

INSTRUMENTO PARTICULAR DE CONTRATO DE REPRESENTAÇÃO COMERCIAL E OUTRAS AVENÇAS

ENTRE

XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA.

E

**GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM NEGÓCIOS
INTERNACIONAIS EIRELI.**

ESTADO 州: RIO GRANDE DO SUL.

VALIDADE 有效期: 60 MESES. 五年

VIGÊNCIA 终止日: DEZEMBRO DE 2025

PRODUTOS 产品: XE150BR / XE215BR / GR1803BR / XT870BR / XT870BR-I /
XS123PDBR / LW180KV / LW300KV / LW300BR / LW350KV /

**INSTRUMENTO PARTICULAR DE CONTRATO DE REPRESENTAÇÃO
COMERCIAL E OUTRAS AVENÇAS – GRA/RS/2020
经销商代理协议与其他事项 – GRA/RS/2020**

Pelo presente Instrumento Particular, de um lado 通过本私人契约，一方为：

XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA, pessoa jurídica de direito privado, inscrita no CNPJ/MF sob o número 14.707.364/0001-10, com sede na Rodovia Federal BR 381, sem número, km 854/855, Distrito Industrial, no município de Pouso Alegre, Estado de Minas Gerais, CEP 37.556-830, presente neste ato na forma de seu contrato social, por seu administrador Sr. **SHUXIN WU**, chinês, gerente de vendas, casado, inscrito no CPF/MF sob o número 706.557.256-01 e portador da Carteira de Identidade RNE F2371151, com endereço na Rodovia Federal BR 381, sem número, km 854/855, Distrito Industrial, no município de Pouso Alegre, Estado de Minas Gerais, CEP: 37.556-830, doravante designada de “**CONTRATANTE**”;

e, de outro lado

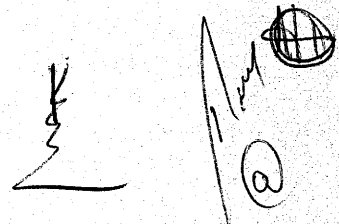
GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI., empresário individual de responsabilidade limitada, inscrito no CNPJ/MF sob o número 14.767.899/0001-87, com sede na Rodovia Estadual RSC 453, sem número, KM 0,2, Distrito Industrial, no município de Venâncio Aires, Estado do Rio Grande do Sul, CEP 95.800-000, presente neste ato na forma de seu contrato social, Sr. **RENE LUÍS HECK**, brasileiro, divorciado, empresário, inscrito no CPF/MF sob o nº. 392.237.360-72 e portador da Carteira de Identidade RG 2030698043 SJSP/RS, residente e domiciliado na Rua Tiradentes, número 1.385, apto. 602, Bairro Centro, no município de Venâncio Aires, Estado do Rio Grande do Sul, CEP 95.800-000, doravante designada simplesmente de “**CONTRATADA**”;

em conjunto denominadas de “**PARTES**”;

XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA, 私人法人实体，已在 CNPJ / MF 注册，注册编号 14.707.364 / 0001-10，总部位于 Rodovia Federal BR 381, 855 公里，Distrito Industrial, Pouso Alegre 市，米纳斯吉拉斯州（CEP 37.556-830），以示出其公司章程，其合法代表人王延松先生是中国人，已婚，已在 CPF / MF 注册，号码 022.114.556-70，持有 RNE 身份证：V912349-1 DPF，並居住在米纳斯吉拉斯州波蘇阿萊格里市 Bairro Santa Rita II 的 Rua Dona Rosinha de Almeida Coutinho, 第 50 號，公寓 302, CEP: 37559-521，以下简称“甲方”；

另一方

GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI., 法人，已在 CNPJ / MF 注册，注册号 14.767.899/0001-87，地址 Rua [全名], [xx], Bairro [全名], 位于 [全名], , CEP [XX.XXX-XXX], 现由其合法代表人[全名]先生，[国籍], [婚姻状况], [职业], 在 CPF / MF 中注册, [XXXX-XX], 身份证 RG [XXXXX], 居住并居住在 Rua [全名], 号 [xx], Bairro [全名] [全名], [全名] 的状态, CEP [XXX-XXX], 以下简称为“乙方”；

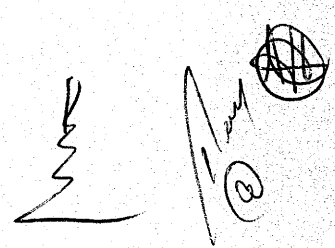


I. CONSIDERANDO QUE:

- a. A **CONTRATANTE** é titular do direito de comercialização de Máquinas pesadas de Construção e Peças, de origem nacional ou importada, da marca XCMG, doravante referido como “Máquinas”;
- b. A **CONTRATANTE** é titular do direito de prestar serviço de manutenção corretiva e/ou preventiva durante o período de garantia legal e/ou contratual, doravante designado de “Assistência Técnica”;
- c. O atendimento de Clientes para fins das alíneas “a” e “b” importa a constituição de uma Rede de Concessionárias Autorizadas, denominada de “Concessionárias”;
- d. A **CONTRATANTE** pode, a seu exclusivo critério, implementar, eleger e supervisionar a Concessionária para uniformizar a venda de Máquinas e Peças e a Assistência Técnica;
- e. A **CONTRATADA** exerce por atividade econômica a representação comercial e a comercialização de Máquinas de Construção e Peças dispendo de Concessionária, em tese, apta a atender as necessidades e satisfazer a confiança depositadas pelos Clientes na marca XCMG;
- f. A **CONTRATADA** encontra-se registrada no Conselho Regional de seu respectivo Estado para o exercício da Representação Comercial e declara, sob as penas da Lei, não possuir nenhum impedimento legal e/ou contratual que possa impedir ou mesmo prejudicar o exercício de suas atividades econômicas;

I. 鉴于:

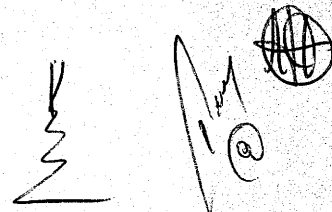
- a. 甲方拥有在巴西国内销售、生产或进口 XCMG 品牌的工程机械与备件的权利（以下简称“设备”）；
- b. 甲方有权在法律和/或合同保证期内对设备提供纠正性和/或预防性的维护，以下简称“技术服务”；
- c. 为了达到上述“a”和“b”给客户提供服务的目的便需要授权建立一个称为“经销商”的服务网络；
- d. 甲方可以自行决定实施，指定和监督经销商，以对设备和零件的销售及技术服务作与规范；
- e. 乙方开展设备与备件的商业代理与销售活动，满足客户需求和对 XCMG 品牌的信任；
- f. 乙方已在其所在州的区域商会注册以执行商业代表权，并且声明不具有任何可能妨碍甚至损害其经济活动在法律上和/或在合同上的障碍；



- g. As **PARTES** possuem o interesse de estabelecer uma relação de cooperação “*intuitu personae*” para representar e comercializar as Máquinas e Peças e prestar serviço de Assistência Técnica durante o período de garantia destas;
- g. 双方愿意合作并建立关系，以进行代理设备和零件的销售，并提供技术服务；
- h. Será preservada a personalidade jurídica de cada uma das **PARTES**, de modo que a presente cooperação não gera vínculo societário, seja a qualquer título que for, ou empregatício entre si;
- h. 各方的法人资格都将保留，以使目前的合作不产生任何公司联结，包括其名称或劳工雇佣关系；
- i. A **CONTRATADA** goza de plena liberdade na gestão de sua Concessionária, não havendo qualquer subordinação financeira, jurídica ou administrativa em relação a **CONTRATANTE**, razão pela qual esta não pode oferecer a garantia ou expectativa de retorno de eventuais investimentos ou até mesmo a geração de lucros;
- i. 乙方在管理其经销商公司方面享有充分的自由，与甲方没有任何财务，法律或行政从属关系，也就是甲方不在此担保任何投资甚至保证任何利润的原因；
- j. A **CONTRATADA** reconhece que nenhum direito da **CONTRATANTE** é alienado ou transferido por intermédio desta cooperação, em especial por não ter efetuado o pagamento de qualquer espécie para a obtenção dos direitos inerentes a este instrumento; e
- j. 乙方声明不会通过本合作出售或转让甲方的权利，特别是因为没有支付任何形式的费用之情况下来获得本合同固有的权利； 和
- k. As cláusulas e condições insertas neste instrumento retratam fielmente o ajuste feito pelas **PARTES** de livre e espontânea vontade e revoga todos os acordos e entendimentos anteriores, seja verbal ou por escrito, no que se refere ao objeto do presente instrumento;
- k. 本合同中记载的条款和条件忠实的反映双方自由意识，並撤销先前关于本合同目的的所有口头或书面形成的协议及理解；

As **PARTES** têm entre si justo e acertado a celebração do presente “**INSTRUMENTO PARTICULAR DE CONTRATO DE REPRESENTAÇÃO COMERCIAL E OUTRAS AVENÇAS**”, doravante simplesmente designado de “**Contrato**” ou de “**Instrumento**”, mediante as cláusulas e condições adiante positivadas:

双方通过以下条款和条件达成协议，并达成了本“私人商业代理协议及其它事项”（以下简称为“合同”或“工具”）：



II. CLÁUSULAS CONTRATUAIS:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO:

1.1. Constitui objeto do presente Contrato a Representação Comercial e a Distribuição das Máquinas e Peças da **CONTRATANTE** pela **CONTRATADA**, estabelecidos neste contrato pela **CONTRATANTE**, permitindo-se à **CONTRATADA** que promova a (i) intermediação de venda e/ou a comercialização das Máquinas e suas Peças; e a (ii) prestação de serviço de Assistência Técnica desses produtos durante o período de Garantia, respeitando-se o território de atuação, na forma e condições estipuladas neste Instrumento.

CLÁUSULA SEGUNDA - DAS MÁQUINAS:

2.1. A **CONTRATANTE** concede autorização à **CONTRATADA** para intermediar a venda e/ou comercializar, no seu território, as Máquinas descritas na lista abaixo, devendo observar a disponibilidade e o estoque da **CONTRATANTE**:

CATEGORIA	MARCA	MODELO
Pá Carregadeira	XCMG	LW180KV
Pá Carregadeira	XCMG	LW300KV
Pá Carregadeira	XCMG	LW300BR
Pá Carregadeira	XCMG	LW350KV
Escavadeira Hidráulica	XCMG	XE150BR
Escavadeira Hidráulica	XCMG	XE215BR
Motoniveladora	XCMG	GR1803BR
Rolo Compactador	XCMG	XS123PDBR
Retroescavadeira	XCMG	XT870BR-I

2.1.1. A **CONTRATADA** não está autorizada a representar e/ou comercializar qualquer categoria e/ou modelo de Máquina que não esteja previsto neste Contrato ou em Termos Aditivos, ressalvado a autorização expressa da **CONTRATANTE**.

II. 合同條款:

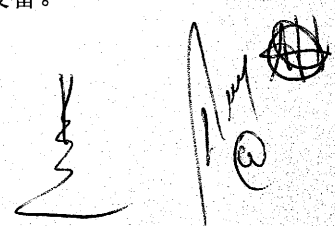
第一条-目的:

1.1. 本合同允许乙方代理和销售甲方本合同规定的设备与备件, 即: (i) 居间中介和/或销售设备与备件; (ii) 在质保期内, 按本合同规定的规则和条件在其授权区域提供技术服务。

第二条-设备:

2.1. 依照库存量及可用性, 甲方授权给乙方在乙方领域范围内中介及或销售下列几种产品:

2.1.1. 无甲方事先授权, 乙方无权代理和/或销售不在本合同或其附件内授权的设备。



2.2. A lista de Máquina prevista neste Contrato poderá, à critério da **CONTRATANTE**, sofrer alterações para haver inclusão ou exclusão de categoria e/ou de modelo, mediante comunicação por escrito à **CONTRATADA**.

2.2.1. Em caso de exclusão, a **CONTRATADA** estará liberada de atingir a Meta Anual de Venda da respectiva Máquina excluída do Contrato.

2.2.2. Na hipótese de inclusão de nova Máquina, as **PARTES** estabelecerão em conjunto a meta de venda desse produto, mediante a celebração do competente Termo Aditivo.

2.3. As **PARTES** anuem expressamente que a **CONTRATANTE** poderá realizar quaisquer alterações nas características técnicas ou estéticas das Máquinas objeto deste Instrumento, podendo, inclusive, encerrar a sua linha de produção, a sua importação ou a sua comercialização, não sendo devido, em quaisquer hipóteses, seja a que título for, indenização em favor da **CONTRATADA**.

CLÁUSULA TERCEIRA - DAS PEÇAS:

3.1. A **CONTRATADA** está autorizada pela **CONTRATANTE** a comercializar, no território de atuação, peças de reposição, acessórios e componentes das Máquinas objeto deste Contrato, observado a disponibilidade e o estoque da **CONTRATANTE**.

3.2. A **CONTRATADA** deverá adquirir peças, acessórios e componentes da **CONTRATANTE**, para manter em estoque, na forma, condições e limites mínimo previstos neste Instrumento Particular e na Política de Venda de Peças.

3.2.1. É assegurado à **CONTRATANTE** o direito potestativo de aceitar ou não o pedido de compra de peças formulados pela **CONTRATADA**, da qual, além de estar sujeito a disponibilidade de estoque da **CONTRATANTE**, não vinculará a **CONTRATANTE** até a sua aceitação formal.

2.2. 甲方可酌情与乙方进行书面沟通, 对本合同内指定的设备等类或型号做与更改进行增添或删除。

2.2.1. 在被删除的情况下, 乙方就不再具有对被删减的设备年度销售所定目标的责任。

2.2.2. 如是增添新的设备, 双方将可以对合同做与补休, 协定新设备的年度销售目标。

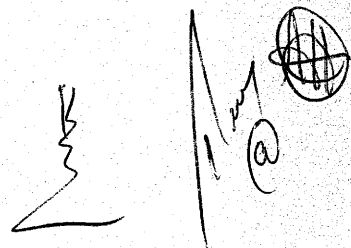
2.3. 双方明确声明, 甲方可以对本合同指出的设备做出任何技术及外观的更改, 甚至可以停止进口或生产, 也并不会因此原因对乙方以任何理由做出赔偿。

第三条-零件:

3.1. 依照可用性及库存情况, 甲方授权给乙方在乙方经营区域范围内销售与本合同有关设备的零件, 备件及组件。

3.2. 乙方应该依照本合同销售政策的约束预购甲方的零件, 备件与组件以便保持本身最低量的库存。

3.2.1. 乙方应该依照本合同销售政策的约束预购甲方的零件, 备件与组件以便保持本身最低量的库存。



3.3. A **CONTRATANTE** poderá realizar todas e quaisquer alterações nas características técnicas nas peças, acessórios e componentes, podendo encerrar a linha de produção, a sua importação ou sua comercialização, não sendo devido, em quaisquer hipóteses, seja a que título for, indenização em favor da **CONTRATADA**.

CLÁUSULA QUARTA - DO TERRITÓRIO:

4.1. O território de atuação da **CONTRATADA** compreende toda a extensão territorial do Estado do Rio Grande do Sul, estando autorizada a exercer, **com exclusividade**, as atividades aqui pactuadas apenas nesse espaço geográfico.

4.2. A **CONTRATANTE** poderá constituir Concessionárias exclusivas para a venda de equipamentos destinados à mineração ou recursos naturais, nomeando “Big Dealers”, sem que este fato infrinja a exclusividade do território.

4.3. Sem prejuízo aos direitos previstos neste Contrato ou em Lei, a **CONTRATANTE** poderá reduzir o território de atuação da **CONTRATADA** na ocorrência das seguintes hipóteses:

4.3.1. A performance da **CONTRATADA** no território de atuação se revelar insuficiente, em especial por não atingir as Metas Trimestral de Vendas, e não for sanado a deficiência no prazo de 60 (sessenta) dias, após prévia notificação.

4.3.2. Insatisfação dos Clientes da marca XCMG na prestação do serviço de Assistência Técnica realizado pela **CONTRATADA** e não for sanado a deficiência no prazo de 60 (sessenta) dias, a contar da data do recebimento da notificação.

4.3.3. Ausência ou inatividade de Concessionária na região geográfica, desde que não haja uma ou mais concessionárias em plena atividade na distância de até 300 km (trezentos quilômetros) do local, e a **CONTRATADA** não regularize a deficiência no prazo de 90 (noventa) dias, após a prévia e expressa notificação.

3.3. 甲方可以对零件, 备件及组件做出任何技术及外观的更改, 甚至可以停止进口, 生产或是销售, 也并不会因此原因对乙方以任何理由做出赔偿。

第四条-区域:

4.1. 乙方的营业范围是整个北大河州, 成为甲方授权唯一在该区域的经销商。

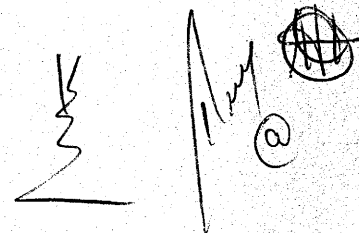
4.2. 合同方可以設立專門的特許經營權, 出售用於採礦或自然資源的設備, 並冠以“大經銷商”的名稱, 而不會侵犯該領土的專有權。。

4.3. 在不损害本合同或法律权利的前提下, 甲方可以缩减乙方的营业范围, 在以下的情况下:

4.3.1. 乙方在其被授权区域的表现不佳, 尤其是达不到年度的销售目标, 在收到通知后的 60 天以后还是没有改进。

4.3.2. 客户对乙方提供的技术服务不满意, 乙方在收到通知后的 60 天以后还是没有改进。

4.3.3. 乙方在其被授权区域没有活动, 在收到通知后的 60 天以后还是没有改进, 除非乙方具有分公司, 分公司距离不超过 300 公里并且业务活跃。



4.4. É assegurado a contratação de nova Concessionária pela **CONTRATANTE** no território de atuação da **CONTRATADA** na hipótese de: (i) o mercado de Máquinas apresentar condições justificadora da contratação; e (ii) pela necessidade de prover vaga extinta, mediante simples comunicação por escrito, sendo facultado a **CONTRATADA**, caso manifeste interesse por escrito, concorrer com os demais interessados.

4.4.1. Sem prejuízo ao disposto na cláusula anterior, a **CONTRATANTE** poderá atuar diretamente ou contratar terceiros para a prestação do serviço de Assistência Técnica e a Venda de Peças, Acessórios e Componentes das Máquinas objeto deste Contrato, no território de atuação da **CONTRATADA**, mediante simples comunicação por escrito com 05 (cinco) dias de antecedência.

CLÁUSULA QUINTA - DAS ATIVIDADES EXTRATERRITORIAIS:

5.1. É vedado à **CONTRATADA** praticar ou nomear terceiros para o exercício, direto ou indireto, de atividade relacionada à representação comercial, comercialização de Máquinas e/ou a prestação de Assistência Técnica em território diverso do descrito na Cláusula 4.1., salvo para atender as determinações da **CONTRATANTE**.

5.2. A **CONTRATADA** se obriga a não realizar a prospecção de Clientes ou desenvolver atividade de captação de Clientes fora do seu território de atuação, ou de alguma forma promover condições e praticar posturas de sorte a prejudicar os demais concessionários, sendo-lhe proibida de anunciar, divulgar, cotar, negociar e/ou vender Máquinas em território diverso do estabelecido neste Contrato.

5.3. Na remota hipótese da **CONTRATADA** realizar as atividades previstas neste Contrato fora de seu território de atuação e, indesejavelmente, invadir o território de outro concessionário, essa operação será considerado venda extraterritorial e sujeitar-se-á às consequências adiante previstas.

4.3. 在以下的情况下，甲方可以在乙方的授权区域里跟新的经销商签约：（i）乙方所在设备市场呈现需求；（ii）补上一个空出来的名额，甲方将书面通知乙方，乙方如果愿意，也可以参加与其它有意者竞争。

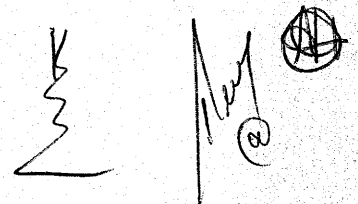
4.3.1. 在不影响上述条款的前提下，甲方可以直接或雇佣第三方来执行技术服务及销售零件，备件及组件，只需 05 天之前书面通知乙方即可。

第五条-域外活动:

5.1. 除非在甲方的要求下，乙方禁止在 4.1 条指定的区域之外直接或间接执行或雇佣第三方从事与设备的商务代理及销售或提供技术服务。

5.2. 乙方禁止在其被授权区域之外勘探客户，损害其它的经销商，严厉禁止在区域之外宣传，广告，报价或进行任何设备的交易。

5.3. 虽然在低可能性的发生情况下，一旦乙方越界侵入其它经销商的经营区域，该交易便被视为域外销售，并要承担以下的后果。



5.4. A venda extraterritorial implicará no cancelamento do negócio jurídico se este não tiver sido objeto de faturamento e se o tiver concretizada importará no pagamento pela **CONTRATADA** ao concessionário prejudicado da importância equivalente a 20% (vinte por cento) do valor total da Nota Fiscal relativas às unidades transacionadas, como multa compensatória para a reparação dos prejuízos sofridos por este último.

5.5. No caso de venda extraterritorial em que não haja a imediata e indispensável composição amigável entre os concessionários envolvidos, essa disputa será analisada e dirimida, de forma exclusiva, pela **CONTRATANTE**, cuja decisão lhe compete e é definitiva.

5.5.1. A **CONTRATANTE** deverá interpelar a **CONTRATADA**, mediante notificação escrita, e, não lhe sendo presente, em 15 (quinze) dias, satisfatória justificação por escrito por parte desta última, ficará a **CONTRATANTE** autorizada a lançar o valor da multa prevista na cláusula 5.4., do Contrato, no débito da conta da **CONTRATADA** e crédito em favor da concessionária prejudicada.

5.5.2. Se o saldo da conta da **CONTRATADA** não for suficiente para a quitação da multa compensatória descrita na Cláusula 5.4., deste Contrato, a **CONTRATADA** deverá realizar o pagamento do valor faltante em até 15 (quinze) dias, a contar do recebimento da notificação.

5.6. Nenhuma venda extraterritorial, resolvida ou não, poderá ser alegada como precedente para novas vendas fora do território de atuação e, por conseguinte, permanece inalterado o absoluto direito da **CONTRATANTE** em considerar tais atos como justo motivo para rescisão do Contrato.

5.7. Não constitui venda extraterritorial a venda realizada pela **CONTRATADA** fora de sua área de atuação quando essa operação seja precedida da imprescindível aprovação por escrito pela **CONTRATANTE**.

5.4. 如果尚未开启发票，该交易将遭受法律性的取消，如果交易已成，违规的经销商将支付发票金额总值的 20% 给受到迫害的经销商作为惩罚性的补偿。

5.5. 一旦发生域外销售，如果个相关的经销商不能及时友善的解决，甲方将负责成为唯一具有权利分析和最终决定永久解决纠纷的权利。

5.5.1. 甲方必须书面通知乙方，以便乙方在 15 天之内提交答辩，然后甲方可以依照是否接受答辩的理由通过 5.4 条款从违约方的信用账户余款转账给受损方作为补偿。

5.5.2. 如果违约方的账户余款不足，将必须在收到通知的 15 天内直接做与支付。

5.6. 任何域外销售（无论是否已经解决）不能成为未来域外销售的先例，因此甲方将对此类行为视为终止合同的正当的理由。

5.7. 在甲方书面同意的情况下，如果所属区域经销商出现运营不正常的现象，其它区域的经销商在该区域的销售将不被视为域外销售。



5.8. Na hipótese de venda prevista na cláusula anterior, a **CONTRATADA** deverá prestar os adequados atendimentos de pós-venda ao Cliente, incluindo, mas não se limitando, a prestação de serviço de Assistência Técnica durante o período de Garantia das Máquinas.

CLÁUSULA SEXTA - DOS CLIENTES:

6.1. A **CONTRATADA** poderá representar ou comercializar às Máquinas e suas respectivas Peças e a prestar a Assistência Técnica durante o período de Garantia para as pessoas físicas e/ou jurídicas de direito privado e de direito público municipal, salvo as exceções previstas neste Instrumento.

6.2. A **CONTRATADA** não poderá realizar as atividades de representação ou de comercialização das Máquinas e de suas respectivas peças, bem como a prestação de Assistência Técnica nas operações que envolva: (i) Administração Pública, direta ou indireta, em nível federal e/ou estadual; (ii) Exportação ou para compradores localizados no exterior ou para compradores nacionais que tenham por objetivo exportar as Máquinas; (iii) Compradores Especiais: (iii.i) com valores superiores a R\$ 5.000.000,00 (cinco milhões de reais) ou (iii.ii) realizadas por empresas chinesas e/ou por empresas com participação de empresas chinesa; e (iv) operações que envolvam crédito de imposto como forma de pagamento.

6.2.1. Caso a **CONTRATADA** tenha a intenção de intermediar e/ou comercializar as Máquinas nas hipóteses acima excetuadas, dever-se-á apresentar um pedido por escrito à **CONTRATANTE**.

6.2.2. É facultado a **CONTRATANTE**, a seu exclusivo juízo, aceitar ou não o pedido de exceção formulado pela **CONTRATADA**.

6.2.3. A venda realizada para os clientes descrito na cláusula 6.2. acima, ainda que autorizadas pela **CONTRATANTE**, não serão computados na meta de venda da **CONTRATADA**.

5.8. 如果发生上述的销售，乙方应该在设备质保期内对客户不仅于相当的售后服务还有其它的技术支持。

第六条-客户:

6.1. 除了本合同规定的例外之外，乙方有权可以销售设备并在设备质保期限为该私人或/或法人机构提供技术服务及其有关的备件。

6.2. 在下述情况中，乙方不得进行设备与备件的居间中介或销售：(i) 政府机构采购；(ii) 出口业务，或客户为巴西境外，或巴西国内客户采购后再出口的业务；(iii) 特殊买家，包括并不限于：(iii.i) 价值大于 5 百万巴西币的交易，或 (iii.ii) 中资公司或中资参股的公司；(iv) 使用税收额度支付设备款的业务。

6.2.1. 如果乙方希望在上述的情况下中介或销售设备必须事先书面咨询甲方的同意。

6.2.2. 甲方有权单方的决定是否同意接受乙方的要求。

6.2.3. 第 6.2 條所述的向客戶的銷售。以上，即使獲得了合同方的授權，也不會計入承包商的銷售目標。

6.2.4. A **CONTRATADA** só poderá prosseguir com a venda em exceção após a aprovação por escrito da **CONTRATANTE**, com ressalva para a venda em licitações municipais na hipótese desta venda ser autorizada na Política de Vendas em Licitações instituída pela **CONTRATANTE**.

6.3. O Cliente poderá, à sua livre escolha, proceder à aquisição das Máquinas e serviços de Assistência Técnica a que se refere este Contrato em qualquer Concessionária.

CLÁUSULA SÉTIMA - DA VENDA DIRETA:

7.1. A **CONTRATANTE** possui o direito de efetuar vendas diretas das Máquinas e suas Peças no território de atuação da **CONTRATADA**, independentemente da atuação ou de pedido por parte desta última, sem que isso configure invasão de território, nas operações que envolvam:

7.1.1. Administração Pública, direta ou indireta, seja por meio de licitação ou sua dispensa, em nível federal e/ou estadual;

7.1.2. Entidades de utilidade pública ou do poder público ou concessionárias de serviços públicos, em nível federal e/ou estadual;

7.1.3. Comprador Especial: (i) com valor superior a R\$ 5.000.000,00 (cinco milhões de reais); ou (ii) realizadas por empresas chinesas ou por empresas com participação de empresas chinesa.

7.1.4. Compras de pessoas jurídicas com a forma de pagamento mediante compensação de crédito de imposto, independentemente de sua origem;

7.1.5. Para fins de propaganda e publicidade, tais como concursos, exposições, competições, etc.

7.2. Nas vendas diretas, ainda que realizadas no território de atuação da **CONTRATADA**, nenhuma comissão ou indenização, seja a que título for, será devida pela **CONTRATANTE** para a **CONTRATADA**.

6.2.4. 乙方在得到甲方的书面同意之后方可进行销售，但市政府的招标项目属于例外，前提是甲方已有制定出竞标销售政策。

6.3. 客户将可以自由选择与本合同有关的经销商来购买设备或申请技术服务。

第七条-直接销售:

7.1. 不论乙方的运营表现或为此提出申请，甲方有权在乙方的营业区域内直接销售设备，并不构成对其领域的侵犯，并且包括以下直接销售情况：

7.1.1. 涉及国家直接或间接机构，通过招标或不招标的形式；

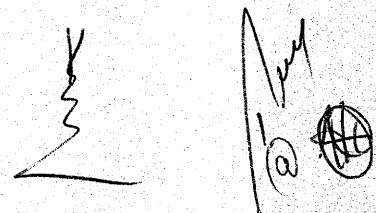
7.1.2. 涉及公共事业机构或其辅助机构或其特许单位；

7.1.3. 特殊买家，在此定义为，包括但不限于，（i）金额大于 5 百万巴币的交易；（ii）中资公司或中资参股的公司；

7.1.4. 涉及应用任何来源的税收抵消作为付款方式的法人；

7.1.5. 涉及含有广告及宣传目的的活动，比如比赛，展览，竞赛等等。

7.2. 即使是在经销商营业区域内形成的交易，甲方在直接销售中将不对乙方支付任何名称的佣金或补偿。



7.3. A **CONTRATANTE** poderá, a seu juízo, determinar que a **CONTRATADA** faça a entrega das Máquinas e/ou realize a Assistência Técnica durante o período de Garantia, desde que as **PARTES** estabeleçam por escrito o valor da remuneração a ser pago à **CONTRATADA**, mediante a celebração de Termo Aditivo.

7.3.1. Na hipótese de haver um acordo entre as **PARTES**, os direitos e obrigações deverão ser estabelecidos em instrumento próprio. Na sua ausência, aplicar-se-á o disposto neste Contrato e na sua omissão, as normas do Código Civil.

CLÁUSULA OITAVA - DA REPRESENTAÇÃO:

8.1. A **CONTRATADA** realizará a mediação para a venda das Máquinas dentro do seu território de atuação, com o fim de agenciar proposta ou pedidos e transmiti-los à **CONTRATANTE**, esta última que não está, sob nenhuma hipótese, obrigada a aceitar todas ou quaisquer ordens de venda de Cliente intermediadas e apresentada pela **CONTRATADA**.

8.2. A **CONTRATANTE** outorga, por este Instrumento, poderes à **CONTRATADA** para captar Clientes e intermediar as atividades descritas na cláusula anterior, podendo (i) anunciar; (ii) divulgar; (iii) cotar; (iv) negociar; (v) receber propostas e pedidos de Clientes; e (vi) acompanhar e auxiliar na contratação, observado e respeitado as regras e disposições deste Contrato.

8.2.1. A **CONTRATADA** não está autorizada a contrair qualquer obrigação estranha a cláusula anterior, nem a prestar aval, fiança ou qualquer tipo de garantia em nome da **CONTRATANTE**, sendo tais atos considerados nulos de pleno direito, dado o vício na manifestação de vontade, e, via de regra, não possui o condão de obrigar ou gerar efeitos válidos em relação a sociedade empresária, aqui e ora denominada de **CONTRATANTE**.

7.3. 甲方可以自行决定，指定乙方去执行技术交付及设备质保期内提供技术服务，但前提是双方需要事前书面协定各项服务费用。

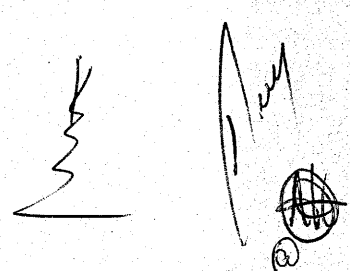
7.3.1. 如果双方达成协议，则必须在协议里确认业务及权利，如果没有制定协议则将引用民法作为约束。

第八条—代理:

8.1. 乙方在其营业区域内中介设备的销售，从谈判，协调，报价及最后给甲方传达订单，但甲方均无义务接受所有或任何乙方中介形成的订单。

8.2. 甲方授权给乙方准许乙方开发客户以便执行上述的中介活动，如此，乙方将可以 (i) 广告; (ii) 宣传; (iii) 报价; (iv) 谈判; (v) 接收客户的建议书; (vi) 跟踪，并依照本合同的约束协助后期的交易事项。

8.2.1. 乙方无权在上述条款所指之外承担其它的责任，不可以以甲方的名义担保，成为保人或承诺任何的保证，此类行为将被视为无效，并不具有强迫连带甲方产生任何企业关系的能力”。



8.2.2. A **CONTRATADA** se obriga a conduzir os seus negócios e suas práticas comerciais de forma ética e a agir com a devida diligência na execução da representação, atendo-se ao preço mínimo das Máquinas fornecidos pela **CONTRATANTE**, estando vedado dar desconto ou abatimentos, responsabilizando-se por todo e qualquer perda e/ou danos causados à **CONTRATANTE**.

8.3. Os pedidos de compra dos Clientes deverão ser colhidos pela **CONTRATADA** em formulário próprio a ser indicado pela **CONTRATANTE**, e apresentados com tempo hábil para o seu regular atendimento, podendo tal pedido ser enviado à **CONTRATANTE** por e-mail ou fax, observado as regras do "Anexo III - Regulamento de Vendas".

8.4. É assegurado à **CONTRATANTE** o direito potestativo de aceitar ou não o pedido de compra dos Clientes intermediados pela **CONTRATADA**, razão pela qual estes pedidos não vincularam a **CONTRATANTE** até a sua aceitação formal.

8.5. A **CONTRATANTE** obriga-se a fornecer para os Clientes captados pela **CONTRATADA** apenas e tão somente as Máquinas referente os pedidos de compras por ela aprovado.

8.6. Em sendo aceito a venda intermediada pela **CONTRATADA**, o Contrato de Compra e Venda e o faturamento da Máquina serão realizados diretamente entre o **CONTRATANTE** e o Cliente, cabendo à **CONTRATADA** envidar seus melhores esforços para providenciar e acompanhar a formalização e a assinatura dos mencionados instrumentos, cujo deverão ser enviados pela **CONTRATADA** à **CONTRATANTE**.

8.6.1. A **CONTRATANTE** poderá fornecer aos Clientes as Máquinas por intermédio de terceiros. Nesse caso, a **CONTRATANTE** deverá entregar, por conta própria ou de terceiros, a quantidade suficiente de Máquinas aos Clientes.

8.2.2. 乙方承诺以道德的行为来营业并履行代理的职责，需要注意甲方给设备等下的最低价，禁止提供折扣或退款，并承担所有及一切给甲方造成的损失及损害。

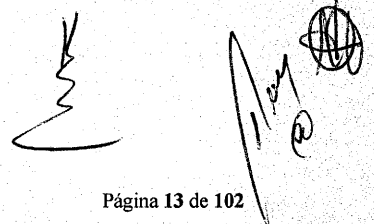
8.3. 甲方将制定统一规格的采购订单，一旦有了客户的采购订单，乙方将负责收集，并遵照附件 3 所载的规定及时通过电子邮件或传真发送给甲方。

8.4. 对通过乙方中介形成出的订单，甲方具有接受或拒绝的权利，只是提交订单不表示甲方已经正式接受。

8.5. 如果同意并接受，甲方只有义务提供乙方中介之客户采购订单上指出的设备。

8.6. 乙方中介客户的采购订单如果被甲方接受，所有的交易过程将由甲方与客户直接进行，但乙方应该尽力提供协助促进销售合同的签署。

8.6.1. 甲方有权透过第三方销售设备给客户，如此，甲方或第三方将自行交付设备。



8.7. Os pedidos de compra dos Clientes que não forem aceitos pela **CONTRATANTE** prescindem de justificativa e não serão, sob nenhuma hipótese, computados para o cumprimento da Meta Anual de Venda a ser cumprida pela **CONTRATADA**.

8.7.1. Nenhuma indenização e/ou compensação, a que título for, será devida à **CONTRATADA** pela recusa do pedido de compra do Cliente, ainda que injustificado, por parte da **CONTRATANTE**.

8.8. A **CONTRATANTE** obriga-se a fornecer à **CONTRATADA** a tabela de preço das Máquinas objeto da Representação Comercial, que deverá ser observado pela **CONTRATADA** sendo-lhe defeso conceder abatimentos, descontos ou dilações, sob pena de responder pelas perdas e danos causados à **CONTRATANTE**.

8.8.1. A **CONTRATANTE** poderá, a seu juízo, alterar os preços das Máquinas a qualquer tempo, seja para majorar ou diminuir, devendo-a comunicar tal alteração à **CONTRATADA** com antecedência de, no mínimo, 10 (dez) dias.

8.8.2. A alteração de preço não impactará nos pedidos de venda recebido pela **CONTRATANTE** antes da devida comunicação à **CONTRATADA** sobre a modificação do preço, prevalecendo, nesse caso, o valor da Máquina previsto no pedido de compra, desde que esteja em consonância com a tabela de preço vigente à época de sua elaboração.

8.9. Pelo serviço de representação prestado e pela venda intermediada, a **CONTRATADA** fará jus ao recebimento de uma única comissão, nas formas e prazos previstos no “Anexo II – Política Gerencial de Comissão”.

8.9.1. As **PARTES** acordam que o valor total da comissão poderá ser dividido de acordo com a quantidade de parcelas a serem pagas pelo Cliente, devendo, nesse caso, a **CONTRATANTE** realizar o pagamento da comissão proporcionalmente ao valor da parcela efetivamente paga pelo Cliente.

8.7. 由乙方中介提交的采购订单如果不被甲方接受, 无论是任何原因将不会计入在年度销售目标内的业绩里。

8.7.1. 即使在甲方举出理由的情况下, 无论合理或不合理, 对被拒绝的采购订单, 甲方将不对乙方做出任何的赔偿或补偿。

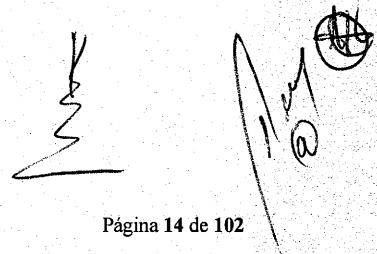
8.8. 甲方有义务给乙方提供设备销售价格表, 乙方必须遵守所定的价格, 禁止打折, 回款或延期, 否则将需要承担对甲方造成的损害及损失。

8.8.1. 甲方有权可以随时自行调整设备的价格, 或涨或降, 但必须在 10 天前通知乙方。

8.8.2. 价格变更将不影响在乙方收到通知之前提交的采购订单, 但必须吻合当时价格表上指定的价格。

8.9. 针对乙方中介代理成交的销售, 乙方将有权依照附件 2 内规定的期限及方式收取该交易的佣金。

8.9.1. 双方同意根据客户分期付款的期数按照比例在客户已经支付的情况下来支付佣金。



8.9.2. Em caso de inadimplência do Cliente referente as parcelas devidas à **CONTRATANTE**, esta poderá, a seu juízo, suspender o pagamento da comissão para a **CONTRATADA** até o correto adimplemento pelo Cliente.

8.9.3. Na hipótese de insolvência do Cliente ou o negócio jurídico vier a ser por ele desfeito ou for sustada a entrega das Máquinas devido à situação comercial do Cliente, nenhuma comissão será devida à **CONTRATADA**.

8.9.4. Caso a **CONTRATANTE** tenha realizado o pagamento, total ou parcial, à **CONTRATADA** da comissão em virtude da operação prevista na Cláusula 8.9.3., do Contrato, esta última deverá restituir o valor recebido, sendo-lhe assegurado o direito de pagar nas mesmas condições em que recebeu, por meio de Termo Aditivo.

8.9.5. Na remota hipótese da **CONTRATADA** não realizar a restituição voluntária, poderá a **CONTRATANTE**, a seu exclusivo critério, abater o valor integral das comissões vindouras até o limite da comissão a ser restituída, na forma de compensação de crédito.

8.10. A **CONTRATANTE** obriga-se a apurar todas as vendas efetivamente intermediadas pela **CONTRATADA** até o dia 20 de cada mês para o fechamento da comissão, cujo deverá ocorrer até o dia 30 do corrente mês.

8.11. O cálculo e o pagamento da comissão obedecerão, além das disposições previstas neste Contrato, em especial as disposições previstas no "Anexo II - Política de Comissão".

8.11.1. A Política de Comissão a que se refere a esta cláusula poderá ser alterada, a exclusivo critério da **CONTRATANTE**, mediante simples comunicação por escrito à **CONTRATADA** com antecedência prévia de 30 (trinta) dias.

8.9.2. 如果客户拖欠付款，甲方也将停止支付乙方的佣金，一直到账务状况恢复正常为止。

8.9.3. 如果客户破产或者由于客户财务状况撤销交易，甲方将不支付任何佣金。

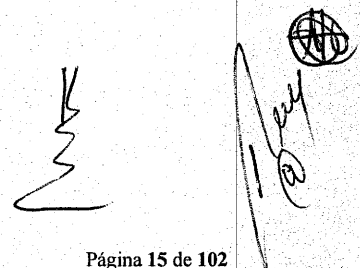
8.9.4. 如果甲方已经在上述的情况下对乙方支付了全部或部分的佣金，乙方将具有权利通过合同补休依照同样收到佣金的方式退还给甲方。

8.9.5. 在乙方不退还佣金的情况下，甲方将可以全权在未来的佣金上抵消折扣。

8.10. 甲方将于每月 20 日之前核算乙方中介的交易以便在 30 日之前。

8.11. 佣金的计算及支付要遵守附件 2 - 佣金政策的规定。

8.11.1. 甲方可以全权单方的更改本合同所载的佣金政策，只需要在 30 日之前书面通知乙方。



8.12. O pagamento da comissão é condicionado a emissão de nota fiscal pela **CONTRATADA** e deverá ser entregue ao **CONTRATANTE** até o 3º (terceiro) dia útil subsequente ao mês de sua apuração.

8.12.1. Na hipótese da **CONTRATADA** atrasar a entrega da Nota Fiscal, fica desde logo acordado que o prazo para pagamento da comissão também será prorrogado por igual período.

8.13. Satisfeito as obrigações previstas neste Contrato e na Política, a **CONTRATANTE** deverá efetuar o pagamento das comissões até o dia 15 do mês subsequente ao de sua apuração, acompanhado das respectivas Notas Fiscais.

CLÁUSULA NONA - DA COMERCIALIZAÇÃO:

9.1. A **CONTRATADA** obriga-se a efetuar, por conta e risco, a aquisição de Máquinas e Peças da **CONTRATANTE** para comercializá-los aos Clientes, dentro de seu território de atuação, sendo vedado a comercialização para fins de revenda ou exportação, obedecido as disposições deste Instrumento Particular.

9.2. Os pedidos de compra da **CONTRATADA** serão realizados, de forma expressa e irrevogável, em formulário indicado pela **CONTRATANTE** e deverão ser apresentados com tempo hábil para o seu atendimento, podendo ser encaminhado por correspondência eletrônica, via e-mail, observado as regras do "Anexo III - Regulamento de Vendas".

9.3. É assegurado à **CONTRATANTE** o direito potestativo de aceitar ou não o pedido de compra apresentado pela **CONTRATADA**, razão pela qual estes não vincularam a **CONTRATANTE** até a sua aceitação formal.

9.4. A **CONTRATANTE** obriga-se a fornecer para a **CONTRATADA** apenas e tão somente as Máquinas e Peças dos pedidos de compra por ela aprovado, sendo defeso a recusa no recebimento da Máquina e Peças pela **CONTRATADA**.

8.12. 佣金的支付取决于发票的开启，乙方应该在下一个月的第三工作日之前提交给甲方。

8.12.1. 如果乙方延误提交发票，佣金也将同样的日数推后支付。

8.13. 一旦满足了本合同及佣金政策的条件，甲方应该在每月的 15 号之前开启发票支付上一个月形成的佣金。

第 9 条-营销:

9.1. 乙方应该承担费用及自负风险跟甲方购买设备及备件以便在其营业区域内出售给客户，并要遵守本合同的约束，禁止转售或者出口。

9.2. 乙方应该准确的填写由甲方提供的的采购订单，并应依照附件 3 - 销售政策指定的规定及时通过电子邮件提交给甲方。

9.3. 甲方有权利接受或拒绝乙方提交的采购订单，也就是在未正式接受之前，该订单不对甲方具有任何约束力。

9.4. 甲方有义务只提供给乙方采购订单上申请的设备和备件，并乙方不能拒绝接受已经订好的设备及备件。

9.5. A **CONTRATANTE** não será responsável perante a **CONTRATADA** pelo descumprimento dos pedidos aceitos nos seguintes casos, sem prejuízo de outras hipóteses não previstos:

9.5.1. O exercício do direito de greve de prepostos da **CONTRATANTE** ou quaisquer movimentos que possam, de forma direta ou indireta, afetar o exercício das atividades da **CONTRATANTE**;

9.5.2. Falta de energia, interrupção de produção, interdição do estabelecimento, falta de meios de transportes, materiais e/ou mão de obra; ou

9.5.3. Qualquer fato caracterizado como força maior ou caso fortuito, incluindo, mas não se limitando, aos seguintes fatos: guerras, motins, incêndios, inundações, terremotos, desordens públicas, pandemias, endemias, atos de governo ou de autoridade em geral, demora na expedição de licenças e permissões de importação, danos ou perdas ne mercadorias no trânsito.

9.6. Os pedidos de compras que não forem aceitos pela **CONTRATANTE** prescindem de justificativa e não serão, sob nenhuma hipótese, considerados para o cumprimento da Meta Anual de Venda imputada à **CONTRATADA**.

9.6.1. Nenhuma indenização e/ou compensação, a que título for, será devida à **CONTRATADA** pela recusa do pedido, ainda que injustificado, por parte da **CONTRATANTE**.

9.7. A **CONTRATADA** comprará as Máquinas e suas respectivas Peças pelo preço estabelecido pela **CONTRATANTE** e vigente na data de faturamento.

9.7.1. A **CONTRATANTE** poderá, a seu juízo exclusivo e a qualquer tempo, alterar os preços das Máquinas e das Peças, seja para majorar ou diminuir, devendo comunicar tal alteração à **CONTRATADA** por escrito com antecedência mínima de 30 (trinta) dias.

9.5. 出现以下几种情况, 包括但不限于, 甲方将不对乙方承担责任:

9.5.1. 甲方的代表罢工, 或其它直接跟间接影响甲方营业的活动;

9.5.2. 停电, 停产, 停工, 运输中断, 缺材料, 缺人工; 或

9.5.3. 发生任何不可抗力或具有不可抗力特征的事件, 包括但不限于以下: 战争, 暴动, 火灾, 水灾, 地震, 公安秩序, 流行疾病, 地区疾病, 或牵涉到公共机构迟发执照或进口许可, 或在运输时遗失或受损。

9.6. 甲方对拒绝接受的采购订单不必提出任何解释, 该订单也不能计算在乙方年度销售目标里。

9.6.1. 对被拒绝的采购订单, 即使是无理的, 甲方均不以任何名称对乙方做出任何的赔偿或补偿。

9.7. 乙方将依照开启发票当时的价格表跟甲方购置设备及其备件。

9.7.1. 合甲方有权可以随时自行调整设备的价格, 或涨或减, 但必须在 30 天之前通知乙方。

9.7.2. A alteração de preço não impactará nos pedidos formulados pela **CONTRATADA** antes da comunicação sobre a modificação do preço, estando a **CONTRATANTE** obrigada a fornecer a Máquina pelo valor constante na tabela de preço vigente à época do recebimento do pedido.

9.8. O pagamento das Máquinas e das Peças adquiridas pela **CONTRATADA** e das despesas adicionais será efetuado à vista na data em que o produto for disponibilizado para faturamento, salvo se a **CONTRATANTE** concordar, por escrito, com outra forma de pagamento, inclusive com a prestação de garantia, em cada caso específico e sem constituir precedentes.

9.9. A **CONTRATADA** se obriga a não efetuar, nas Máquinas e Peças adquiridas para venda, alterações técnicas ou estéticas não aprovadas por escrito pela **CONTRATANTE**, sob pena da garantia não ser aplicável às partes e/ou componentes modificados, nem às consequências decorrentes das alterações sobre as partes e/ou componentes não modificados.

9.9.1. A **CONTRATADA** responsabilizar-se-á pela adequada conservação das Máquinas e das Peças até a data de sua comercialização.

CLÁUSULA DEZ - DA ASSISTÊNCIA TÉCNICA:

10.1. A **CONTRATADA** obriga-se a prestar o serviço de Assistência Técnica durante o período de garantia das Máquinas por ela intermediada ou comercializada, atentando-se e cumprindo aos termos do “Certificado de Garantia”, sendo este a única garantia concedida pela **CONTRATANTE**, não podendo ser restringido, ampliado ou alterado pela **CONTRATADA**.

10.2. O serviço de Assistência Técnica inclui, mas não se limita, as seguintes hipóteses: (i) a revisão preventiva das Máquinas para impedir ou amenizar as falhas no seu desempenho; (ii) o recebimento de reclamações de vícios ou defeitos

9.7.2. 在收到价格调整通知之前提交的采购订单将不会受到影响，甲方应该保证以收到订单当时的价格提供设备给乙方。

9.9. 除非甲方书面同意其它的支付方式，也在不成为先例的前提下，乙方应该在发票开启当日一次付清所购买的设备及备件。

9.10. 在没有甲方书面的同意下，乙方不能够对购置的设备进行技术或外观的更改，否则被更改的零件或组件将失去原有的质保，即使其它没有受到更改的零件或组件也都可以因为受到影响而失去质保。

9.10.1. 乙方有义务负责对尚未销售的设备执行适当的保护。

第十条-技术服务:

10.1. 乙方有义务对自己销售或中介的设备在质保期内提供技术服务，并要遵守甲方供应的质保手册，禁止随意更改，限制或延扩。

10.2. 技术服务包括但不限于以下几项：(i) 对设备执行预防性的保养或防止设备的故障或减轻设备任何的缺陷；(ii) 收到客户在保期内通知的报修；(iii) 依照甲方的指示和规定检查并判断设备的故障；(iv) 修理，修复，安装或更换所有在质保期内的备件/零件；

amparadas pela garantia; (iii) o trabalho de inspeção e apuração da causa dos alegados vícios ou defeitos, observado as normas e instruções da **CONTRATANTE**; (iv) a reparação, recuperação, aplicação ou substituição de qualquer peças e/ou componentes para sanar e corrigir os vícios e defeitos abrangidos pela garantia;

10.2.1. A **CONTRATADA** deverá indicar um único funcionário a ser responsável por receber as demandas originadas na Assistência Técnica e a providenciar o respectivo atendimento, devendo comunicar, de forma imediata e por escrito, à **CONTRATANTE** sobre a apuração dos vícios ou defeitos das Máquinas e das Peças abrangidos pela garantia, sob pena de responder pelas consequências advindas da não-comunicação.

10.3. A **CONTRATADA** obriga-se a manter, às suas expensas, durante a vigência deste Contrato, as condições necessárias para a perfeita execução dos serviços aludidos, incluindo, mas não se restringindo, as ferramentas, insumos, materiais e estoque de peças.

10.4. Todos os serviços convencionados neste Instrumento deverão ser executados por técnicos especializados e habilitados a manter as Máquinas e as Peças em perfeito estado de funcionamento, sob a supervisão direta da **CONTRATADA**.

10.5. A **CONTRATADA** arcará com todas as despesas geradas para a prestação dos serviços de Assistência Técnica, tais como mão de obra, passagens, hospedagem, refeições e outros.

10.6. A **CONTRATANTE** deverá enviar, sem qualquer custo à **CONTRATADA**, as peças ou componentes que se fizerem necessários para a manutenção dos defeitos e/ou vícios abrangidos cobertos pela garantia.

10.6.1. Para o envio das peças, a **CONTRATADA** deverá providenciar um relatório fotográfico da ocorrência contendo todas as informações necessárias para a análise da **CONTRATANTE**.

10.2.1. 乙方应该任命一位员工专门负责技术服务是业务，及时书面与甲方沟通设备故障的现象，故障的备件，汇报服务的进度，否则将对造成的后果承担责任。

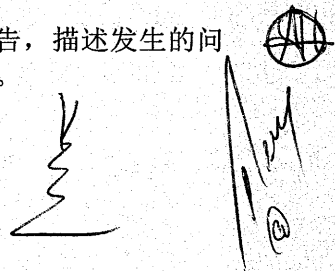
10.3. 乙方在本合同执行期需要自费保证技术服务所需的物品，包括但不限于工具，用品，材料及备件库房。

10.4. 乙方需要具有专业的服务员并有义务直接监督技术服务确保设备良好的运作。

10.5. 乙方将承担对执行技术服务所产生相关的费用，包括人工费，机票，住宿，饮食等等。

10.6. 在属于质保的性质内，甲方应该免费给乙方发送质保技术服务所需的备件或组件以便修理出现故障的设备。

10.6.1. 乙方应该提供照片报告，描述发生的问题相关的信息以便甲方发送备件。



10.6.2. Após a análise, a **CONTRATANTE**, a seu exclusivo critério, deliberará sobre a autorização ou não da substituição da peça e/ou componente, podendo autorizar a **CONTRATADA** que utilizar a peça em estoque sobre a promessa de restituí-la.

10.6.3. As peças e/ou componentes substituídos pela **CONTRATADA** sem a prévia e expressa autorização por parte da **CONTRATANTE** será considerada venda para a **CONTRATADA**.

10.6.4. Todas as peças trocadas em garantia são de propriedade da **CONTRATANTE**, motivo pelo qual a **CONTRATADA** deverá encaminhar, em até 10 (dez) dias, a contar da data de finalização do serviço, o relatório de serviço e o componente e/ou a peça defeituosa, sob pena de, em não fazendo, a **CONTRATANTE** faturar a peça e/ou componente como venda para a **CONTRATADA**.

10.6.5. É proibida a utilização de quaisquer peças e/ou componentes não originais, exceto quando autorizadas por escrito pela **CONTRATANTE**. A utilização não autorizada de peças não originais será considerada ilícito contratual e culminará, além das sanções aqui previstas, na inexistência de responsabilidade da **CONTRATANTE** e na perda da garantia contratual.

10.7. A **CONTRATADA** enviará, no dia 20 de cada mês, para a **CONTRATANTE** os relatórios e laudos técnicos de atendimento aos Clientes com a descrição pormenorizada dos vícios ou defeitos e ocorrências das Máquinas, o que poderá ser utilizado pela **CONTRATANTE** na melhoria da qualidade das Máquinas.

10.8. A **CONTRATADA** manterá, pelo período de 05 (cinco) anos, a contar da data de atendimento a garantia, em sua posse e disponível para a **CONTRATANTE** os documentos:

10.8.1. Ordem de Serviço assinada pelo Cliente;

10.8.2. Prova da Compra da Peça emitida pela **CONTRATANTE** ou a quem essa vier a indicar;

10.6.2. 经过分析后, 甲方将自行决定是否同意更换备件或组件, 也可以要求乙方自己的库存但以后需要补还。

10.6.3. 未经过甲方事先同意, 乙方自行更换的备件或组件将被视为对乙方的备件销售。

10.6.4. 所有换下来的备件都属于甲方的资产, 因此, 乙方有义务在服务完工后 10 天之内将这些备件连同服务卡一起发送给甲方, 否则将被视为对乙方的备件销售。

10.6.5. 除非甲方事先书面同意, 禁止使用非原装备件, 如果乙方没有甲方的同意使用非原装备件将被视为合同不法行为, 除了会因此受到合同条款的制裁还会导致设备失去质量保证, 甲方将不为这种行为付出责任。

10.7. 乙方有义务在每月 20 号之前给甲方提交手上所有的报告及服务卡并详细描述以便甲方改良产品的质量。

10.8. 乙方有义务对从事技术服务日开始, 连续保存 5 年以下的文件以便提供给甲方:

10.8.1. 客户签署的服务令;

10.8.2. 甲方或他方开启的备件发票;

10.8.3. Comprovantes de saída do estoque das peças necessárias; e

10.8.4. Comprovantes da mão-de-obra incorrida para a prestação dos serviços executados;

10.9. A **CONTRATANTE** poderá, a qualquer tempo, mediante notificação por escrito com antecedência de 15 (quinze) dias, determinar a realização de auditorias nos arquivos de garantia da **CONTRATADA**, da qual poderá abranger um período retroativo de até 05 (cinco) anos.

10.9.1. Se a auditoria demonstrar que, no período em análise, houve a apresentação, por parte da **CONTRATADA**, de requerimentos indevidos e desde que tenham sido enviados as peças de reposição pela **CONTRATANTE**, esta última poderá exigir da **CONTRATADA**, além do pagamento imediato das peças, todos os prejuízos por ela sofrido em razão do procedimento indevido praticado pela **CONTRATADA**.

10.10. A **CONTRATANTE** poderá, a seu juízo, contratar com empresa reparadora de Máquinas a prestação de serviços de Assistência Técnica, dentro do território da **CONTRATADA**.

CLÁUSULA ONZE - DA ENTREGA:

11.1. A **CONTRATADA** é responsável por efetuar a entrega física das Máquinas por ela intermediada e/ou comercializada para os Clientes e a sua respectiva Entrega Técnica.

11.1.1. A **CONTRATADA** se responsabiliza ainda pela entrega das Peças por ela comercializadas.

11.1.2. A **CONTRATADA** se responsabiliza por todas as perdas e danos decorrentes de falha, dolosa ou culposa, durante a entrega física e entrega técnica das Máquinas e/ou Peças.

10.8.3. 备件出厂的依据; 和

10.8.4. 当时从事技术服务的人工费用依据;

10.9. 只要预先 15 天之前书面通知, 甲方有权审计乙方最近 5 年技术服务有关的文件。

10.9.1. 如果审计结果表明乙方申取了不合理的备件, 而且甲方已经发送, 乙方将有义务立刻对这些备件做与支付而且承担因此不当行为甲方受到的其它损失。

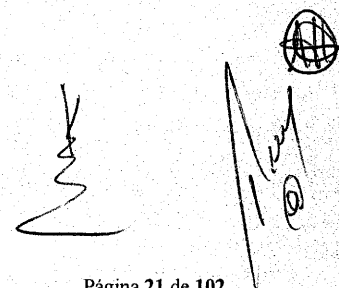
10.10. 甲方可以在乙方的营业区域内自行雇佣第三方来执行技术服务。

第十二条-技术交付:

11.1. 乙方将负责对自己中介或销售的产品提供技术交付。

11.1.1. 乙方将负责交付自己出售的备件。

11.1.1. 交付中的任何过失或遗漏导致的损失或罚款等, 由乙方承担。



11.2. A **CONTRATANTE** deverá disponibilizar as Máquinas e as Peças para retirada da **CONTRATADA** preferencialmente na cidade de Pouso Alegre/MG, porém a **CONTRATANTE** se reserva no direito de, a seu exclusivo critério, indicar outro endereço para a retirada dos produtos em casos específicos e sem constituir precedentes.

11.2.1. O transporte e todas as questões envolvendo as Máquinas e as Peças, após sua retirada, é de exclusiva responsabilidade da **CONTRATADA**.

11.3. Salvo disposição contrária, o transporte das Máquinas e das Peças do local de retirada até o endereço do Cliente ou outro destino será efetuado por conta e risco da **CONTRATADA**.

11.3.1. A **CONTRATADA** arcará com todos as despesas necessárias para a entrega das Máquinas e das Peças aos Clientes, incluindo, mas não se limitando, custo do frete de transporte, seguro da carga, impostos, taxas e licenças, mão-de-obra, pedágios, autuações de trânsito, etc.

11.3.2. A regularização das situações de danos causados às Máquinas e Peças em virtude do transporte será de exclusiva responsabilidade da **CONTRATADA**, esta que poderá, acaso tenha contratado seguro da carga e for hipótese de sua incidência, acionar a seguradora.

11.4. A **CONTRATADA** se obriga a agendar e promover a retirada das Máquinas e das Peças no endereço a ser indicado pela **CONTRATANTE** com prazo suficiente para, porventura, cumprir a data de entrega pactuado perante o Cliente.

11.4.1. A **CONTRATADA** responsabilizar-se-á perante o Cliente pelos atrasos na entrega.

11.4.2. A **CONTRATADA** deverá encaminhar à **CONTRATANTE**, no prazo improrrogável de 10 (dez) dias, a contar da data da realização da entrega das Máquinas por ela intermediadas, os seguintes documentos:

11.2. 甲方应该给乙方提供设备及备件并指定提货地点，优选的是在包索市，但甲方有权单方指定另一个提货地点而且不将因此成为先例。

11.2.1. 在提货之后，包括运输及所有之后发生的事件乙方将全权承担责任。

11.3. 除非特殊情况，从设备及备件的提货点一直到客户指定的交货点之运输将由乙方承担费用及风险。

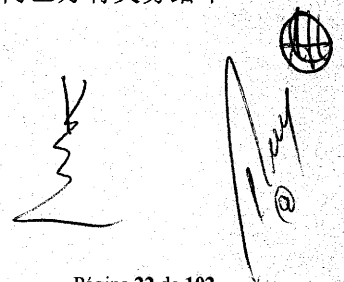
11.3.1. 乙方将承担给客户发送设备及备件有关的运输费用，包括但不限于运输费，保险费，税金，许可费，人工费，过路费，交通罚款等等。

11.3.2. 设备在运输之间受到的损坏是乙方的责任，乙方将可以通知保险公司启用保险。

11.4. 乙方将在甲方指定的地点提货，并有义务策划充分的时间以便如期的给客户交付设备。

11.4.1. 如果交付延迟，乙方应对客户负责。

11.4.2. 在执行交付后的 10 天内乙方有义务给甲方提交以下的文件：



(i) Nota Fiscal de recebimento da mercadoria assinado pelo Cliente;

(ii) Registro fotográfico da entrega;

(iii) Relatório Entrega Técnica assinado pelo Cliente.

(i) 客户收到设备的签字;

(ii) 交付过程的照片;

(iii) 客户签署的技术交付报告。

11.5. Nas vendas das Máquinas e Peças realizadas diretamente pela **CONTRATADA** aos Clientes, além dos documentos previstos na cláusula anterior, a **CONTRATADA** deverá enviar à **CONTRATANTE** a cópia do Contrato de Compra e Venda e sua respectiva Nota Fiscal.

11.5. 如果是乙方直接销售给客户的设备，除了上述的文件之外还需要给甲方发送设备销售合同及发票的复印本。

11.6. A **CONTRATADA** deverá promover a Entrega Técnica das Máquinas aos Clientes, devendo fazer uma demonstração técnica sobre a operação e a manutenção da Máquina, entregando ao Cliente os manuais de operação da Máquina e, ainda, prestar os esclarecimentos necessários ao entendimento do Cliente, reduzindo a termo toda a ocorrência no Relatório de Entrega Técnica.

11.6. 在执行技术交付的当时，乙方除了应该把使用手册交给客户之外，还必须对客户进行讲解及演示设备的操作，让客户充分的理解，减少未来故障的发生。

11.7. A **CONTRATADA** entregará ao Cliente o manual de Garantia da Máquina, orientando-o sobre os principais direitos e obrigações, em especial os fatos que não são abrangidos pela Garantia, colhendo a assinatura do Cliente no Termo de Garantia.

11.7. 乙方也必须在将质保手册交给客户请客户签字的当时跟客户讲解跟设备质保相关的权利及义务，尤其是质保不包含的事项。

11.8. A **CONTRATADA** envidar-se-á seus esforços para que o Cliente não perca a Garantia da Máquina, mantendo contato efetivo com o Cliente, informando-o e alertando-o quanto à realização de revisões e procedimentos de eventuais “recalls”.

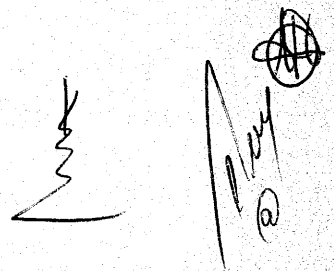
11.8. 乙方应该维持与客户的联系，告知提醒客户在操作跟保养上需要注意的事项或召回的信息，尽力协助客户的设备不失去享有质保的权利。

11.8.1. A **CONTRATADA** deverá manter em seus arquivos e encaminhar para a **CONTRATANTE**, no dia 20 (vinte) de cada mês, os relatórios e seus comprovante das revisões e procedimentos realizados nas Máquinas em garantia.

11.8.1. 除了存档之外，乙方应该在每月的20号之前给甲方提交有关于保养或修复等技术服务的报告和依据。

CLÁUSULA DOZE - DA META DE VENDA:

第十三条 - 销售目标:



12.1. As **PARTES** obrigam-se a estipular a Meta de Vendas, mediante a celebração do “Anexo I - Meta de Venda”, da qual deverá discriminar a quantidade de Máquinas e Peças a ser vendidas pela **CONTRATADA** durante a sua vigência.

12.2. A **CONTRATADA** deverá explorar todo o potencial de mercado na sua área de atuação, obrigando-se a cumprir as metas definidas pelas **PARTES** no “Anexo I – Meta de Vendas”, sob pena de facultar a **CONTRATANTE** a aplicação de penalidade de rescisão deste Contrato.

CLÁUSULA TREZE - DAS ATIVIDADES RELACIONADAS COM OUTROS PRODUTOS:

13.1. A **CONTRATADA**, os seus sócios, parentes por consanguíneos ou por afinidade em até quarto grau em linha reta ou lateral, funcionários diretos, se obrigam a não participar, direta ou indiretamente, de qualquer atividade que possa implicar na representação ou comercialização de Máquinas e Peças concorrentes ou similares, aqui entendidos como semelhantes ou com igual finalidade, aos produtos da marca XCMG, durante a vigência deste Contrato, sem a aprovação por escrito da **CONTRATANTE**.

CLÁUSULA QUATORZE - DA RECLAMAÇÃO DE CLIENTES:

14.1. A **CONTRATADA** assume total e irrestrita responsabilidade pelos serviços de venda e/ou de assistência técnica por ela prestada, isentando a **CONTRATANTE** de qualquer responsabilidade, ressalvado o direito de regresso.

14.1.1. Todos os custos que a **CONTRATANTE** vier a incorrer em decorrência de vício ou falhas no serviço de venda ou de assistência técnica realizado pela **CONTRATADA**, incluindo para a defesa em processos judiciais e/ ou administrativos, bem como o cumprimento de acordos ou decisões, serão suportados e reembolsados pela **CONTRATADA**.

12.1. 双方在协商后将目标注明在附件 1 - 销售目标里，指定乙方在合同有效期之内应该达到的设备及备件销售数量。

12.2. 乙方应该尽力在其营业领区搜索市场带有潜力的客户以便达到附件 1 里指定的目标，否则甲方将可以做出制裁或撤销本合同。

第十四条-與其他產品有關的活動:

13.1. 未经甲方书面同意，乙方不得直接或间接，包括但不限于其股东、亲属、在职人员，参与任何可能与徐工设备与备件产生竞争，或类似或具有相同目的的商业代理或销售活动。

第十五条-客戶投诉:

14.1. 乙方将对自己销售的设备或提供的技术服务全权负责，甲方不承担任何责任。

14.1.1. 原文：由于乙方及其关联公司销售不当或所提供的技术服务不当产生的直接或者间接损失，包括但不限于可归责于乙方承担的司法或行政诉讼中的费用或判决金额、罚款等，甲方不承担任何责任。

14.2. No caso de reclamações efetuadas por parte dos Clientes em virtude de mau atendimento ou desrespeito de quaisquer obrigações deste Contrato por culpa exclusiva da **CONTRATADA**, esta deverá realizar o pagamento de uma multa não compensatória em favor da **CONTRATANTE** no valor correspondente a 1% (um por cento) do valor total da Nota Fiscal da Máquina atendida.

CLÁUSULA QUINZE - DA RECLAMAÇÃO TRABALHISTA E PREVIDENCIÁRIA:

15.1. A **CONTRATADA** declara que é a única e exclusiva responsável pelo devido cumprimento de todas as obrigações trabalhistas e previdenciárias de seus agentes, empregados e prepostos, não havendo, a qualquer título que for, qualquer relação de emprego ou trabalhista ou previdenciária entre a **CONTRATANTE** e os colaboradores e terceiros contratados pela **CONTRATADA**.

15.2. A **CONTRATADA** obriga-se a pagar todos os encargos trabalhistas e previdenciários de seus empregados que estiverem prestando serviços objetos do presente Contrato.

15.3. Caso a **CONTRATANTE** venha a ser demandada na esfera judicial e/ou administrativa por quaisquer colaboradores da **CONTRATADA**, esta deverá intervir nos processos, reivindicar a condição de demandada e requerer a exclusão da **CONTRATANTE** por ilegitimidade passiva, bem como a arcar com custas judiciais e honorários advocatícios e com o pagamento de acordo judiciais homologados ou eventual condenação.

15.4. Todos os custos que a **CONTRATANTE** vier a incorrer em decorrência do descumprimento, pela **CONTRATADA**, dos direitos trabalhistas e/ou previdenciários dos colaboradores desta; incluindo, mas não se limitando, para a defesa em processos judiciais e/ ou administrativos, bem como o cumprimento de acordo judiciais ou das decisões transitadas em julgado, serão suportados e reembolsados pela **CONTRATADA**.

14.2. 如果客户对乙方的服务质量做出投诉或指出乙方有任何违反本合同所约束的行为，如果是乙方本身的过失，将必须支付给甲方该设备发票总价(1%)百分之一的金额作为非补偿性的罚款。

第十六条 - 劳工纠纷和社保纠纷:

15.1. 乙方声明是唯一对自己的员工，代表人，代理人或第三方具有履行所有劳工及社保义务的责任者，与甲方没有任何雇佣，劳工及社保关系。

15.2. 乙方有义务对自己的员工支付所有的劳工及社保费用。

15.3. 如果甲方被牵涉入任何司法或行政由乙方员工起诉的劳工诉讼，乙方应该及时干预要求把甲方排除在外，并承担所有的法院费，律师费还有最终判决定罪而产生出来的罚款。

15.4. 乙方承诺承担或偿还给甲方因为乙方在自己员工劳工及社保议题上的过失给甲方造成的财务损失，包括但不限于司法或行政诉讼和最终判决定罪产生出来的罚款。

15.4.1. A responsabilidade da **CONTRATADA** persistirá ainda que este Contrato não esteja em vigência.

15.5. A **CONTRATADA** autoriza que o **CONTRATANTE**, caso está seja incluída no pólo passivo de qualquer ação trabalhista, a reter futuros pagamentos de comissão para garantir possível cumprimento da condenação de sentença transitada em julgado que reconheça ser devido ao valor ao ex-colaborador da **CONTRATADA**.

CLÁUSULA DEZESSEIS - DO “INTUITU PERSONAE”:

16.1. As PARTES celebram o presente Contrato em caráter “*intuitu personae*”, levando-se em consideração as pessoas físicas e/ou jurídicas que detém a totalidade das quotas sociais ou das ações da **CONTRATADA** na data de celebração deste Instrumento Particular.

16.2. A **CONTRATADA** obriga-se a comunicar por escrito à **CONTRATANTE** todas e quaisquer alterações na composição societária ou acionária.

16.3. Para além das hipóteses previstas neste Instrumento, a **CONTRATANTE** poderá rescindir o presente Contrato no caso de alteração no quadro societário ou acionário da **CONTRATADA**.

16.3.1. Antes de realizar qualquer alteração na composição sua societária ou acionária, faculta-se à **CONTRATADA** formular uma consulta por escrito à **CONTRATANTE** para a avaliação da pretensa nova composição do quadro societário ou acionário com a finalidade de verificar se essa alteração poderá impactar no presente Contrato.

16.3.2. A **CONTRATANTE** se compromete a responder, por escrito, a consulta formulada pela **CONTRATADA**, informando-a se a alteração impactará ou não na continuidade deste Contrato.

15.4.1. 合同期间产生的纠纷，不因合同的到期而作废。

15.5. 如果甲方被涉入任何劳工官司并被最终被判有罪，乙方准许甲方扣留将来的佣金确保甲方的利益。

第6条 - “人属性”：

16.1. 本合同是一“人属性”的合同，也就是基于乙方签署本合同的私人或法人持有全部的社会配额或全部的股份。

16.2. 如果发生持权或股权上任何的改变乙方将有义务书面通知甲方。

16.3. 如果乙方出现持权或股权上的变更，甲方将有权撤销本合同。

16.3.1. 在进行持权或股权变更之前乙方可以书面咨询甲方以便评估这些变更是否对本合同会产生影响。

16.3.2. 甲方也承诺书面回复乙方的咨询，告知乙方这些变更是否会影响合同。

16.3.3. Eventual ausência de resposta por parte da **CONTRATANTE** deverá ser considerado, nesse caso, como aceitação tácita.

16.3.3. 如果甲方没有回复将被视为默认接受。

CLÁUSULA DEZESSETE - DAS OBRIGAÇÕES:

第十八条 - 义务:

17.1. Além das demais disposições contratuais estabelecidas neste Contrato, são obrigações da **CONTRATANTE**:

17.1. 除了其它指出的义务之外, 甲方还具有以下的义务:

17.1.1. Empenhar seus melhores esforços para assegurar à **CONTRATADA** o fornecimento de Máquinas e de Peças, respeitando a disponibilidade e o estoque da **CONTRATANTE**;

17.1.1. 依照自己库存的情况尽最大的努力保证提供设备及备件给乙方;

17.1.2. Fornecer formulários de compra e a lista de preços das Máquinas, bem como responder as cotações do preço das Peças;

17.1.2. 给乙方提供订单表格及设备价格表并给备件报价;

17.1.3. Dar cursos de treinamento para as funções técnicas de Assistência Técnica, as exclusivas expensas da **CONTRATADA**;

17.1.3. 由乙方承担费用, 对乙方提供技术服务有关的技术培训;

17.1.4. Observar as Leis, Decretos, Regulamentos e Portarias relativas ao objeto deste Contrato, respondendo por qualquer violação das normas que possa pôr em risco o objetivo deste Instrumento;

17.1.4. 关注与本合同有关的法律, 法令和条例, 承担本合同触犯法规的责任;

17.1.5. Fazer cumprir por seus prepostos as obrigações e deveres assumidos neste Contrato;

17.1.5. 通过公司代表履行本合同内所需承担的义务;

17.2. Além das demais disposições contratuais estabelecidas neste Contrato, são obrigações da **CONTRATADA**:

17.2. 除了其它指出的义务之外, 乙方还具有以下的义务:

17.2.1. Contribuir para o fortalecimento da Rede de Concessionárias da **CONTRATANTE**;

17.2.1. 协助加强甲方的服务网站;

17.2.2. Realizar a venda das Máquinas e Peças, explorando o potencial máximo de mercado no seu território de atuação;

17.2.2. 探索及经营该区域市场取得最大的收获;

17.2.3. Manter um estoque suficiente de Máquinas e Peças para pronta entrega, levando-se em

17.2.3. 保持足够的设备及备件库存以便及时交货;

consideração as características de mercado e o potencial de vendas da **CONTRATADA**;

17.2.4. Desenvolver as suas atividades comerciais em conformidade com os requisitos conferidos e exigidos pela **CONTRATANTE**;

17.2.5. Manter durante a execução deste Contrato, em compatibilidade com as obrigações através dele assumidas, todas as condições de contratação exigidas para sua assinatura;

17.2.6. Efetuar os serviços de garantia e de revisão no prazo previsto no Contrato de Compra e Venda, segundo as normas da **CONTRATANTE**;

17.2.7. Empregar mão-de-obra qualificada e com experiência comprovada para as vendas e para a prestação de serviços;

17.2.8. Não se recusar a prestar o serviço de Assistência Técnica para as Máquinas e/ou Peças comercializadas pela **CONTRATANTE** ou por sua rede de concessionárias no território de atuação da **CONTRATADA**;

17.2.9. Se responsabilizar tecnicamente por todos os serviços de vendas e pós-vendas executados, seguindo rigorosamente as legislações federal, estadual e municipal, as normas, os pareceres, as instruções normativas e todas as demais que regularem o tema vigente ou que venha a vigor, bem como as ordens ou determinações do poder público e/ou da **CONTRATANTE**, ainda que não previstos neste Instrumento;

17.2.10. Informar a existência de qualquer processo de natureza cível, criminal ou trabalhista que, de forma direta ou indireta, tenha por objeto as atividades previstas neste Contrato, em até 05 (cinco) dias, a contar do recebimento da citação;

17.2.11. Realizar o pagamento de todas e quaisquer despesas, danos, indenizações, custas judiciais e honorários advocatícios decorrentes de

17.2.4. 遵照甲方的要求开展业务活动;

17.2.5. 在执行本合同的过程中遵守并履行相关的业务;

17.2.6. 依照合同还有销售合同的规定, 如期的提供保养及质保服务;

17.2.7. 雇佣技术高能及经验丰富的销售员和服务员;

17.2.8. 不拒绝对甲方或同区域其它经销商销售出去的设备提供技术服务;

17.2.9. 即使在本合同内没有指出, 乙方必要遵守联邦, 州记, 市记及其它行业管理机构的法律及规定, 包括甲方给与的命令及指示, 并为自己提供的销售及技术服务承担责任;

17.2.10. 如果直接或间接被涉入任何民事, 刑事或劳工诉讼, 乙方在收到传票当日的 5 天内必要通知甲方;

17.2.11. 因为自己的行为, 声明或疏忽给甲方带来的损害, 乙方将退还或补偿甲方因此受到的损失, 比如法院费, 律师费等等;

atos, declarações ou omissões por parte da **CONTRATADA**, restituindo ou ressarcindo a **CONTRATANTE**, se for o caso;

17.2.12. Resguardar a boa e perfeita imagem e reputação da **CONTRATANTE**, dos produtos e das marcas que os distingue e não praticar atos que desabonem a **CONTRATANTE** perante Clientes, fornecedores, autoridades e/ou público em geral;

17.2.13. Não assumir ou criar quaisquer obrigações em nome da **CONTRATANTE** que não esteja previsto neste Contrato, exceto quando for expressa e previamente autorizada;

17.2.14. Não praticar atos que fuja a simples intermediação e/ou comercialização das vendas ou sejam estranhos ao objeto do presente Instrumento;

17.2.15. Manter um capital de giro suficiente para manter a Concessionária, devendo observar:

17.2.15.1. a necessidade de recurso em espécie para a compra de Máquinas e Peças para estoque;

17.2.15.2. as necessidades de recursos financeiro para a adequada prestação dos serviços de Assistência Técnica;

17.2.16. Pagar os impostos, emolumentos, taxas, encargos tributários, contribuições federais, estaduais, municipais e previdenciárias, de sua responsabilidade, conforme definidos na legislação tributária, e exibir os comprovantes de pagamento à **CONTRATANTE**, sempre que solicitados;

17.2.17. Permitir que a **CONTRATANTE** realize fiscalização, auditoria e inventário, que deverá ser informada em 05 (cinco) dias;

17.2.17.1. Nas atividades acima elencadas, dever-se-á apresentar todos os relatórios, cadernos, anotações e prestar todas as informações relativas à intermediação e/ou comercialização das Máquinas e Assistência Técnica objeto do presente contrato;

17.2.12. 在客户，供应商，官方还有公众面前维护甲方品牌及甲方产品的形象及声誉，不进行任何破坏甲方名誉的行为；

17.2.13. 除非有甲方明确同意，禁止以甲方的名义形成或承担任何本合同以外的义务；

17.2.14. 禁止从事与本合同销售及中介不相关的事项；

17.2.15. 保持充分的现金流以便保证运营的需求，并注意：

17.2.15.1. 采购设备及备件的现金资源；

17.2.15.2. 为提供技术服务的所需充分资源；

17.2.16. 要支付给联邦，州记，市记，社保等等国家机构税务的资源，并在甲方的要求下展示纳税依据；

17.2.17. 允许甲方检查，审计，盘点，甲方应该在 5 天之前通知乙方；

17.2.17.1. 在执行上述活动时，乙方必须提交关于设备中介，设备销售及技术服务有关的报告，记录及所有的资料；

17.2.18. Não utilizar ou movimentar os equipamentos confiados pela **CONTRATANTE** em forma de consignação, demonstração, ou qualquer outra forma, sem autorização expressa da **CONTRATANTE**, sob pena de responder pelas perdas e danos.

17.2.19. Instalar, de acordo com “Anexo V - Manual de Identidade”, o material de identificação e de propaganda, mantendo-os em perfeito estado de conservação; e

17.2.20. Providenciar e dispor, por seus próprios meios e recursos, dos elementos financeiros e pessoais indispensáveis à boa marcha do negócio, ficando assim categoricamente estabelecido que nenhuma responsabilidade, nem direta nem indireta, caberá à **CONTRATANTE** por despesas, compromissos, ônus ou encargos, legais ou convencionais, que a **CONTRATADA** venha a fazer ou assumir para o cumprimento do presente Contrato e das normas e diretrizes que lhe forem transmitidas por notificação ou e-mail.

17.2.21. Apresentar os relatórios de vendas de Máquinas e Peças, dentre outros a serem solicitados pela **CONTRATANTE**.

CLÁUSULA DEZOITO - DA AUTORIZAÇÃO PARA COMPENSAÇÃO DE VALORES:

18.1. As **PARTES** acordam que na hipótese de haverem entre si créditos e débitos ao mesmo tempo, poderão ser compensados até o seu limite, extinguindo-se as obrigações.

18.2. A **CONTRATADA** autoriza, de forma irrenunciável e irretroatável, a **CONTRATANTE**, a seu exclusivo critério, a compensar e abater do valor das comissões da **CONTRATADA** existente entre as **PARTES** o valor da dívida devida pela **CONTRATADA** para qualquer empresa do Grupo XCMG.

17.2.18. 未经过甲方的同意，禁止移动或使用寄售或用于展示的设备，否则将承担设备受损的责任。

17.2.19. 遵照附件 5 - 商标手册来执行及安置标志材料及商标并保持商标完整。

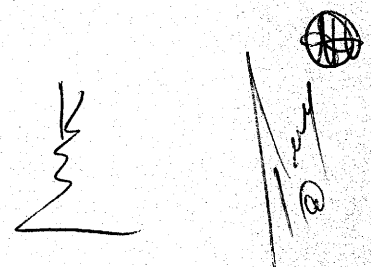
17.2.20. 采用自身的手段及人力和财务资源来保证良好的运营，履行本合同条款的约定并执行甲方其它的指示，甲方将不直接或间接承担任何乙方为此对他方做出的承诺及因此产生出的一般费用，法律费用，税费或产权。

17.2.21. 按照甲方要求，按时提供销售及服务相关报表。

第十九条 - 账务抵消:

18.1. 两方同意如果在双方关系之间存在贷方及借方的情况，将可以使用抵消的方式来执行义务。

18.2. 乙方准许甲方酌情使用佣金来抵消乙方与徐工集团任何一分公司存在的债务。



18.3. Entende-se por valores devidos as parcelas inadimplidas, ou seja, não pagas tempestivamente adimplidas pelo devedor.

18.4. Eventual abatimento não eximirá qualquer uma das **PARTES** na emissão das notas fiscais pertinentes, seja do recebimento da comissão quanto da venda das Máquinas e Peças, devendo as **PARTES** arcarem com os tributos incidentes sobre essas operações, respeitando a legislação tributária vigente à época de sua realização.

CLÁUSULA DEZENOVE - DA PUBLICIDADE:

19.1. A **CONTRATADA** deverá realizar, as suas expensas, a publicidade necessária das Máquinas e das Peças no seu território de atuação, de acordo com as recomendações e orientações apresentadas pela **CONTRATANTE**.

19.2. A utilização, pela **CONTRATADA**, de material publicitário que não seja o oferecido pela **CONTRATANTE**, somente poderá ser efetuada após aprovação por escrito da **CONTRATANTE**.

19.2.1. A publicidade deve ser veiculada de forma clara e objetiva, sendo defesa à **CONTRATADA** a promoção de publicidade enganosa ou abusiva, nos termos deste Contrato.

19.2.2. É enganosa qualquer informação ou comunicação de caráter publicitário, inteira ou parcialmente falsa, ou, por qualquer outro modo, mesmo por omissão, capaz de induzir em erro o Cliente a respeito da natureza, características, qualidade, quantidade, propriedades, origem, preço e quaisquer outros dados sobre produtos e serviços.

19.2.3. É abusiva a publicidade discriminatória de qualquer natureza, a que incite à violência, explore o medo ou a superstição, se aproveite da deficiência de julgamento e experiência do Cliente, despreze valores ambientais, ou que seja capaz de induzir o Cliente a se comportar de forma prejudicial ou perigosa à sua saúde ou segurança.

18.3. 债务是指延拖未付的分期付款，即没有如期支付。

18.4. 在执行抵消的过程中，无论是否与销售设备及备件的佣金有关，都不解除双方开发票的义务，各方都必遵守税法承担税务责任。

第 19 条- 宣传:

19.1. 乙方应该根据甲方的建议及指南在其经营区域内自费宣传所代理销售的设备及备件。

19.2. 甲方需要事前书面同意乙方使用非甲方所提供的宣传材料。

19.2.1. 广告必须清晰及客观，禁止采用欺骗性及滥用性的宣传。

19.2.2. 即使是由于疏忽，欺骗性的广告是指含有虚假信息的宣传，对产品或服务的本质，特征，质量，产地，价格或其它的产品数据误导客户。

19.2.3. 滥用性的广告是煽动暴力，恐惧或迷信，利用客户缺乏的判断力或经验，不尊重环境价值观，或引诱客户从事某些可以造成健康损害或安全的危险。

19.3. A **CONTRATADA** declara que não utilizará nenhum tipo de publicidade contrária à imagem pública da **CONTRATANTE**, prejudicial para identificação corporativa desta última ou da Rede de Concessionárias da marca XCMG.

19.4. No início de cada exercício social, a **CONTRATADA** encaminhará um relatório para a **CONTRATANTE** informando-a a respeito do cumprimento ou não das metas estabelecidas para o ano terminado e o desenvolvimento das atividades de publicidade, promoção e vendas das Máquinas e Peças para o próximo corrente.

19.5. A **CONTRATANTE** poderá fornecer à **CONTRATADA**, às expensas desta última, todo o material publicitário por ela solicitado, o qual será oferecido gratuitamente aos Clientes.

19.6. A **CONTRATADA** obriga-se comunicar à **CONTRATANTE**, com antecedência de 60 (sessenta) dias, sua intenção de participar de mostra, feira ou exposição.

19.6.1. A **CONTRATANTE** deverá manifestar a discordância da referida participação, nos 05 (cinco) dias úteis posteriores ao recebimento da comunicação. Caso permaneça silente, será considerada aceita a participação.

19.6.2. Em qualquer caso, as despesas com a participação em mostra, feira ou exposição serão suportadas exclusivamente pela **CONTRATADA**.

19.7. A **CONTRATANTE** fará a propaganda de seus produtos pela maneira e na medida que reputar convenientes, nela podendo mencionar, se assim entender, o preço sugerido das Máquinas e das Peças, e o endereço da Rede de Concessionárias.

19.8. A **CONTRATANTE** declara que a publicidade que vier a efetuar, bem como uso que fizer de qualquer material relativo à marca da **CONTRATANTE**, estarão de acordo com as normas de identificação e utilização da marca definidos exclusivamente pela **CONTRATANTE**.

19.3. 乙方声明将不采用任何一种违背甲方集团或甲方经销网路公共形象的宣传象

19.4. 在每个会计年度的初期,乙方应该提交报告,汇报前一年的营业及目标事宜及下一年度的设备及备件促销及宣传计划。

19.5. 乙方将可以自费跟甲方索求宣传材料免费提供给客户。

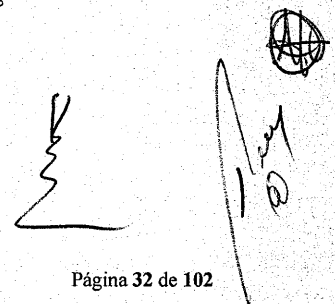
19.6. 如有意图参加任何展览,乙方应该在60之前通知甲方。

19.6.1. 甲方在收到通知后的5个工作日之内回复,如不回复将被视为默认同意。

19.6.2. 无论如何,任何与参加展览活动有关的费用将由乙方承担。

19.7. 甲方有权选择对自己便利的方式宣传产品,如果愿意,将可在在宣传材料内举出建议的设备及备件的价格也可以列出服务网站各个经销商的地址。

19.8. 甲方声明对未来所将进行的宣传均应遵守由甲方本身定义标志的商标标准。



19.9. A **CONTRATADA** assumirá por completo os custos oriundos das apresentações dos produtos, modelos, serviços, etc., quando estas forem realizadas dentro do Território.

19.9.1. A **CONTRATANTE** poderá, a seu critério, assessorar a **CONTRATADA** nas questões relativas ao “*layout*” das apresentações realizadas dentro do Território desta última e supervisionará o cumprimento dos requisitos de Identificação Corporativa da **CONTRATANTE**.

19.10. As **PARTES** poderão promover campanhas de publicidade cooperadas, de modo que estas se comprometem a arcar, em conjunto, com os custos de produção e veiculação da propaganda.

19.10.1. Tratando-se de publicidade ou campanhas realizadas fora do território de atuação da **CONTRATADA**, sua organização e custos serão compartilhados pela **CONTRATANTE**, pela **CONTRATADA** e pelas Concessionárias localizadas nos territórios contratuais em que estas campanhas forem realizadas.

19.10.2. A **CONTRATADA** terá sua participação em cada caso ajustada com a **CONTRATANTE** e as demais Concessionárias.

19.11. Caso a **CONTRATADA** pretenda fazer campanhas publicitárias em revistas, periódicos, gazetas, jornais, outdoors, em outros veículos publicitários ou outras formas de mídia, deverá solicitar a autorização prévia e expressa da **CONTRATANTE**.

19.12. Caso haja mencionada autorização, a **CONTRATANTE** poderá optar por realizar o desenho da inserção publicitária, cujos custos serão arcados exclusivamente pela **CONTRATADA**. Neste caso, a **CONTRATADA** deverá utilizar o desenho indicado pela **CONTRATANTE**, sem nenhuma modificação ou alteração.

19.9. 乙方将对展览设备所需的材料承担费用，比如模型，服务等等。

19.9.1. 甲方可以对乙方在其区域内参展时的“布展”提供协助，并且监督乙方是否遵守合同在商标方面的规定。

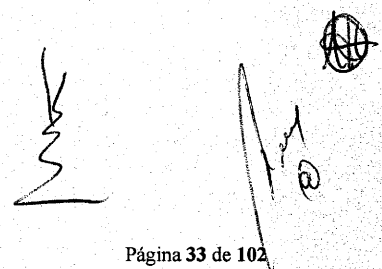
19.10. 双方可以联合宣传并分摊编制及广告的费用。

19.10.1. 如果展览是在乙方的营业区域之外，该展览活动的费用将由该区域的经销商及甲方及乙方一起分摊。

19.10.2. 乙方的展览参与成分应该与甲方及其它经销商共同协商。

19.11. 如果乙方预备在报纸，杂志，期刊，路牌或其它媒体进行宣传，甲方必须事前书面同意。

19.12. 甲方可以选择广告的方式及内容，乙方应遵守甲方定下的板格或图案，禁止更改，费用将完全由乙方承担



19.13. A **CONTRATADA** se obriga a assessorar a **CONTRATANTE** em participação de feiras e eventos quando solicitado por esta, ainda que o evento ocorra em área do território não abrangido por este instrumento.

CLÁUSULA VINTE - DA MARCA:

20.1. Para o exercício de suas atividades, a **CONTRATADA** poderá utilizar as marcas da **CONTRATANTE** na forma atualmente em vigor e em conformidade com a Lei n.º 9.279, de 14 de maio de 1996, sendo vedada a utilização de quaisquer abreviaturas ou alterações.

20.1.1. Para fins deste Contrato, entende-se por marcas da **CONTRATANTE** as identidades nominativas, figurativas e mistas com a identificação da XCMG e/ou da XUZHOU CONSTRUCTION MACHINERY GROUP.

20.2. O presente Instrumento não confere à **CONTRATADA** quaisquer direitos sobre os aludidos nomes e marcas, sejam elas mistas, nominativas e/ou figurativas a eles correlatos, razão pela qual a **CONTRATADA** deverá se apresentar perante terceiros como Concessionária Autorizada da **CONTRATANTE**.

20.3. A **CONTRATADA** deverá comunicar a **CONTRATANTE** sobre qualquer infração ou uso indevido das Marcas por parte de terceiros, auxiliando a **CONTRATANTE** nas medidas necessárias para coibir o uso indevido das Marcas.

20.4. A razão ou denominação social da **CONTRATADA** não conterá nenhuma referência às marcas da **CONTRATANTE** ou ao nome XCMG ou XUZHOU CONSTRUCTION MACHINERY GROUP, por extenso ou de forma abreviada, não podendo registrá-lo perante o Instituto Nacional da Propriedade Industrial.

19.13. 甲方参加大型展会时，乙方应当提供协助与配合。

第二十一条 - 商标:

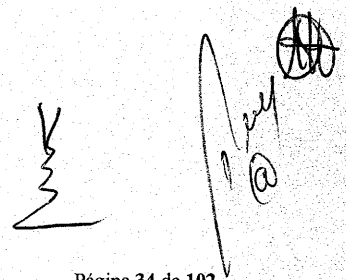
20.1. 為为了展开所需的活动，乙方将可以依照1996年5月14日颁布的9279法令使用甲方的商标，但禁止缩写或更改。

20.1.1. 对本合同而言，商标就是具有XCMG徐工集团之名义的标示及象征。

20.2. 本合同不授权给乙方任何的品牌无论是名义性或象征或混合性的权利，所以在第三方之前乙方的身份是被甲方授权的代理。

20.3. 如果发生对品牌不适当的使用，乙方将要通知甲方以便甲方协助采取必要的措施。

20.4. 乙方的公司名称不能引用徐工集团的全名或缩写，也不能在国家工业产权单位注册。



20.5. Ao término do Contrato, será extinta a autorização para utilização das marcas da **CONTRATANTE** outorgadas por este Contrato à **CONTRATADA**, devendo esta última cessar, de forma imediata, o uso da marca da XCMG, bem como, mas não se limitando, a qualquer espécie de material publicitário, material impresso, material de oficina, ordens de serviço, cartões de visita, totens e demais elementos de comunicação visual ou de Identidade Corporativa que puderem indicar a existência deste Contrato.

20.5.1. O uso da marca da **CONTRATANTE** pela **CONTRATADA**, após o término deste Contrato, constituir-se-á, de pleno direito e independente de notificação, em uso indevido da marca XCMG, estando autorizado a adoção das medidas judiciais cabíveis para cessar e indenizar o uso indevido, sem prejuízo às perdas e danos.

20.6. A **CONTRATADA** se responsabiliza pelo uso indevido ou qualquer dano a marca XCMG, obrigando-se a reparar todas as perdas e danos causados à **CONTRATANTE**, mesmo após a rescisão do Contrato.

CLÁUSULA VINTE E UM - DA VIGÊNCIA:

21.1. O presente Contrato é celebrado pelo prazo de 60 (sessenta) meses, a contar da data de assinatura deste Instrumento Particular.

21.2. Em havendo intenção das **PARTES** em renovar o período de vigência do presente Contrato, a parte interessada deverá comunicar por escrito a parte contrária com antecedência mínima de 10 (dez) dias do seu término final.

21.2.1. Se as **PARTES** não anuírem com a prorrogação deste Contrato, o Contrato será extinto pelo decurso do prazo independente de qualquer aviso prévio.

CLÁUSULA VINTE E DOIS - DA EXTINÇÃO:

20.5. 在合同结束时将取消本合同授予乙方的代理权利，乙方必须立刻停止使用甲方的商标及各类形式的广告材料，名片，印刷材料，服务令，或任何可能表明本合同还继续存在的其它视觉传达物件。

20.5.1. 在违规使用徐工集团品牌的情况下，甲方将通过司法途径诉求因此受到的损害及损失。

20.6. 乙方违反约定使用徐工商标，给甲方造成经济损失的，乙方应当赔偿由此导致的损失，甚至直接接触合同，而且即便解除合同，也不免除乙方赔偿义务。

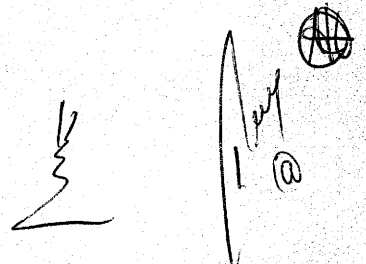
第二十二條 - 合同周期

21.1 本合同自签署后开始执行，为期 12 年。

21.2. 如果双方无意延续，。

21.2.1. 如果双方不在上述期限内互相通知，合同将无期限自动延期。

第二十三條 - 合同终止:



22.1. O presente Contrato poderá ser declarado extinto pelas **PARTES** e deixará de produzir os seus efeitos nas seguintes hipóteses:

22.1.1. Pelo decurso do prazo determinado na Cláusula 21.1, salvo se prorrogado de forma na forma da Cláusula 21.2, do presente Instrumento.

22.1.2. Pela rescisão unilateral, na hipótese do presente Contrato passar a vigência por prazo indeterminado, dado a prorrogação automática, mediante a denúncia notificada à outra parte;

22.1.3. Por rescisão bilateral, a qualquer tempo, respeitando-se a manifestação de vontade das **PARTES**, mediante a celebração e formalização de Termo de Distrato por escrito.

22.1.4. Pela resolução, por iniciativa da parte inocente, em virtude de quaisquer infrações aos dispositivos deste Instrumento, mediante a aplicação de penalidades gradativas.

22.1.4.1. Para a aplicação da resolução prevista na cláusula 22.1.4., deste Contrato, as **PARTES** concordam com o seguinte sistema de aplicação de penalidades gradativas:

(a) **Notificação:** A parte inocente deverá notificar e constituir em mora a parte infratora, concedendo-a o prazo previsto neste Contrato ou, na sua omissão, o prazo de 30 (trinta) dias para que o inadimplemento seja sanado;

(b) **Multa:** Caso a infração persista por prazo superior a 30 (trinta) dias, após o decurso do prazo conferido na notificação, ou a parte infratora seja reincidente pela segunda vez no descumprimento da mesma infração, todas formalizadas por meio de notificação, aplicar-se-á uma multa pecuniária a parte infratora no valor de R\$ 1.000,00 (mil reais), sem prejuízo das demais penalidades; e

22.1. 双方可在以下的情况下宣布合同终止:

22.1.1. 按照 20.1 条款的约束或按照 22.2. 自动延长。

22.1.2. 在合同无期限延长的情况下, 任何一方给对方提出解约的要求;

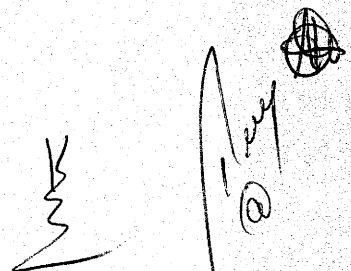
22.1.3. 在双方都愿意解约的情况下, 将可以互相尊重对方的意愿达成合同终止协议。

22.1.4. 虽然某一方触犯条款约束并已经受到多次逐渐的处罚, 无辜受害方将可以终止合同。

22.1.4.1. 为了执行上述的方案, 双方同意以以下逐渐处罚的方式来进行:

(a) 通知: 受害方应该通知违约方并给予 30 的期限以便纠正;

(b) 罚款: 如果违规过逾 (30 天) 期限没有纠正或是第二次同样的违规, 则通过正式书面通知违规方, 除了将受到合同其它条款约束的处置还必须支付 1000 里尔的罚款; 和



(c) **Resolução:** Caso a parte infratora mantenha a infração por prazo superior a 30 (trinta) dias, após a aplicação da multa por seu descumprimento, ou a parte infratora seja reincidente pela terceira vez no descumprimento da mesma infração denunciadas pela parte inocente por meio de notificação, operar-se-á de pleno direito a resolução, por justa causa, do presente Contrato.

22.1.5. A **CONTRATANTE** poderá rescindir o presente Contrato, de forma direta e imediata, por justo motivo, independentemente da aplicação das penalidades gradativas, mediante a comunicação por escrito à **CONTRATADA**, caso observe-se a ocorrência de uma das seguintes hipóteses:

(a) o não cumprimento, pela **CONTRATADA**, das metas de vendas das Máquinas e Peças;

(b) o pedido de recuperação ou decretação de falência, liquidação judicial ou extrajudicial ou qualquer tipo de instauração de concurso de credores contra a **CONTRATADA**;

(c) insuficiência financeira ou o surgimento de circunstâncias que prejudiquem a solvência ou o crédito comercial da **CONTRATADA**, ou a situação financeira desta deteriore-se de tal forma que, a critério da **CONTRATANTE**, prejudique a continuidade do negócio ora pactuado;

(d) o mero inadimplemento, por parte da **CONTRATADA**, do pagamento dos valores devidos à **CONTRATANTE** em decorrência da aquisição das Máquinas e das Peças, ou a desonra reiterada das demais obrigações de pagamento pecuniário que a **CONTRATADA** tenha contraído junto à **CONTRATANTE**;

(e) a prática de atos ilícitos, dolosos ou negligentes, ou outros atos que prejudiquem ou venham a prejudicar a reputação ou imagem da **CONTRATANTE** ou a tolerância por parte da **CONTRATADA** quanto ao cometimento de tais atos por seus prepostos e subordinados;

(c) 解决方案: 如果在罚款后的 30 天以后还是没有纠正或是第三次同样的违规, 受害方将有权合理的通知违规方, 撤销本合同。

22.1.5。 无论是否已经产生过违规逐渐处罚或罚款事宜, 甲方在以下的情况下通知乙方, 直接立刻的终止本合同:

(a) 乙方达不到设备及备件的销售目标;

(b) 乙方申请法律恢复或宣布破产或有债权人申请执行债券;

(c) 乙方财务不健全或发生影响其商业信用的事件, 或甲方认为财务恶劣情况的程度会影响到合同的执行;

(d) 乙方从甲方购买设备或备件后拖欠支付, 或重复再次的拖欠其它的付款义务;

(e) 乙方或乙方代表或其人员违法, 故意或过失的行为给甲方造成形象或名声的损害;

(f) as falsas declarações nos relatórios, pedidos de vendas e de prestação de garantias ou outras informações fornecidas pela **CONTRATADA** que influenciem as decisões da **CONTRATANTE**;

(g) a violação da proibição de vendas a clientes não autorizados pela **CONTRATANTE**, a cessão de direitos, a cessação ou suspensão sem justa causa da prestação normal de serviços aos Clientes, a violação ou não garantia da confidencialidade pactuada com a **CONTRATANTE** neste Contrato;

(h) a realização de atos, pela **CONTRATADA**, que dependam de prévio e expresse consentimento da **CONTRATANTE**, sem a obtenção de referido consentimento;

(i) o surgimento de disputas entre os titulares, cotistas, acionistas, conselheiros, administradores ou representantes legais da **CONTRATADA**, que, a critério da **CONTRATANTE**, prejudiquem ou que possam vir a prejudicar o fiel cumprimento do presente Contrato;

(j) cessão ou transferência, direta ou indireta, pela **CONTRATADA**, de quotas sociais ou ações para terceiros estranhos à sociedade, salvo em caso de aceitação da **CONTRATANTE**, ou venda, troca, permuta, doação, locação ou qualquer outro tipo de transferência da propriedade ou da posse de bens substanciais e materiais que, ao juízo da **CONTRATANTE**, ameaça e coloque em risco a continuidade das operações ora contratadas;

(k) a retirada da sociedade ou o falecimento de acionista, quotista, conselheiro, administrador ou outro diretor sem que a **CONTRATADA** tome as medidas necessárias à sucessão que assegure o fiel cumprimento do presente Instrumento;

(l) a perda total ou parcial, pela **CONTRATADA**, da posse, propriedade ou controle sobre suas instalações ou sobre seu estabelecimento comercial;

(f) 乙方在报告，订单或服务文件中提供虚假信息导致甲方误判；

(g) 从事销售给甲方不同意的客户，转让技术服务的权利或停止提供服务，不遵守对甲方承诺的保密义务；

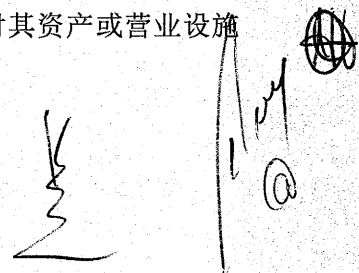
(h) 在没有收到甲方的同意之前擅自从事需要事前咨询甲方同意的事件；

(i) 在乙方产权持有者，配额持有者，股东，董事，管理员或公司代表之间发生纠纷，甲方认为乙方内部恶劣的情况会影响到合同的执行；

(j) 除非甲方同意，乙方直接或间接转让股份或配额给第三方，或者交换，捐赠或租赁相当的资产而被甲方认为这些行动可以威胁到合同的执行；

(k) 乙方公司的股东，配额持有者，董事，管理员，公司代表退出公司或死亡，而且甲方认为在责任继承上会影响到合同的执行；

(l) 乙方局部或全部的失去对其资产或营业设施的控制权力；



(m) violar o segredo profissional ou prejudicar os interesses da confiados pela **CONTRATANTE** aos cuidados da **CONTRATADA**; e

(n) se a **CONTRATADA** não mantiver ou tiver negada ou cancelada qualquer licença ou autorização necessária a prática de suas atividades.

CLÁUSULA VINTE E TRÊS - DA FORMA DE LIQUIDAÇÃO DAS OBRIGAÇÕES EM VIRTUDE DA EXTINÇÃO DO CONTRATO:

23.1. Caso não seja renovado o prazo de vigência do presente Contrato, após a sua extinção, independentemente da causa, não serão aceitos, a partir da data do término da relação contratual, novos pedidos efetuados pela **CONTRATADA**, considerando-se recusados os pedidos de Máquinas e Peças não respondidos pela **CONTRATANTE**.

23.2. A extinção do presente Contrato não liberará às **PARTES** das responsabilidades pelas obrigações não cumpridas e não prejudicará quaisquer direitos que possam ter sido gerados antes de tal evento.

23.2.1. Em caso de resolução do presente Contrato, mormente previsto na Cláusula 22.1.4., será concedido o prazo máximo de até 60 (sessenta) dias, a contar da notificação resolutiva, para as **PARTES** encerrarem as relações.

23.2.2. Na hipótese de rescisão por justo motivo, especificadamente previsto na cláusula 22.1.5., deste Contrato, a extinção operar-se-á de pleno direito de forma direta e imediata.

23.3. A **CONTRATADA** obriga-se a elaborar uma lista, dentro das 2 (duas) semanas seguintes ao término do contrato, na qual constarão informações detalhadas de cada um dos Clientes e das Máquinas, anexando à referida lista os respectivos contratos de venda.

(m) 违反职业咨询的保密或损害甲方的利益； 和

(n) 乙方没有维持或没被批准营业所需的任何许可。

第二十四条 - 合同结束之后留下的责任:

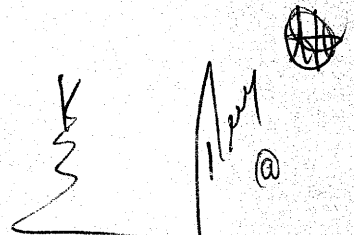
23.1. 在没有续约的情况下，无论任何原因，一旦合同终止之后，甲方将不再接受乙方对设备及备件的订购，甲方的不回复将被视为拒绝订单。

23.2. 虽然合同结束但不消除双方在合同结束之前未尽到的责任。

23.2.1. 如果是在 22.1.4 的情况下终止合同，双方将可以在互相通知后的 120 天之内终止关系。

23.2.2. 如果本合同是在 22.1.5 条的条件下正当的终止，该终止将直接并立即的进行。

23.3. 在合同终止后两周的期限内，乙方需要提交每一台设备的销售合同并附上客户的详细咨询。



23.3.1. A obrigação prevista na cláusula anterior subsistirá com a extinção do presente contrato, devendo ser cumprida pela **CONTRATADA**, sob pena de responder pelas perdas e danos causados à **CONTRATANTE** pelo seu descumprimento.

23.4. Os serviços de garantia vigentes ou pendentes no momento da extinção do Contrato serão assumidos pela **CONTRATANTE** ou quem esta vier a indicar, devendo o valor de tais serviços serem adimplidos pela **CONTRATADA**.

23.4.1. Ante a disposição contida na cláusula, acima, a **CONTRATADA** não poderá alegar que tem obrigações pendentes para cumprir e solicitar à **CONTRATANTE** o fornecimento de novas peças ou oferecer aos Clientes seus serviços na qualidade de Concessionária Autorizada da marca XCMG.

23.5. A **CONTRATADA** deverá devolver à **CONTRATANTE** ou a quem esta vier a indicar, todos os documentos de trabalho, como, por exemplo, mas não se limitando, os manuais, planos, relatórios, documentos referentes as vendas e a prestação da garantia, ou outros que vierem a ser solicitados pela **CONTRATANTE**, no prazo improrrogável de 30 (trinta) dias, contados da data de extinção do presente Contrato.

23.5.1. Tal documentação de trabalho deverá incluir os sistemas de processamento de dados e os programas elaborados em cooperação com a **CONTRATANTE**, bem como os dados que tiverem sido classificados para fazer uso de tais programas. Estas informações e documentação são consideradas confidenciais e segredo industrial da **CONTRATANTE**.

23.6. Caso se estabeleça neste Contrato determinados direitos e obrigações para um período posterior à sua extinção, a sua observância não surtirá o efeito de prorrogá-lo ou renová-lo.

CLÁUSULA VINTE E QUARTO - DA CONFIDENCIALIDADE:

23.3.1. 前一条条款在合同终止后继续有效，如果乙方不遵守便要承担对甲方造成的损害及损失。

23.4. 合同终止后的质保服务将由甲方或甲方指定的另一方来执行，但由乙方来承担费用。

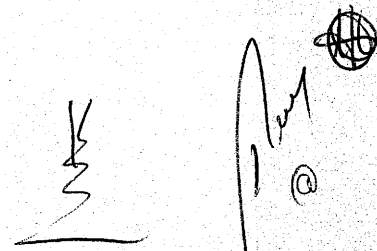
23.4.1. 一旦上述的情况发生，乙方不能够以尚未收到甲方发送的备件作为理由不提供技术服务。

23.5. 在合同结束后的30天内，乙方应该要退还给甲方或甲方指定的第三方所有的手册，计划，报表，销售文件，质保服务记录跟其它甲方特别要求的有关文件。

23.5.1. 上述的文件还包括与甲方共同开发的数据处理系统及分类程序，因为这些讯息及文件都属于甲方的工业秘密。

23.6. 在合同终止后协定下任何义务或权利的期限将不可以延期或更新。

第二十五条 - 保密:



24.1. Todas as informações, dados, elementos, projetos, desenhos, documentos, amostras e testemunhos, fornecidos pela **CONTRATANTE** à **CONTRATADA**, trocadas entre as **PARTES** concernentes ao presente Contrato devem ser consideradas como informações confidenciais. Estas informações e documentos tem caráter de segredo industrial da **CONTRATANTE** nos termos da legislação em vigor.

24.1.1. A **CONTRATADA** deverá, ainda, tratar como confidencialmente os registros comerciais e/ou operacionais da **CONTRATANTE** que tenham caráter reservado, em especial os relativos aos serviços de vendas e aos serviços ao Cliente.

24.2. A **CONTRATADA** obriga-se a manter confidenciais toda e quaisquer informações e/ou documentos privativos da **CONTRATANTE**, obtida em razão da presente relação contratual, obrigando-se a tomar todas as medidas que sejam necessárias para garantir tal confidencialidade.

24.3. A **CONTRATADA** se compromete a utilizar as informações e documentos confidenciais fornecidos pela **CONTRATANTE** para fins exclusivos de execução dos serviços pactuados neste Instrumento.

24.3.1. A **CONTRATADA** se obriga a não usar as informações e os documentos confidenciais para outras finalidades, seja de caráter comercial ou não, quer em benefício próprio ou de terceiros, sem a prévia e necessária autorização, por escrito, por parte da **CONTRATANTE**, salvo hipótese de processos judiciais que envolvam as partes, desde que requerido o segredo de justiça.

24.4. A **CONTRATADA** se obriga a limitar o acesso e/ou a divulgação das informações e dos documentos confidenciais, seja dentro de sua organização ou não, exclusivamente aos seus dirigentes, diretores, administradores ou prepostos que delas necessitarem para a realização dos serviços previstos neste Contrato.

24.1. 所有甲方对本合同提供给乙方的的讯息，数据，文件，设计，样本，绘图等等都必须保密，因为这些都属于甲方的工业秘密。

24.1.1. 乙方需要对甲方的商务及运营讯息，尤其是涉及到对客户及销售及服务讯息作与保密。

24.2. 乙方承诺，从本合同里获得的甲方及私人所有的讯息，将有义务采取一切的措施保证保密。

24.3. 由甲方提供的机密文件，乙方只能够使用在与本合同有关的服务上。

24.3.1. 除非收到法院的要求，在没有甲方的同意下，禁止乙方为了自身或第三方的利益，使用保密讯息达成在商业或非商业性质的目的。

24.4. 除了将执行本合同的人员包括，总监，管理员或公司代表，乙方承诺无论是否在其组织之内或之外，将限制取阅或公开甲方的秘密讯息及文件。

24.5. A confidencialidade aqui e ora pactuada, inclusive desse Contrato, independentemente das razões que ensejaram à extinção, permanecerá em pleno vigor durante o período de 20 (vinte) anos, a contar da data de término deste Contrato.

24.5. 不论合同以任何的方式结束，本合同里所约束的保密义务将在合同终止以后的 20 年继续有效。

CLÁUSULA VINTE E CINCO - DOCUMENTOS INTEGRANTES:

第二十六条 - 附件:

25.1. Fazem parte integrante deste Contrato, os seguintes anexos, cujo as **PARTES** declaram ter pleno conhecimento do teor e que aceitaram sem quaisquer ressalvas:

25.1. 以下附件是构成合同的组成部分，双方声明对其内容充分理解并无条件的接受:

NOME	REFERÊNCIA	名称	参考
ANEXO I	Meta de Vendas	附件 I	销售目标
ANEXO II	Política Gerencial de Comissão	附件 II	佣金政策
ANEXO III	Regulamento de Inf. de Vendas	附件 III	销售政策
ANEXO IV	Regulamento de Máq. em Consignação	附件 IV	设备寄售
ANEXO V	Manual de Identidade	附件 V	商标手册

25.2. Os documentos supracitados são considerados suficientes para, em complemento a este Contrato, definir a sua intenção e, desta forma, reger a execução adequada do objeto contratado dentro dos mais altos padrões da técnica atual.

25.2. 上述文件将可以充分的跟合同互相补助，使本合同能够以目前最高的技术标准来执行。

25.3. Em caso de haver divergência entre as disposições deste Contrato e de seus anexos, prevalecerá as regras previstas nos Anexos.

25.3. 如果主合同与其附件之间发生任何差异将以附件为准。

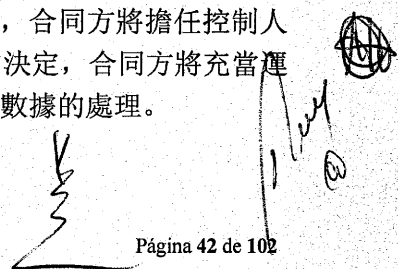
25.4. Em caso de dúvidas da **CONTRATADA** na execução deste Instrumento, estas devem ser dirimidas pela **CONTRATANTE**, de modo a atender às especificações apresentadas como condições essenciais a serem satisfeitas.

25.4. 在合同执行期，如果乙方有任何的疑问即应该通知甲方来作与协助以便满足执行合同条款的规范。

CLÁUSULA VINTE E SEIS – TRATAMENTO DE DADOS:

26.1. No tocante aos agentes de tratamento de dados, a **CONTRATANTE** atuará como Controladora, a quem competem as decisões referentes ao

26.1. 對於數據處理代理，合同方將擔任控制人，負責處理有關個人數據的決定，合同方將充當運營商，代表母公司進行個人數據的處理。



tratamento de dados pessoais, e a **CONTRATADA** atuará como Operadora, realizando o tratamento de dados pessoais em nome da Controladora.

26.2. O tratamento de dados inclui, mas não se limita: (a) dados pessoais: dados exigidos nos formulários próprios indicados pela Contratante; (b) titulares de dados: pessoas físicas ou jurídica interessadas na aquisição de EQUIPAMENTOS ou PEÇAS na área autorizada; (c) finalidade do tratamento: operacionalização da venda e ações de marketing; (d) duração do tratamento: pelo prazo necessário para o cumprimento das finalidades descritas acima, de acordo com a base legal que justifique a retenção dos dados. Ainda, poderão ser mantidos por um período adicional de tempo para fins de auditoria, cumprimento de obrigações legais ou regulatórias, bem como para o exercício regular de direitos.

26.3. Os dados assim coletados só poderão ser utilizados na execução dos serviços especificados neste contrato e em hipótese alguma poderão ser compartilhados ou utilizados para outros fins.

26.4. A **CONTRATADA** declara estar em conformidade e se compromete ao cumprimento da Lei Geral de Proteção de Dados, de forma a assegurar a proteção dos direitos fundamentais de liberdade e de privacidade e o livre desenvolvimento da personalidade da pessoa natural, relativos ao tratamento de dados pessoais, inclusive nos meios digitais, garantindo que: (a) os trabalhos serão executados a partir das premissas da LGPD, em especial os princípios da finalidade, adequação, necessidade, transparência, livre acesso, qualidade dos dados, segurança, prevenção, não discriminação, e responsabilização e prestação de contas no tratamento dos dados; (b) o tratamento de dados ocorrerá atendendo a pelo menos uma das bases legais previstas no art. 7º, da LGPD, limitado às atividades necessárias ao atingimento das finalidades pretendidas, para propósitos legítimos, específicos, explícitos e informados ao titular; (c) sempre que a Lei exigir o consentimento do usuário

26.2. 數據處理包括但不限於：(a) 個人數據：以承包商指示的特定形式提供的數據；(b) 數據主體：對在授權區域內購買設備或零件感興趣的個人或公司；(c) 治療目的：買賣行動的實施；(d) 處理期限：根據證明保留數據合理的法律依據，在達到上述目的所需的期限內。此外，出於審計目的，遵守法律或法規義務以及定期行使權利的目的，可以將其保留額外的一段時間。

26.3. 這樣收集的數據只能用於執行本合同中規定的服務，在任何情況下都不得共享或用於其他目的。

26.4. 承包商聲明遵守並承諾遵守通用數據保護法，以確保在數據處理方面保護自由和隱私的基本權利以及自然人的格自由發展個人數據，包括數字媒體中的數據，確保：(a) 將根據 LGPD 的前提進行工作，尤其是宗旨，充分性，需求，透明度，自由訪問，數據質量，安全性，預防的原則，不要歧視-國家，以及數據處理中的責任制；(b) 數據處理將至少符合本技術規定的法律基礎之一。LGPD 的第 7 條，僅限於達到合法目的，為持有人合法，明確，明確和知情的目的所必需的活動；(c) 每當法律要求用戶同意提供數據時，必須自由，知情，明確且與特定目的相關地收集數據。

no fornecimento de dados, este deverá ser coletado de forma livre, informado, inequívoco e relacionado a uma finalidade determinada.

26.5. A **CONTRATADA** declara possuir processos internos de segurança da informação, como acesso exclusivo para usuários cadastrados, mecanismos de autenticação, registros de acesso, adotando medidas técnicas e administrativas aptas a proteger os dados pessoais de acessos não autorizados e de situações acidentais ou ilícitas de destruição, perda, alteração, comunicação ou qualquer forma de tratamento inadequado ou ilícito, ou seja, aptas a garantir a confidencialidade, integridade e disponibilidade dos dados, razão pela qual obriga: (a) Não deixar armazenados documentos de clientes que possuam dados pessoais em dispositivo móveis, desktops e/ou notebooks, após o envio dos dados para a **CONTRATANTE**; (b) Ao enviar documentos à **CONTRATANTE**, utilizar dispositivos que possuam antivírus e que estejam conectados em uma rede segura, não sendo redes públicas ou abertas, que ao conectar-se não seja solicitado senha; (c) Quando utilizados documentos para envio à **CONTRATANTE**, que contenham dados pessoais do cliente, efetuar a eliminação dos papéis após o respectivo envio; (d) Não deixar expostos documentos que contenham dados pessoais de clientes da **CONTRATANTE**, para evitar que pessoas externas possam acessá-los ou utilizá-los de forma errônea ou de má-fé;

26.6. A Contratada autoriza eventuais auditorias a serem realizadas pela **CONTRATANTE** em suas dependências e/ou proceder à entrega de evidências do cumprimento a LGPD à **CONTRATANTE**.

26.6.1. Entende-se por evidência os documentos necessário para a comprovação do cumprimento da LGPD, seja referente a processos, tecnologia e/ou jurídicos, ressalvados os documentos considerados segredos industriais e comerciais e, ainda, em obediência aos princípios da boa-fé proporcionalidade e condição econômica previstos na Lei.

26.5. 承包商聲明擁有內部信息安全流程，例如註冊用戶的獨占訪問，身份驗證機制，訪問記錄，採用能夠保護個人數據免遭未經授權的訪問以及意外或非法破壞的技術和管理措施，丟失，更改，通信或任何形式的不當或非法對待，即能夠保證數據的機密性，完整性和可用性，因此它有義務：（a）不要將擁有個人數據的客戶文件存儲在移動設備上將數據發送給合同方後，台式機和/或筆記本電腦；（b）將文件發送給合同方時，請使用具有防病毒功能且已連接到安全網絡（不是公共網絡或開放網絡）的設備，該設備在連接時不要求輸入密碼；（c）當使用包含客戶個人數據的文件發送給合同方時，請在發送文件後將其刪除；（d）請勿暴露包含訂約方客戶個人數據的文件，以防止外部人員以錯誤或惡意的方式訪問或使用它們；

26.6. 承包商授權任何由合同方在其場所進行的審核和/或著手向合同方交付符合 LGPD 要求的證據。

26.6.1. 證據應理解為證明遵守 LGPD 所需的文件，無論是指流程，技術和/或法律，但被視為工業和商業秘密的文件除外，也應遵守誠實信用原則和法律規定的經濟條件。

26.7. A **CONTRATADA** se compromete a entrar em contato com a **CONTRATANTE**, no prazo de 24 (vinte e quatro) horas da ocorrência de incidente de segurança que possa acarretar risco ou dano relevante aos titulares, para que esta possa adotar as providências devidas e comunicar à autoridade nacional e ao titular.

26.7.1. Na referida comunicação deverá abranger, no mínimo, os seguintes conteúdos: (a) a descrição da natureza dos dados pessoais afetados; (b) as informações sobre os titulares envolvidos; (c) a indicação das medidas técnicas e de segurança utilizadas para a proteção dos dados, observados os segredos comercial e industrial; (d) os riscos relacionados ao incidente; (e) dentre outras informações requisitadas pela **CONTRATANTE**.

26.7.2. Entende-se por incidente todo evento, decorrente de ação ou omissão, que tenha permitido, ou possa vir a permitir, acesso não autorizado, interrupção, destruição, dano, deleção ou mudança da informação protegida, bem como sua remoção, limitação de uso ou ainda a apropriação, disseminação ou publicação indevida da informação protegida, de algum ativo de informação crítico ou de alguma atividade crítica.

26.8. O Titular poderá a qualquer momento solicitar à **CONTRATADA**, em relação aos dados por ela tratados, (a) confirmação da existência e acesso aos dados objeto de tratamento; (b) correção, atualização ou complementação de dados; (c) anonimização dos dados; (d) eliminação de dados; (e) portabilidade dos dados à terceiro; (f) informação sobre as entidades com as quais a empresa realizou o uso compartilhado de dados; (g) revogação deste consentimento ou informação sobre a possibilidade de não fornecer consentimento.

26.8.1. A **CONTRATADA** deverá informar a **CONTRATANTE** quando receber uma solicitação de um Titular a respeito dos seus dados pessoais, especialmente no tocante à correção, a

26.7. 合同方承諾在發生安全事件後 24（二十四）小時內與合同方聯繫，這可能會對持有人造成重大風險或損害，以便其可以採取適當的措施並與國家主管部門和持有人。

26.7.1. 在上述來文中，它至少應涵蓋以下內容：
（a）對受影響的個人數據的性質的描述；（b）有關的持有人的資料；（c）表明用於保護數據，觀察商業和工業秘密的技術和安全措施；（d）與事件有關的風險；（e）締約方要求提供的其他信息。

26.7.2. 事件是指由於某種行動或不作為而導致的，或可能允許未經授權的訪問，中斷，破壞，損壞，刪除或更改受保護信息，以及其刪除，使用限制或盜用，傳播或以不當方式發布受保護的信息，任何關鍵信息資產或任何關鍵活動。

26.8. 持有人可以在任何時候就其處理的數據向承包商提出要求，（a）確認存在並可以訪問要處理的數據；（b）更正，更新或補充數據；（c）數據匿名化；（d）刪除數據；（e）數據向第三方的可移植性；（f）有關公司與之共享數據使用情況的實體的信息；（g）撤銷本同意書或有關不提供同意書可能性的信息。

26.8.1. 當合同持有人收到持有人關於其個人數據的請求時，尤其是在更正，刪除，匿名或阻止數據方面，應通知合同締約方，以便他重複相同的程序。

eliminação, a anonimização ou o bloqueio dos dados, para que repita idêntico procedimento.

26.8.2. A **CONTRATADA** se compromete a adotar todas as medidas necessárias ao atendimento dos direitos dos titulares dos dados pessoais tratados sob o contrato, bem como a responder tal solicitação dentro do prazo legal previsto no artigo 18, §4º, I e II combinado com o artigo 19, inciso I e II da LGPD.

26.8.3. A **CONTRATADA** deverá cooperar com a **CONTRATANTE** no cumprimento da obrigação referente ao exercício dos direitos dos Titulares e também no atendimento de requisições e determinações do Poder Judiciário, Ministério Público, e da Autoridade Nacional de Proteção de Dados.

26.9. Na execução e utilização dos dados em seus negócios relacionados aos serviços contratados, a **CONTRATADA** deve observar a LGPD e instruir formalmente seus colaboradores e prestadores de serviços sobre as obrigações e condições acordadas neste contrato, em observância às premissas de governança regularmente aceitas no tratamento dos dados obtidos dos clientes.

26.9.1. O acesso às bases de dados que contenham ou possam conter dados pessoais implicará para a **CONTRATADA** e para seus prepostos o mais absoluto dever de sigilo.

26.9.2. A **CONTRATADA** deverá adequar as regras de negócios às premissas da LGPD, sempre que solicitado ou necessário, além de utilizar os serviços seguindo às regras aplicáveis em relação aos dados coletados da **CONTRATANTE**.

26.9.3. No decorrer do contrato originário, as partes poderão recusar regras de negócios que visem frustrar, em contrariedade direta ou indireta, os objetivos da LGPD.

26.8.2. 合同方承諾採取一切必要措施，以履行根據合同處理的個人數據持有人的權利，並在第18條第4款，第I和II條以及第19條規定的法律期限內回應此類請求，LGPD的第一和第二項。

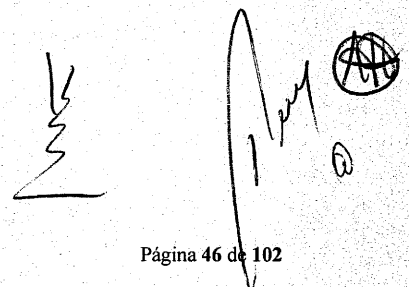
26.8.3. 合同方應與合同方合作，履行行使註冊人權利的義務，並滿足司法機構，公共部和國家數據保護局的要求和決定。

26.9. 在與合同服務有關的業務數據的執行和使用中，承包商應遵守LGPD並正式指導其員工和服務提供商本合同中約定的義務和條件，並遵守在處理數據中定期接受的治理假設從客戶那裡獲得。

26.9.1. 對包含或可能包含個人數據的數據庫的訪問將對合同方及其代理人隱含絕對的保密義務。

26.9.2. 除了根據合同方收集的數據適用適用規則之後的服務外，合同方應在需要或必要時根據LGPD的場所調整業務規則。

26.9.3. 在原始合同的過程中，各方可以拒絕旨在直接或間接破壞LGPD目標的業務規則。



26.10. A **CONTRATADA** não poderá realizar uso compartilhado de dados com outros agentes de tratamentos, salvo mediante o consentimento prévio e e por escrito da **CONTRATANTE**, devendo a lista dos entes constar em Anexo.

26.11. Se a **CONTRATADA**, em razão do exercício de atividade de tratamento de dados pessoais, causar a outrem dano patrimonial, moral, individual ou coletivo, em violação à legislação de proteção de dados pessoais, ficará obrigada a repará-lo.

26.12. A **CONTRATADA** será responsabilizada perante a Contratante quando deixar de observar de forma deliberada e por incapacidade técnica as obrigações descritas na LGPD, em eventos dolosos ou culposos decorrentes de sua conduta que, porventura a **CONTRATANTE** seja responsabilizada, sem prejuízo a apuração de perdas e danos, bem como, eventual direito de regresso. O mesmo se aplica à eventuais penalidades aplicadas pela ANPD ou outros órgãos competentes, caso a Contratada tenha dado causa à infração.

26.13. A **CONTRATADA** não poderá oferecer produto ou serviço, sejam eles provenientes da **CONTRATADA** ou da **CONTRATANTE**, a qualquer titular de dados pessoais que não tiverem prévia e expressamente consentido com tal possibilidade, devendo ressarcir integralmente a **CONTRATANTE** qualquer prejuízo decorrente do descumprimento de tal obrigação que vier a recair sobre a **CONTRATANTE**.

26.14. Qualquer declaração falsa prestada neste instrumento ou em eventuais documentos solicitados pela **CONTRATANTE** para coleta de evidências para averiguação do cumprimento a LGPD poderá ser considerado descumprimento contratual, podendo culminar em rescisão justificada, após as apurações devidas, sem prejuízo a eventual apuração de perdas e danos.

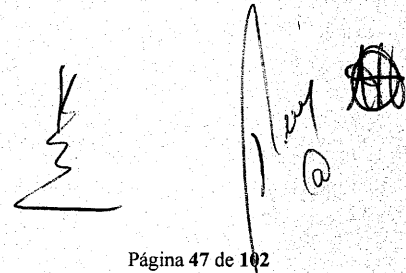
26.10. 除非經合同方事先書面同意，否則合同方不得使用與其他處理代理共享的數據，附件中包括實體的列表。

26.11. 如果承包商由於處理個人數據的活動而違反個人數據保護法規對他人，財產，道德，個人或集體造成損害，則有義務對其進行修復。

26.12. 如果合同方故意故意不履行合同，並且由於技術上無能力履行 LGPD 中規定的義務，則在對合同方的故意或有罪責的事件中，如果合同方可能對合同方負責，則合同方應承擔責任，但不損害損失和 損害賠償以及可能的歸還權。如果承包商是違規的原因，則同樣適用於 ANPD 或其他主管機構的任何處罰。

26.13. 合同方不得向先前未明確表示同意的任何個人數據持有人提供產品或服務，無論其來自合同方還是合同方，合同方應全額賠償因違反此類義務而造成的任何損失 落入合同方。

26.14. 在本工具或合同方要求的任何文件中作出的虛假聲明，以收集證據以證明符合 LGPD 的規定可被視為合同違規，並可能在經過適當調查後導致合理解僱，而不影響最終確定損失和損害。



26.15. Encerrada a vigência do contrato ou havendo solicitação do Titular, a **CONTRATADA** interromperá o tratamento dos Dados Pessoais e eliminará completamente os dados pessoais e todas as cópias porventura existentes (seja em formato digital ou físico), no prazo de 30 (trinta) dias, salvo quando a **CONTRATADA** tenha que manter os dados para cumprimento de obrigação legal ou outra hipótese da LGPD.

26.16. As responsabilidades e obrigações previstas neste instrumento no que concerne à LGPD deverão continuar a ser observadas pela Contratada após o término do contrato.

CLÁUSULA VINTE E SETE - DISPOSIÇÕES GERAIS:

27.1. Todos os avisos, notificações, reclamações e outras comunicações acerca deste Contrato ou a ele relacionadas deverão ser feitas por escrito nos endereços abaixo e serão consideradas devidamente efetuadas quando (i) pessoalmente entregues; (ii) transmitidas e confirmadas por e-mail; ou (iii) correspondência postal registrada com aviso de recebimento, endereçada ao apropriado endereço abaixo:

(a) se para a **CONTRATANTE**, enviar para:
A/C Administrador
XCMG BRASIL INDUSTRIA LTDA
Rodovia Federal BR-381, sem número, km 854/855,
Distrito Industrial
CEP 37.556-830, Pouso Alegre, Minas Gerais.

(b) se para a **CONTRATADA**, enviar para:
A/C Administrador
GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA
RSC 453, sem número, Distrito Industrial
CEP 95800-000, Venâncio Aires, Rio Grande do Sul.

27.1.1. Qualquer uma das **PARTES** poderá, a qualquer tempo, modificar o endereço para recebimento de notificações, através de indicação do novo endereço à outra parte, enviado por escrito nos termos desta Cláusula.

26.15. 合同到期時或應持有人的要求，承包商將在 30（三十）天內中斷個人數據的處理，並徹底消除個人數據和任何現有副本（無論是數字格式還是物理格式），但除外 當承包商必須保留數據以符合法律義務或 LGPD 的其他假設時。

26.16. 合同終止後，承包商應繼續遵守本工具中關於 LGPD 的責任和義務。

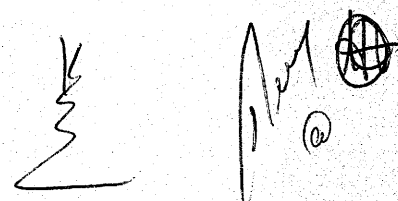
七十条 - 一般规定:

27.1. 与本合同所有有关的书面通知，投诉或其它的通讯将在以下的情况被视为正式提交 (i) 亲自提交。 (ii) 通过传真或电子邮件在确认收到或 (iii) 发至到以下地址的挂号信:

(a) 如果是发送给甲方，地址如下：
A / C 管理員
徐工巴西公司
联邦公路 BR-381, 854/855 公里, Distrito
CEP 37.556-830, 包索工业区

(b) 如果是发送给乙方，地址如下：
A / C 管理員
全名
[[xx], []

27.1.1. 任何一方都可以随时改变地址，但必须书面通知对方新的地址。



27.2. As cláusulas e condições insertas neste Contrato e seus Anexos retratam fielmente o ajuste feito pelas **PARTES** de livre e espontânea vontade e revogam todos os acordos e entendimentos anteriores, seja verbal ou por escrito, entre as **PARTES**.

27.3. A relação estabelecida entre as **PARTES** por meio deste Contrato é a de contratantes independentes, não constituindo qualquer vínculo societário entre as **PARTES**.

27.3.1. Nenhuma disposição deste Instrumento nomeará ou constituirá a **CONTRATADA** como agente, contratante, subsidiária, coligada, parceira, empregada, ou parte interessada em relação à **CONTRATANTE**, não existindo nenhuma relação de emprego entre a **CONTRATANTE** e os sócios, funcionários, prepostos, gerentes e/ou representantes da **CONTRATADA**.

27.3.2. A **CONTRATADA** explorará seus negócios de forma independente, sem nenhuma subordinação administrativa, econômica e jurídica por parte da **CONTRATANTE**, não podendo imputar nenhuma responsabilidade ou ônus a este último no que diz respeito a gestão dos negócios da **CONTRATADA**, ou com relação a qualquer ação, omissão ou negligência de seus sócios, prepostos, representantes ou empregados.

27.4. Os signatários abaixo declaram, em caráter irrevogável e irretratável, para todos os fins e efeitos legais, que possuem os poderes necessários para representar devidamente a Parte pela qual firmam este Contrato, e, portanto, permanecerá legalmente válido e produzindo todos os seus efeitos ainda que seja posteriormente confirmada a ausência ou insuficiência de poderes por quaisquer das **PARTES**, não podendo eventual ausência de poderes ser usada como argumento para questionar a exequibilidade integral deste Instrumento.

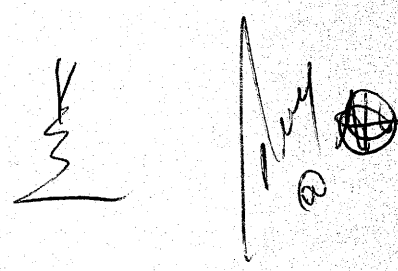
27.2. 本合同内包含的条款和条件是由双方自由并自愿形成的，并且撤销双方在以前所有的口头或书面谅解或协议。

27.3. 双方在本合同的关系纯粹的雇佣性质，不构成任何股权关系。

27.3.1. 乙方在本合同不成为甲方，子公司，连锁公司，合伙公司或雇员，并与甲方及其股东，员工，代表，经理等等没有任何雇佣关系。

27.3.2. 乙方将独立的经营本身的业务，与甲方没有任何行政，经济及法律上的从属关系，甲方不对乙方的业务管理，任何行为，责任或疏忽承担任何的责任。

27.4. 本合同双方签署人声明具有法律权利代表各方公司，因此在以后即使任何一方代表的权利不再存在或不足够。都不能成为不执行本合同的理由。



27.5. Se qualquer disposição deste Contrato ou aplicação do mesmo em relação a qualquer pessoa ou circunstância for de qualquer forma considerada nula ou inexecutável, o restante do Contrato não será afetado, continuando válidas e executáveis da forma mais completa permitida pela Lei.

27.5.1. Nesse caso, as **PARTES** deverão, em boa-fé, acordar a substituição da condição considerada nula ou inexecutável por cláusulas legalmente eficazes que correspondam o melhor possível ao sentido das cláusulas consideradas sem efeito e ao propósito deste Contrato.

27.6. A **CONTRATANTE** se reserva no direito de, a qualquer tempo, introduzir as modificações e alterações nas Máquinas e Peças, sem incorrer em qualquer responsabilidade, obrigações, encargos ou ônus, seja a que título for, perante os Clientes e a **CONTRATADA**.

27.6.1. As modificações e alterações introduzidas pela **CONTRATANTE** não poderão ser exigidas para as unidades já entregues ou em processo de produção ou importação.

27.7. A **CONTRATANTE** poderá suspender o fornecimento de Máquinas e de Peças na hipótese de inadimplência financeira da **CONTRATADA**.

27.8. As **PARTES**, se comprometem, no espírito de confiança mútua e de boa fé, a prestar, reciprocamente, uma à outra, todas as informações consideradas necessárias à plena realização do objeto deste Contrato.

27.9. A eventual tolerância, tácita ou expressa, por qualquer das **PARTES** quanto as infrações das disposições deste Instrumento, sejam principais ou acessórias, em nenhuma hipótese configurar-se-á renúncia ou novação deste Contrato, podendo, a parte inocente exigir, a qualquer momento, da parte infratora a devida regularização das disposições contratuais descumpridas.

27.5. 如果本合同任何条款对任何人或在某某情况下无法执行或被视为无效，其它的条款将不受到影响并将在合法的最大范围内保持有效继续执行。

27.5.1. 在这种情况下，双方应该真诚的讨论新的条款，在合法条件下协商出最有效及最接近原来无法执行或无效的条款。

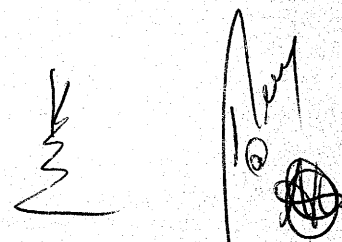
27.6. 甲方有权在任何时间对设备或备件进行更改，也不将因此对客户或乙方承担任何义务，收费或责任。

27.6.1. 对于已经交付或已经处于生产过程之中的设备，乙方将不能要求甲方做出上述的更改。

27.7. 如果乙方拖欠付款，甲方将可以停止供应设备及备件。

27.8. 双方应该本着真诚的精神互相信任给对提供所需的资料以便合同充分的执行。

27.9. 任何一方如果违反本合同或其附件的约束而被另一方容忍接受，这将被视为放弃权利或必须更改条款的理由，受害方可以在任何时间要求违规方纠正不当。



- 27.10. O presente Contrato obriga as **PARTES** e seus herdeiros ou sucessores. 27. 10。 双方继承者将对本合同承担责任。
- 27.11. Os direitos e obrigações constantes deste Contrato somente poderão ser cedidos por qualquer das **PARTES** a um terceiro quando houver prévia autorização, por escrito, da outra parte, ressalvado a possibilidade abaixo. 27. 11。 任何一方只能在另一方事先的同意下转让权利给第三方。
- 27.11.1. A **CONTRATANTE** poderá ceder e transferir os créditos contra a **CONTRATADA** a terceiros, inclusive, mas não se limitando, a bancos e quaisquer outras entidades financeiras. 27. 11. 1。 甲方可以将乙方的信用转让给第三方, 包括但不限于银行或其它金融机构。
- 27.12. Quaisquer modificações ou aditamentos dos direitos e obrigações previstos neste Contrato somente produzirão efeitos se realizada por escrito e assinada pelos seus representantes legais. 27. 12。 本合同任何在义务或权利上的更改或补修要文件在双方签字后才能生效。
- 27.12.1. Os entendimentos verbais ou, se formais, não assinado pelos representantes legais, não serão considerados válidos para os fins da concessão ora acordada. 27. 12. 1。 没有双方代表签字的口头或书面协议均被视为无效。
- 27.12.2. Qualquer renúncia de direitos e obrigações deste Contrato somente será válida se feita por escrito e devidamente assinada pelos representantes de ambas as **PARTES**. 27. 12. 2。 如果放弃任何权利或义务必须形成书面文件在双方签字后才能生效。
- 27.13. A **CONTRATADA** obterá às suas próprias expensas todas as permissões, alvarás, licenças e registros necessários relacionados com a operação e manutenção do presente Instrumento, obrigando a acatar as instruções da **CONTRATANTE** e concorda, de forma expressa e irrevogável, em indenizar esta última de qualquer ação derivada do não cumprimento, pela **CONTRATADA**, de multas, autos de infração e/ou ações judiciais impostas por tal infração. 27. 13。 乙方将自费申请为执行本合同所需的许可, 注册, 执照等等, 遵守甲方的指示, 并明确的保证对于本身违约造成出来的罚款及诉讼产生出来的费用赔偿给甲方。
- 27.14. No caso de qualquer ação ou reclamação, judicial ou extrajudicial, por parte do Cliente ou de funcionários da **CONTRATADA**, esta declara que indenizará a **CONTRATANTE** se for o caso, 27. 14。 任何客户法内或法外的抱怨或诉讼或乙方自己员工的诉讼, 乙方声明保证对造成出来的罚款及诉讼产生出来的费用赔偿给甲方。

por qualquer responsabilidade ou despesa advinda de eventual demanda judicial ou extrajudicial por parte dos Clientes contra estas.

27.15. A **CONTRATANTE** terá direito à indenização por perdas e danos que derivem de quaisquer descumprimentos das obrigações ora pactuadas por parte da **CONTRATADA**.

27.16. Em caso de impossibilidade de qualquer das **PARTES** com relação ao desenvolvimento das obrigações previstas neste Contrato, resultante de eventos de caso fortuito ou força maior, que não seja sanada num prazo 30 (trinta) dias, desde que a parte faltante não tenha colaborado para a ocorrência de tal situação e que tenha envidado seus melhores esforços para cumprir suas obrigações, tal impossibilidade no cumprimento das obrigações aqui previstas não será considerada como quebra do presente Contrato.

27.17. O presente Contrato será regido de acordo com as leis da República Federativa do Brasil.

27.18. Os casos omissos neste Contrato serão solucionados pelas **PARTES**, que deverão estipular regras eficazes que correspondam o melhor possível ao propósito deste Contrato.

27.18.1. Caso não haja consenso entre as **PARTES**, as omissões serão sanadas de acordo com as normas e regras previstas na Lei nº. 10.406, de 10 de janeiro de 2002, com exclusão de qualquer outra legislação, por mais especial que possa ser.

27.19. As **PARTES** pactuam que as normas previstas na Lei nº. 6.729, de 28 de novembro de 1979, não serão aplicados neste Contrato.

27.20. Em caso de discrepância de interpretação entre as versões em língua portuguesa e em chinês, prevalecerá o texto em português.

CLÁUSULA VINTE E OITO - DO FORO:

27.15. 因为乙方违规产生出来损失及损害，甲方将有权收到乙方的赔偿。

27.16. 由于不可抗力带来不可预见的事件发生导致无法执行合同，如果连续 30 天无法恢复正常，这将被视为违规，但前提是未履行责任方没有参与这些事件而且已经尽出努力。

27.17. 本合同将受巴西联合共和国法令管制。

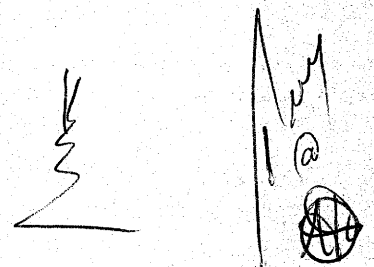
27.18. 如果本合同有某些遗漏双方应该协商以便制定出与原意目的最接近的条款。

27.18. 如果双方达不到共识，必要遵守 2002 年 1 月 10 日颁布的法令来执行。...

27.19. 双方同意，1979 年 11 月 28 日颁布的 6729 法令不适用于本合同。

27.20. 如果葡文板与中文本存在理解上的差异将以葡文板作为标准。

第二十八条 - 管辖区:



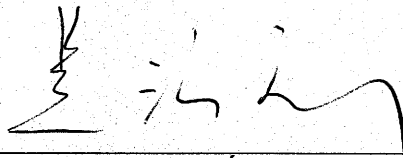
28.1. As **PARTES** pactuaram a modificação da competência em razão do território e elegeram livremente o foro da Comarca de Pouso Alegre, no Estado de Minas Gerais, como sendo o único competente para dirimir quaisquer dúvidas ou questões oriundas do presente Instrumento, com renúncia expressa a qualquer outro foro por mais privilegiado que possa ser.

E, por estarem assim, justas e contratadas, as **PARTES** assinam o presente Contrato em 03 (três) vias de igual teor e forma, na presença de 02 (duas) testemunhas que a tudo assistiram e possuem conhecimento, para que produza os efeitos legais.

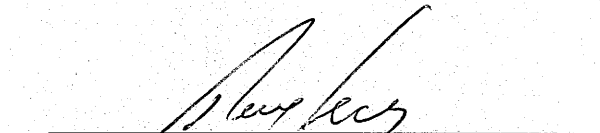
28.1. 双方选择米纳斯州的包索市作为唯一源于本合同产生出的疑问或问题解决的管辖市。

最后，双方认为条款公平，在两位证人面前签署 3 份同样内容的合同。

Pouso Alegre (MG), 16 de dezembro de 2020.

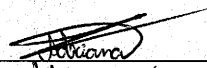


XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA.
Por SHUXIN WU

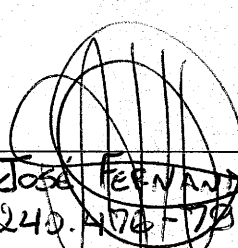


**GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM
NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI.**
Por RENE LUÍS HECK

TESTEMUNHAS 证人:



Nome: Juliana Faramelles Pereira
CPF: 021.303.396-89

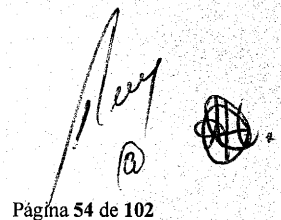


Nome: Adão José Fernandes Júnior
CPF: 097.240.476-79

ANEXO I

META DE VENDAS

附件 A 年销售目标



CONTRATANTE: XCMG BRASIL INDUSTRIA LTDA.

CONTRATADO: GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI.

TERRITÓRIO: Estado do Rio Grande do Sul.

COMISSÃO: Conforme a política vigente.

PREÇO DOS PRODUTOS: Tabela enviada periodicamente pelo CONTRATANTE e/ou informada sob consulta.

META DE PEÇAS: O cumprimento da meta de venda de máquinas será apurado e exigido a cada trimestre, a iniciar-se da data de celebração deste instrumento, razão pela qual a **CONTRATADA** se obriga a intermediar ou realizar a venda de pelo menos 3% (três por cento) sobre volume da meta de vendas de máquinas.

A venda de peças sobressalentes estará sujeita a disponibilidade de estoque e ao valor do contrato assinado por ambas as Partes.

META DE MÁQUINAS: O cumprimento da meta de venda de máquinas será apurado e exigido a cada trimestre, a iniciar-se da data de celebração deste instrumento.

A **CONTRATADA** se obriga a cumprir a meta estabelecida no “Termo de Comprometimento de Meta Anual”, que integra e faz parte deste anexo para os fins legais, devendo observar e cumprir as metas mínimas de venda para cada trimestre.

O descumprimento da meta trimestral poderá, a critério da **CONTRATANTE** ensejar a rescisão deste Contrato, ainda que ao final do ano a **CONTRATADA** tenha atingido, com a soma de todos os trimestres, o montante da venda anual.

Além do cumprimento do “Termo de Comprometimento de Meta Anual”, a **CONTRATADA** deverá atingir a quota mínima de mercado de 10% (dez) por cento, em sua área de atuação, ao final de 12 (doze) meses, exclusivamente para clientes pessoas físicas ou jurídicas de direito privado, sob pena de rescisão do contrato.

CONTRATANTE: XCMG BRASIL INDUSTRIA LTDA.

CONTRATADO: GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI.

TERRITÓRIO: Estado do Rio Grande do Sul.

COMISSÃO: 根据目前佣金政策

PREÇO DOS PRODUTOS: 甲方定期提供价格表, 或乙方主动申请

自合同簽訂之日起, 在十二 (十二) 個月內確定並要求零件的目標, 合同方承諾在其中進行經紀或出售至少 3% (百分之三) 的合同。機器的銷量。

備件的銷售取決於存貨的可用性和雙方簽訂的合同的價值。

META DE MÁQUINAS: 從執行本工具之日起, 每季度確定並要求遵守機械銷售目標。

承包商承諾遵守 “年度目標承諾期” 中確定的目標, 該目的是出於法律目的而包含在本附件中的, 並且必須遵守並遵守每個季度的最低銷售目標。

合同方可以酌情決定, 如果未能達到季度目標, 則即使該合同在年末已達到所有季度的總和, 且年度銷售額達到了所有季度的總和, 合同的終止也可能導致本協議的終止。

除遵守 “年度目標承諾條款” 外, 承包商應在 12 個月 (十二) 個月內, 在其經營範圍內達到最低市場份額 10% (百分之十)。私人或法人實體, 但應終止合同。

SUBSTITUIR ESSA PÁGINA PELO TERMO DE COMPROMETIMENTO DE META ANUAL

ANEXO II

POLÍTICA GERENCIAL

DE COMISSÃO

附件 B 经销商/代理商佣金核算办法

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO PREÇO DE EQUIPAMENTOS PARA OS REVENDADORES OU REPRESENTANTES

经销商/代理商整机价格

1.1. O Departamento de Gerenciamento de Vendas disponibiliza a tabela de preços completa aos revendedores (inclusive de peças). A princípio esta tabela de preço tem o prazo de validade de 6 (seis) meses para os Revendedores – Representantes, desde que não haja grandes fatores impactantes, por exemplo, alteração de taxa de cambial, alteração de alíquotas/taxas/impostos

1.1. 甲方向所有乙方提供完整的报价单，原则上如无重大因素影响，如汇率、关税的变动，经销商/代理商价格有效期为6个月。

CLÁUSULA SEGUNDA – DA FÓRMULA DE CÁLCULO DA COMISSÃO:

佣金计算公式

2.1. Os revendedores/representantes vendem as máquinas aos Clientes de acordo com procedimento de venda estabelecido pela XCMG BRASIL INDUSTRIA LTDA. A fórmula do cálculo da comissão será:

2.1. 乙方从甲方买断，乙方无佣金。乙方根据甲方的销售流程，并由甲方直接向最终客户开票。销售佣金的计算公式如下：

Comissão = (Valor da nota fiscal (sem juros do financiamento) – Fretes Interno – Preço de revendedor) * (1-X%).

(发票金额（不含融资利息）-内陆运费-经销商结算价格)*(1-X%)。

Para Cliente Contribuinte X é igual a 10%; para Clientes Não Contribuinte verificar o valor de X na tabela de preços.

纳税客户，X为10，非纳税客户，X的以价格表为准。

CLÁUSULA TERCEIRA – DO PERÍODO DE PAGAMENTO DE COMISSÃO:

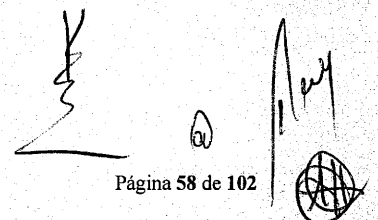
佣金支付周期

3.1 Se a VENDA for concretizada com o pagamento à vista, ou seja, em uma única só vez, antes do faturamento do equipamento vendido, o pagamento da COMISSÃO será também realizado em uma só vez no mês seguinte ao pagamento do preço pelo Cliente.

3.1. 如果客户付款条件为全款，在确认收到全款的次月一次性支付佣金。

3.2. Se a VENDA for concretizada através da concessão de financiamento próprio da XCMG BRASIL, o pagamento da comissão será dividido pelo mesmo número de parcelas do financiamento anuído pelo Cliente, sendo o pagamento da comissão liberado no mês seguinte ao efetivo pagamento do financiamento pelo Clientes, devendo ser confirmado. O pagamento da primeira comissão será de acordo com a porcentagem do

3.2. 如果客户选择徐工融资进行分期，佣金支付周期与客户付款的分期数保持一致，客户支付货款的次月安排佣金支付。第一次佣金支付的比例与预付款比例相同，剩余的佣金按照佣金支付周期分期支付。



pagamento da entrada do Clientes, o restante da comissão será dividido de acordo com o número de parcelas do financiamento do Cliente.

3.3. No caso de financiamento sem pagamento de entrada, a comissão será devida ao revendedor somente após o recebimento da primeira parcela do financiamento do Clientes, de acordo citado anteriormente. O pagamento da comissão será realizado no mês seguinte ao efetivo pagamento da parcela pelo Cliente.

Exemplo: Se o Clientes optar pelo financiamento próprio da XCMG nas seguintes condições: 20% de entrada e o restante em 24 parcelas. De acordo com a norma de cálculo da comissão XCMG Brasil, a partir o pagamento da entrada efetuado pelo Cliente, será liberado no mês subsequente após o pagamento do Clientes, 20% da comissão, o restante, ou seja, 80% será dividido em 24 vezes, e liberados sempre no mês seguinte ao efetivo pagamento pelo Cliente da parcela do financiamento.

CLÁUSULA QUARTA – DO PROCEDIMENTO DE PAGAMENTO DE COMISSÃO

4.1. O Departamento de Gerenciamento de Vendas irá elaborar a tabela com o detalhamento de cálculo da comissão nos primeiros oito dias úteis de cada mês contendo as seguintes informações: valor da nota fiscal, número da nota fiscal, preço de revendedor, frete, condições de pagamento, valor de comissão, tempo de pagamento.

4.2. Não tendo dúvidas, o revendedor emitirá a nota fiscal dentro de três dias após o recebimento da tabela. Emitida a nota fiscal, o Departamento de Gerenciamento de Vendas preencherá o formulário da solicitação de pagamento da comissão junto a aprovação desta. Enviará o formulário de solicitação de pagamento ao Departamento Financeiro com anexo a tabela de detalhamento de comissão de revendedor/representante, nota fiscal de serviço emitido pelo Revendedor e representante.

4.3. O Departamento Financeiro pagará a comissão aos revendedores/representante dentro de 03 (três) dias úteis.

3.3. 如客户没有预付金，在首期贷款收到后，按照上述标准，次月初进行首次佣金支付。

举例说明：如客户选择徐工融资，付款条件为20%预付款和6期分期。依据徐工巴西的佣金核算标准，在客户支付预付款的次月，支付20%的佣金，剩余80%的佣金分6期支付，每次客户付款后的次月进行支付。

经销商佣金支付流程

4.1. 甲方于每月初前十五个工作日内完成佣金核算明细表(系统实现佣金核算)，应包含发票金额、发票号、经销商结算价格、运费、付款条件、佣金金额、佣金支付周期。核算后将佣金报告传递至乙方处签字确认。

4.2. 如无异议，乙方在三日内开具服务发票。

4.3. 甲方收到服务发票后，审核无误，将在五个工作日内向乙方支付佣金。

4.3.1. Para venda à vista com o pagamento de Clientes confirmado dentro do mês, antes do cálculo da comissão, é possível o pagamento da comissão no mesmo mês.

CLÁUSULA QUINTA - DO PROCEDIMENTO DE GESTÃO DE CONDIÇÕES DE FINANCIAMENTO, CONTAS ATRA-SADAS, ENDIVIDAMENTO E INADIM-PLÊNCIA:

5.1. Se o Clientes tiver parcelas em atrasos o pagamento da comissão será suspenso até que seja regularizado.

5.2. Se o Clientes não pagar a XCMG por 3(três) meses consecutivos o restante da comissão desta venda será cancelado imediatamente, referente ao equipamento com comissões pagas ao Revendedor/Representante, o mesmo deverá devolver todas as comissões pagas. A devolução poderá ser feita das seguintes formas: a XCMG irá faturar nota de serviço e boleto diretamente para o Revendedor efetuar o pagamento, ou, através de desconto nos próximos pagamentos de comissão ou bonificação a receber do Revendedor/Representante.

5.3. Se o Clientes renegociar sua dívida com a XCMG BRASIL antes do atraso de 03 (três) meses, a COMISSÃO restante será dividida proporcionalmente pelo número de parcelas da renegociação realizada. A XCMG pagará cada comissão somente após confirmação de pagamento de cada parcela do Clientes.

5.4. Se o Clientes devolver a máquina por problemas não imputáveis à XCMG BRASIL, o restante da comissão para essa venda será cancelado. Aplicar-se-á essa disposição quando a XCMG BRASIL tiver de adotar as medidas judiciais de busca e apreensão do equipamento ou qualquer outro tipo de ação judicial que traga prejuízos à XCMG BRASIL referente ao equipamento com comissões pagas ao Revendedor/Representante, o mesmo deverá devolver todas as comissões pagas. A devolução poderá ser feita das seguintes formas: a XCMG irá faturar nota de serviço e boleto diretamente para o Revendedor efetuar o pagamento, ou, através de desconto nos próximos pagamentos de comissão ou

4.3.1. 若在佣金核算前，当月全款销售且已收到客户全款的佣金可以在当月进行支付。

融资条件、逾期账款、坏账管理流程

5.1.如果客户出现逾期,佣金暂停支付.

5.2. 如果客户出现连续 3 个月不付款的情况,相应订单的剩余佣金取消。

5.3. 如果在 3 个月内由代理商重新与客户达成新的付款协议，且徐工同意新协议条款，剩余佣金按照新协议中规定的回款期分期支付，佣金支付与回款挂钩。

5.4. 由于客户原因产生退车、法务拖车等对徐工造成损失的，相应订单的剩余佣金取消；

bonificação a receber do Revendedor/Representante.

CLÁUSULA SEXTA – DA AVALIAÇÃO DA GESTÃO DE COMISSÃO E NORMAS DE PENALIDADES

6.1 A XCMG avaliará o desempenho dos revendedores através das metas de venda anual estabelecidas, abrangendo a situação das metas definidas para cada região, bem como a quantidade de produtos autorizados. Em caso de violação de contrato do revendedor, não cooperar com a administração e não cumprimento das metas de vendas preestabelecidas, de acordo com o contrato de representação comercial, a XCMG adotará a medida de rescisão contratual.

6.2 Normas sobre venda das áreas não autorizada: de acordo com contrato de representação comercial, os revendedores só podem comercializar os produtos autorizados e nas regiões autorizadas previamente pela XCMG. Quanto à comercialização fora da abrangência territorial, ou seja, vendas realizadas por determinado revendedor fora de sua área de atuação, e produtos sem autorização, é de obrigação do revendedor solicitar com antecedência uma autorização para o Departamento de Gerenciamento de Vendas. Apenas poderão realizar a comercialização após da autorização. Caso haja revendedor/representante nessa região, é obrigatório solicitar a autorização e aprovação via formal por escrita da revenda ou representante. O Departamento Gestão de Vendas não providenciará o procedimento de faturamento sem a autorização do revendedor dessa área. Caso o revendedor ou representante realizar a comercialização em região não autorizadas sem autorização, a revenda ou representante estará sujeito a multa de 20% do valor da nota de venda como multa, sendo descontada de uma só vez na sua comissão a receber ou nos acrescentados no preço de vendas futuras pelo Revenda/Representante.

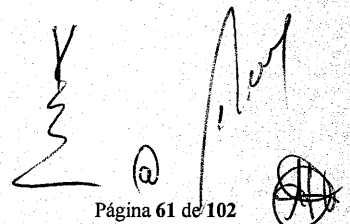
6.3. Definição de atividades não autorizadas: é baseado através da CNPJ do comprador. Ocorrerá quando o revendedor enviar proposta comercial e realizar comercialização dos produtos para Clientes registrado com CNPJ fora de sua região autorizada.

佣金管理考核与惩罚标准

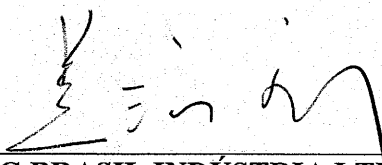
6.1. 对代理协议规定区域和授权代理产品进行年度销售指标考核，对违反经销商/代理商协议、不服从管理、未完成指标的，根据协议实行经销商/代理商淘汰制度。

6.2. 跨区域销售的规定：根据经销商/代理商协议，经销商只允许在经销区域内、授权产品范围内进行销售，任何情况下的跨区域销售、跨产品销售的行为，必须提前向销售管理部提出申请，批准后方可进行销售；如该区域或该产品在该地区已有授权经销商/代理商，必须在该区域经销商/代理商书面许可同意后，方可进行销售。销售管理部未收到跨区域销售书面许可，不予以办理开票手续。如经销商/代理商自行采购后，自行完成跨区域销售，一经发现，经销商/代理商将承担开票金额 20% 的罚金，该罚金从日后佣金中扣除或在后续订单中结算。

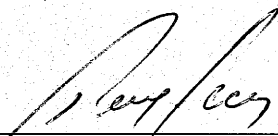
6.3. 对跨区域业务的界定：购买方 CNPJ 视为跨区销售的界定标准。经销商/代理商对代理区域外注册的 CNPJ 客户，完成销售和报价，视为跨区域销售。



Pouso Alegre (MG), 16 de dezembro de 2020.

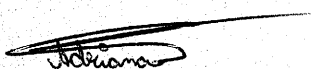


XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA.
Por SHUXIN WU

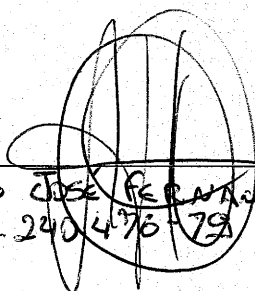
 **LEMO'S**

GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM
NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI.
Por RENE LUÍS HECK

TESTEMUNHAS:



Nome: **Adriana Fernandes Pereira**
CPF: **021.303.396-89**



Nome: **Adão José Fernandes Junior**
CPF: **097.240.476-79**



ANEXO III

REGULAMENTO DE INFORMAÇÕES DE VENDAS

附件 C 销售信息管理规定

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETIVO:

目的

1.1. Por fim de fortalecer ainda mais a gestão de informação de vendas, elaboramos um novo regulamento de gestão de informações de vendas para as regiões e produtos autorizados. Esperamos a colaboração dos departamentos e representantes para estabelecer as bases para um grande sucesso às XCMG Brasil e seus parceiros.

1.1. 为进一步加强销售信息管理，现针对授权区域内的授权产品制定销售信息管理规定望各经销商全力配合，为徐工巴西和各经销商实现共赢打好基础。

CLÁUSULA SEGUNDA - A IMPLEMENTAÇÃO DE REGISTO DOS NOVOS CLIENTES:

客户信息备案登记

2.1. Formulário de registro conforme em anexo 1. os registros devem ser impressos para coletar assinatura e enviar aos cuidados dos assistentes de vendas, para poder encaminhar antes das 17hrs toda sexta-feira ao departamento de negócios via e-mail.

2.1. 徐工巴西和各经销商对新客户实行备案登记，针对已经采购过徐工设备的老客户在走访后重新进行登记。各经销商填写登记表格（附件 1），每次登记后需打印签字、次日发送至徐工巴西销售管理部。

CLÁUSULA TERCEIRA - APÓS VISITA AOS CLIENTES, É NECESSÁRIO PREENCHER O FORMULÁRIO DE REGISTRO DE VISITA

客户走访登记

3.1. O formulário de visita conforme em anexo 2, os registros devem ser impressos para coletar assinatura e enviar aos cuidados dos assistentes de vendas, para poder encaminhar antes das 17hrs toda sexta-feira ao departamento de negócios via e-mail.

3.1. 经销商每次走访客户之后，需填写走访登记表，登记表格见附件 2，每次登记后需打印签字、次日发送至徐工巴西销售管理部。

CLÁUSULA QUARTA - ATUALIZAÇÃO DE ANDAMENTO DE VENDAS

销售进度更新

4.1. Para todos os orçamentos devem ser registrados e atualizados. O formulário de atualização conforme em anexo 3, as atualizações devem ser enviadas aos cuidados dos assistentes de vendas antes das 17hrs toda sexta-feira via e-mail.

4.1. 经销商所有的订单进度需要登记更新，更新表见附件 3，每周五 17:00 前以邮件形式发送电子版至徐工巴西销售管理部。

CLÁUSULA QUINTA - REGISTRO DE ANALISE DE PERDAS

丢单分析登记

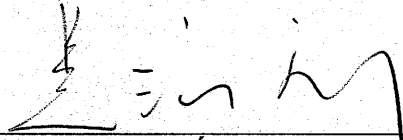
5.1. O formulário do registro conforme em anexo 4, os registros devem ser impressos para coletar assinatura e enviar aos cuidados dos assistentes de vendas da XCMG Brasil, para poder encaminhar antes das 17hrs toda sexta-feira ao departamento de negócios via e-mail.

5.1. 登记表见附件 4，经销商每次登记后需打印签字、并于次日发送至徐工巴西销售管理部


A XCMG Brasil irá efetuar pesquisa de satisfação de acordo com as informações acima fornecidas, A fim de avaliar a precisão das informações

徐工巴西将针对上述信息进行热线回访客户，以考核信息的准确性。

Pouso Alegre (MG), 16 de dezembro de 2020.

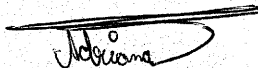


XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA
Por SHUXIN WU

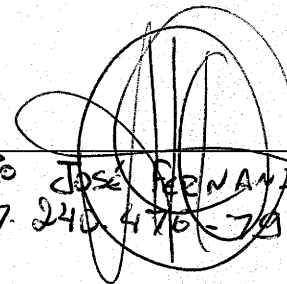


**GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM
NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI.**
Por RENE LUÍS HECK

TESTEMUNHAS:



Nome: Adriana Fernandes Pereira
CPF: 028.303.396-89



Nome: Adão José Fernandes Junior
CPF: 097.240.476-79

ANEXO IV

REGULAMENTO DE

MÁQUINAS EM CONSIGNAÇÃO

附件 D 经销商/代理商寄售设备申请及管理规定

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO:

1.1. O distribuidor / representantes envia os pedidos de aplicação do equipamento de consignação e os requisitos, e preenche o “Formulário de Solicitação de Equipamento para Demonstração do Anexo 1” e o envia ao departamento de gerenciamento do revendedor.

1.2. Receber o “Anexo 1 – Formulário de Solicitação de Equipamento para Demonstração” e analisá-lo de acordo com os dados do setor, os registros de vendas e as necessidades potenciais do Clientes. Se não houver demanda real no mercado, rejeite o pedido de consignação e explique as razões; se houver demanda do mercado, assine o Formulário de Solicitação de Equipamento para Demonstração do Anexo 1 e envie-o ao setor de negócios.

1.3 O Departamento de Gestão de Dealer entregará ao distribuidor o “Contrato Padrão de Equipamento em Consignação dos Distribuidores/Representantes do Anexo 5” e será responsável pelo recebimento do contrato original. E preencha o " Anexo 4 – form 121 Formulário de Movimentação de Estoque " para comunicar com o distribuidor a data de envio específica.

CLÁUSULA SEGUNDA - INSPEÇÃO DE EQUIPAMENTO DE REMESSA

2.1 O Departamento de Gerenciamento de vendas avisar o prazo de entrega do equipamento para o 0800 Call-Center, o Departamento de Informação baseando o Nro de Chassi do equipamento para gerar o número de rastreamento.

2.2 Após receber o equipamento em consignação, o distribuidor / representante preenche o “Formulário de Inspeção do Equipamento em Consignação do Anexo 6” e o devolve ao departamento de gerenciamento do dealer. O departamento de gestão do dealer organiza os arquivos e cada máquina é arquivada em uma pasta separada para gerenciamento centralizado.

2.3 Atendimentos em Garantia do equipamento em consignação

寄售设备申请过程

1.1. 经销商/代理商提出寄售设备申请及配置要求，并填写《寄售设备审批表》，提交至徐工巴西销售管理部。

1.2. 徐工巴西销售管理部接收并审批《寄售设备审批表》。原则 1：根据行业数据、销售记录、潜在客户需求进行审核。若市场无实际需求，驳回寄售申请并说明原因；原则 2：每个店面每大类产品样机数量为一台，若超出此标准，经销商/代理商提出申请。

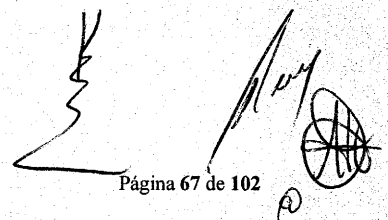
1.3. 徐工巴西销售管理部（经销商管理室）传递《经销商/代理商寄售设备合同》至经销商/代理商，并负责回收合同原件。

经销商/代理商接收寄售设备的检查

2.1. 徐工巴西 800 热线传递寄售设备跟踪单号至经销商/代理商。

2.2. 经销商/代理商收到寄售设备时，在设备卸下运输卡车前进行设备外观检查以及拍下设备外观照片及设备在卡车上的照片，确保设备外观无损坏，若无上述信息，徐工巴西不接受外观磨损的质保申请。设备卸下卡车后经销商/代理商对设备进行全面检查，设备抵达 3 天内制作、签署并回传《寄售设备检查表》至徐工巴西服务备件部信息处 800 热线。

2.3. 寄售设备质保维修：



2.3.1. O Departamento de Peças de Reposição de Serviços XCMG Brasil recebe as informações dentro de 3 dias após a retirada do revendedor/revendedor.

2.3.2 Após confirmar o cumprimento do escopo da garantia, o Departamento de Peças de Reposição da XCMG BRASIL informou o revendedor/revendedor para providenciar o reparo e a substituição ou reparo das peças de reposição. Após receber aprovação especial do departamento de peças de reposição de materiais ou serviços de garantia, o revendedor/revendedor é responsável por executar a aprovação do equipamento para garantir que o equipamento atenda aos padrões de qualidade da fábrica, e o revendedor/revendedor alimentará as informações e o processo e uma foto do equipamento de volta ao departamento de peças de reposição de serviço para registro após a conclusão.

2.3.3 Se o departamento de peças de serviço de entrada de provisão confirmar o escopo de não garantia, o revendedor/revendedor deve providenciar o reparo imediatamente para garantir que o equipamento atenda aos padrões de qualidade da fábrica. Após a conclusão, as informações e uma foto do equipamento devem ser devolvidas ao Serviço de Informações sobre Peças de Reposição para registro.

2.3.4 Revendedores/revendedores recebem equipamentos por mais de 3 dias sem garantia, mas o sucesso de todos não será garantia.

2.3.5 Durante a remessa do equipamento, o revendedor/agente é responsável pela segurança, manutenção e manutenção do equipamento, e o revendedor/agente deve assumir total responsabilidade pela perda causada pela segurança, manutenção e manutenção inadequadas do equipamento.

CLÁUSULA TERCEIRA - FIM DO PRAZO DE CONSIGNAÇÃO DOS EQUIPAMENTOS DE DEMONSTRAÇÃO DOS DISTRIBUIDORES REPRESENTANTES

3.1. O prazo para consignação de equipamentos de demonstração dos distribuidores /representantes é limitado em 3 meses nas instalações dos nossos

2.3.1 徐工巴西服务备件部在经销商/代理商接车 3 日内收到索赔信息后进行质保技术分析并确认是否属于质保范围。

2.3.2 经确认符合质保范围的，徐工巴西服务备件部通知经销商/代理商安排维修及备件更换或修补事宜。经销商/代理商收到质保物料或者服务备件部给予特殊批准后，负责执行设备的修复，确保设备能达到出厂质量标准，经销商/代理商完成后将信息以及修复后的设备照片反馈给服务备件部信息处备案。

2.3.3 经服务备件部确认非质保范围的，经销商/代理商应立即安排维修，保证设备达到出厂质量标准。完成后应将信息以及修复后的设备照片反馈给服务备件部信息处备案。

2.3.4 经销商/代理商接收设备超过 3 日未提出质保索赔的，原则上一律不予质保。

2.3.5 设备寄售期间，经销商/代理商负责设备的安全、保养及维护，由于对设备的安全、保养及维护不当造成的损失，由经销商/代理商承担全部责任。

经销商/代理商寄售设备到期的处理

3.1 寄售设备期限为三个月，设备寄售期间经销商/代理商对设备承担全部责任，如寄售期间



distribuidores/ representantes, onde o mesmo assumirá todas responsabilidades sobre o bem durante sua permanência, caso a demonstração se transformar em venda, o Departamento de Gestão dos DEALERS deverá ser comunicado para encerrar o processo de consignação e iniciar o processo para emissão da NF de venda.

3.2. Caso a venda do equipamento em demonstração não seja concretizada dentro do prazo, o distribuidor/representante poderá optar por uma das três opções abaixo:

3.2.1. Compra do equipamento: Após do termino de prazo de consignação, se o Revendedor ou Representantes tem intenção adquirir o equipamento, o mesmo, deve solicitar com o Departamento de Administração de Dealer, a compra do equipamento, iniciar o procedimento de compra e venda. O Revendedor ou Representantes emitir a nota de devolução e assinar o contrato de compra, a XCMG emitirá nota de venda para o Revendedor ou Representante. A condição de pagamento será entrada de 20%, dividido por 9 prestações mensais de mesmo valor, sendo a primeira parcela com vencimento no 4º mês após a assinatura do contrato de venda. Caso a venda seja destinada ao Clientes final e o número de parcelas seja inferior a 12 meses, o revendedor/representante deverá efetuar o pagamento para a XCMG Brasil conforme a quantidade de parcelas que o Clientes pagaria.

3.2.2 Devolução do Equipamento: Ao fim do prazo de consignação de equipamentos, o Distribuidor/Representante poderá optar pela devolução do equipamento, o Departamento de Gestão dos DEALERS deverá ser comunicado, e o Distribuidor/ Representante se responsabilizará pelo custo do transporte

3.2.3 Substituição do Equipamento: Ao fim do prazo de consignação, o distribuidor/representante poderá optar pela substituição do equipamento, neste caso, o formulário (anexo1) deverá ser preenchido e seguir para aprovação, o Departamento de Gestão dos DEALERS deverá ser comunicado, e o Distribuidor/Representante se responsabilizará pelo custo do transporte.

3.2.3.1. Durante o período de consignação, o Departamento de Gestão dos DEALERS se reserva ao direito de fazer remanejamento dos

形成销售, 由经销商/代理商向徐工巴西销售管理部申请。

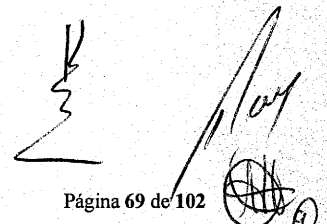
3.2 如寄售期间未实现销售, 经销商/代理商可以在下列三项处理办法中选择办理寄售期限结束手续:

3.2.1. 寄售设备买断: 经销商/代理商在三个月内买断寄售设备, 按价格表中商务条款执行; 设备寄售期结束后, 如经销商/代理商愿意继续保留, 按 3.1 条款执行, 付款方式为 20%预付款, 销售合同签署后第四个月开始支付, 9 期等值付清, 总期数不超过 12 个月。

3.2.2. 寄售设备回运: 设备寄售期结束后, 如经销商/代理商无意愿继续保留, 由经销商/代理商向徐工巴西销售管理部申请设备回运, 经销售管理部批准后按本管理办法第 4 条执行。运费由经销商/代理商承担。

3.2.3. 寄售设备调换: 设备寄售期结束后, 如经销商/代理商无意愿继续保留设备, 并希望调换其它设备, 由经销商/代理商向销售管理部申请设备回运, 经销售管理部批准后按本管理办法第 4 条执行。运费由经销商/代理商承担。对于调换的新设备, 按本管理办法的第 1/2/3 条款执行。

3.2.3.1.



equipamentos consignados de distribuidor/representante conforme demanda do mercado, o frete é realizado pela exigente dos equipamentos e comunique-se com distribuidores / representantes, eventuais reposições poderão ser feitas conforme disponibilidade.

3.3. Durante a entrega dos equipamentos, o Departamento de Gestão de Vendas da XCMG Brasil tem o direito de transferir distribuidores/agentes de acordo com a demanda de mercado por equipamentos de remessa, remessa de remessa pelo lado da demanda de equipamentos e revendedores/agentes para comunicar para resolver, departamento de gestão de vendas de acordo com os equipamentos de remessa para complementar, especificamente de acordo com este 1/2/3 milhões de pessoas vendidas.

3.4 Antes que o equipamento de remessa saia do local de remessa original, é necessário solicitar ao Departamento de Gestão de Vendas e passar a Ordem de Envio de Implantação de Inventário, e somente após a aprovação do Departamento de Gestão de Vendas o produto poderá ser movido, e quando chegar ao novo local de remessa, é necessário confirmar a triagem do equipamento e "Verificar o Equipamento de Remessa". De acordo com este livro para a segunda empresa.

CLÁUSULA QUARTA – DO REGULAMENTO DE DEVOLUÇÃO DE EQUIPAMENTOS EM CONSIGNAÇÃO, SUBSTITUIÇÃO, DESPACHO DE PRÉ-VENDA

4.1. Durante o período da consignação, o revendedor e/ou representante é responsável pelo manter o equipamento em estado de padrão para venda, respeitando os padrões de vendas. Antes da devolução, substituição pelo revendedor / representante, ou faturamento para o Clientes final pela XCMG, o revendedor deve preencher o Anexo 6 – Formulário de Inspeção do equipamento de consignação FORM173 e devolvê-lo ao Departamento de Peças e serviços / Informação em cópia ao Departamento de Gerenciamento de vendas.

4.2. Para equipamentos de consignação, a XCMG tem o direito de reivindicar indenização por perdas que não atendam aos padrões de qualidade (exceto

3.3 设备寄售期间，徐工巴西销售管理部有权根据市场需求调拨经销商/代理商处寄售设备，寄售时运费由设备需求方与经销商/代理商沟通解决，销售管理部根据寄售设备情况予以补充，具体按本管理办法的第 1/2/3 条款执行。

3.4 寄售设备离开原寄售地点前，需向销售管理部提出申请并填写《库存调配发运单》，经销售管理部批准后方可进行产品移动，到达新寄售地点时，需对设备进行确认并填写《寄售设备检查表》。按本管理办法第 2 条款执行。

寄售设备退回、调换、销售前的管理

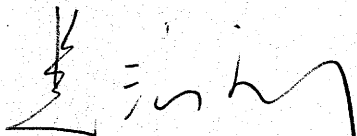
4.1 寄售期间，经销商/代理商负责设备处于可销售状态，确保符合质量标准要求。在经销商/代理商退回、调换、经销商/代理商买断或由徐工直接开票至最终客户前，经销商/代理商需对设备进行确认并填写《寄售设备检查表》，回传至服务备件部信息处，抄送销售管理部。

4.2 针对寄售设备，徐工有权对不符合质量标准的损失向经销商/代理商索赔（重大产品质量

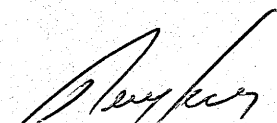
para problemas de qualidade do produto). O equipamento de devolução e substituição iniciará a cobrança dentro de 5 dias úteis após do recebimento de equipamento pela XCMG. Para vendas ao Clientes final em nome da XCMG, se o abrir reclamação como aparência, ferrugem, qualidade do óleo e desempenho do produto após a retirada, esta será por conta do revendedor.

问题除外)。退回和调换设备在徐工接车 5 天内提出索赔；以徐工名义直接销售给客户，且客户在接车后提出由于设备维护保养防护不当造成的损失，由代理商承担全部责任。

Pouso Alegre (MG), 16 de dezembro de 2020.



XCMG BRASIL INDÚSTRIA LTDA.
Por SHUXIN WU

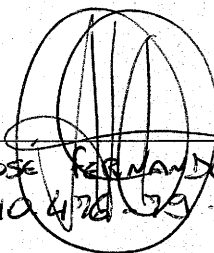


**GRA ASSESSORIA E CONSULTORIA EM
NEGÓCIOS INTERNACIONAIS EIRELI.**
Por RENE LUÍS HECK

TESTEMUNHAS:



Nome: Adriana Fernandes Pereira
CPF: 028.503.396-89



Nome: ADÃO JOSÉ FERNANDES JUNIOR
CPF: 097.240.478-99

ANEXO V

MANUAL DE IDENTIDADE

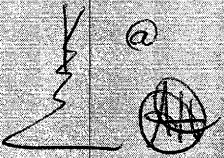
附件 E 经销商品牌标准化手册



Manual de Identidade

Manual de Identidade para Concessionárias
XCMG Brasil Indústria - Versão 1.1

REGRAS DE USO DO MANUAL



- É obrigatório o uso das normas desse manual para a elaboração dos materiais gráficos impressos, onlines e websites.
- Nesse material, constam todos os materiais necessários para a divulgação e a forma de uso do logotipo da XCMG.
- Como os locais que serão construídos/modificados para serem concessionárias XCMG não irão possuir as mesmas dimensões, sabemos que não há como exigir um padrão fixo. Mas é necessário que cada projeto siga a identidade mostrada neste manual. A fachada e porta devem ser projetadas ao máximo como o modelo. O totem, balcão, folders, cartão de visita, papelaria, anúncios, uniformes e bancada expositora, devem ser exatamente nas dimensões e padrões do manual.
- Todo o projeto arquitetônico deve ser aprovado pela equipe de Marketing e Diretoria Comercial da XCMG Brasil, portanto é imprescindível que o responsável da concessionária informe/mostre aos setores mencionados acima a projeção da estrutura e o layout do ambiente antes de colocar em prática, pois a equipe da XCMG Brasil Indústria terá voz ativa para mudanças necessárias, sugerindo melhorias nas adequações para encaixar ao manual.
- Todas as peças gráficas produzidas pelas concessionárias **deverão passar pela aprovação da equipe de Marketing** da XCMG, que tem voz ativa para mudanças necessárias, sugerindo melhorias nas adequações para encaixar ao manual.
- Todo material divulgado que não tenha sido mencionado neste manual deve conter o logotipo da XCMG, sendo obrigatório por parte do responsável da concessionária comunicar a equipe de Marketing e Diretoria Comercial, estando sujeito também à aprovação ou modificações.
- Este manual está em versão beta e sujeito a alterações. Foi aprovado e colocado em prática em Setembro de 2015.



USO E APLICAÇÃO



CONCEITO DA MARCA

Valor central da empresa:

Assumir grandes responsabilidades, percorrer grandes caminhos e alcançar grandes êxitos.

Visões

Grupo XCMG - A visão empresarial do Grupo XCMG é de ser uma empresa líder mundialmente, com grande capacidade de criação de valores.

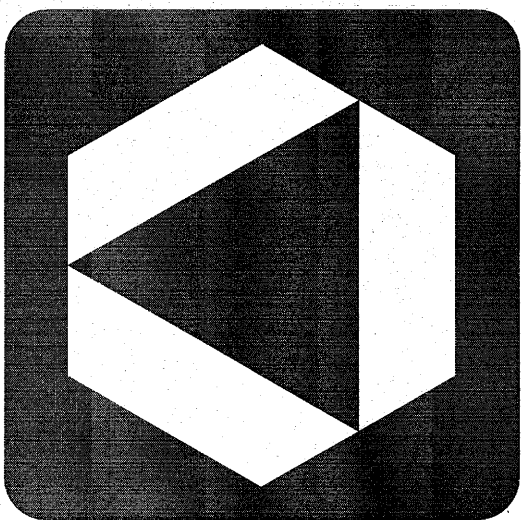
XCMG Brasil - A visão empresarial da XCMG Brasil é a de ser uma empresa mundial de forte competitividade e respeito internacional, oferecendo produtos de alta qualidade e excelente serviço de pós-venda, apoiando a construção civil da América do Sul.

Objetivo Estratégico:

O objetivo estratégico da XCMG Brasil é estar entre os três primeiros lugares no ranking de fabricantes de máquinas para construção da América Latina até 2020, com a raiz mais consolidada no Brasil e a marca XCMG mais difundida pela América Latina.

Princípio de atuação da marca:

O princípio de atuação da marca XCMG em nível mundial é "Uma voz, uma ação", ou seja, os conceitos e valores da marca são únicos, independente em qual lugar do mundo que seja divulgada. Para o mundo dos negócios, padronização é sinônimo de qualidade.



A handwritten signature in black ink is located in the bottom right area of the page.



USO E APLICAÇÃO



A handwritten signature in black ink.

CONCEITO DA MARCA

Objetivo do desenvolvimento da marca:

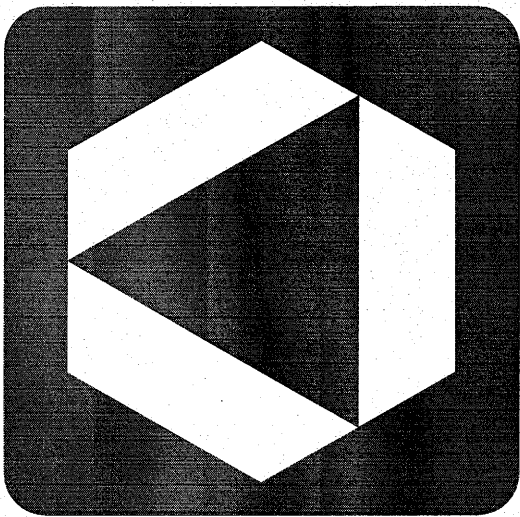
- Transformar-se de uma marca chinesa para uma marca internacional;
- Transformar-se de uma marca de participação intermediária para uma marca de participação forte no mercado;
- Transformar-se de uma marca de padrão meio-baixo para uma marca de padrão meio-alto;
- Transformar-se em uma marca de alto padrão e nível mundial.

Valor central da marca:

Qualidade. Inovação. Valor. Responsabilidade.

Posicionamento da marca:

Empresa confiável de nível mundial e ser fornecedor de solução completa para construção.



Slogans

Grupo XCMG

XCMG para o seu sucesso!

XCMG Brasil

Força do Brasil, XCMG no mundo!

A handwritten signature in black ink.

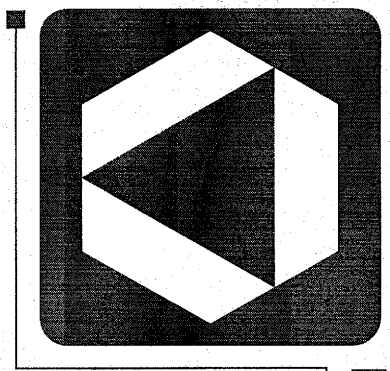


USO E APLICAÇÃO



INSTRUÇÃO PARA USO

O menor tamanho no qual a logo deve ser usada é 5mm. O uso de uma dimensão menor é considerada errada.

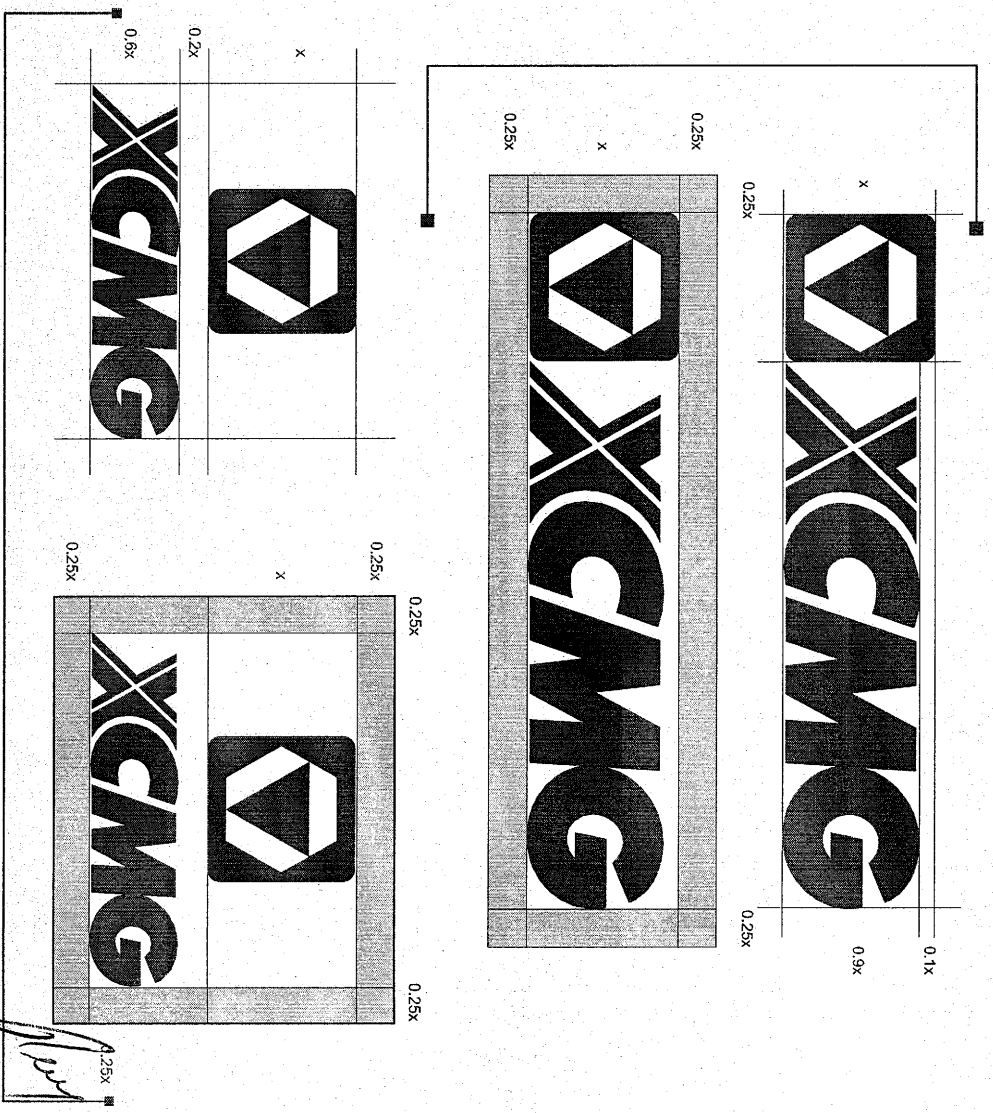


5mm  XCNG



A margem de uso deve seguir as proporções marcadas ao lado.

X foi a dimensão base para a criação da marca, sendo também a proporção base de margem de respiro, ou seja, deve respeitar 25% do tamanho do X, para inserir outra informação ao redor da logo.

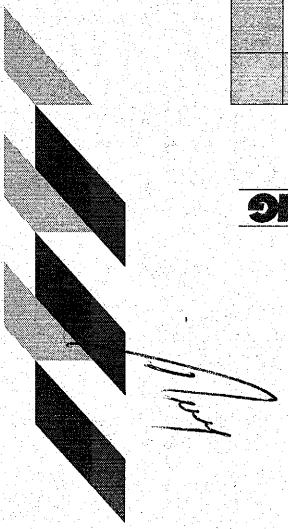
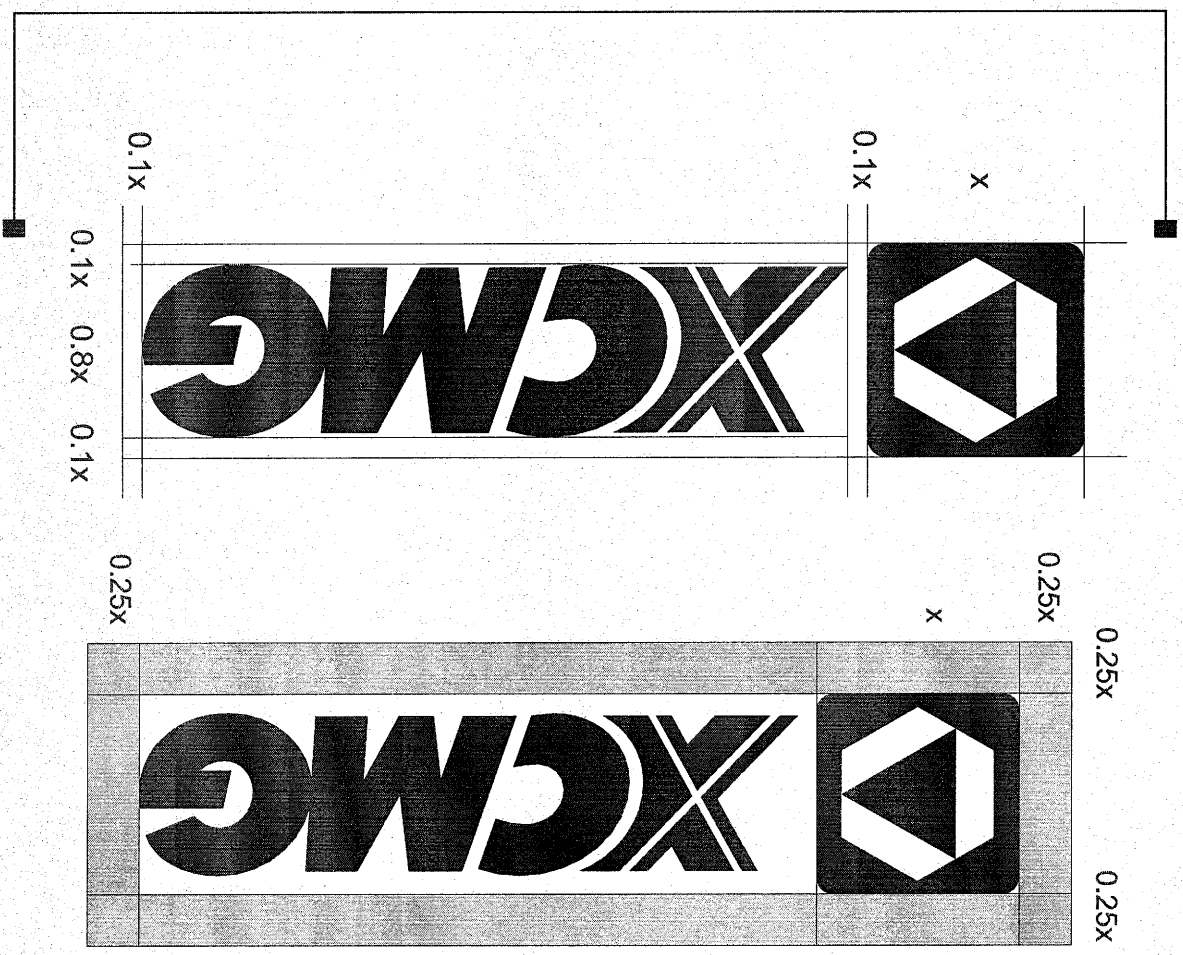


USO E APLICAÇÃO

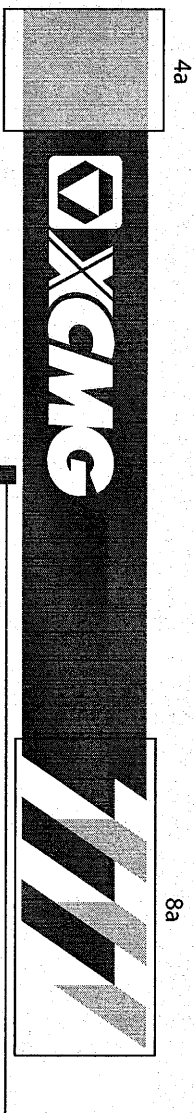


A mesma regra para o uso da marca na horizontal deve seguir no uso da vertical.

Observando sempre que o ícone permanece na mesma posição, independente se o uso for na horizontal ou vertical.

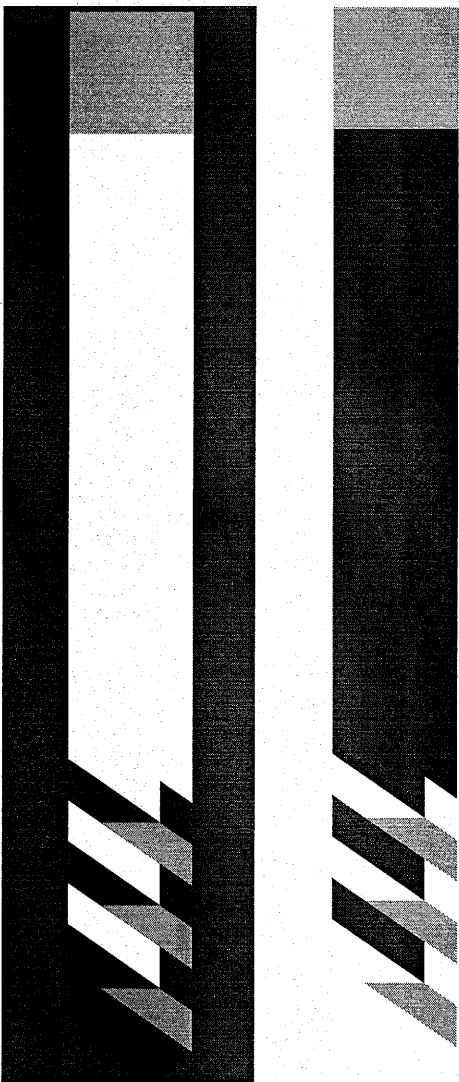


USO E APLICAÇÃO

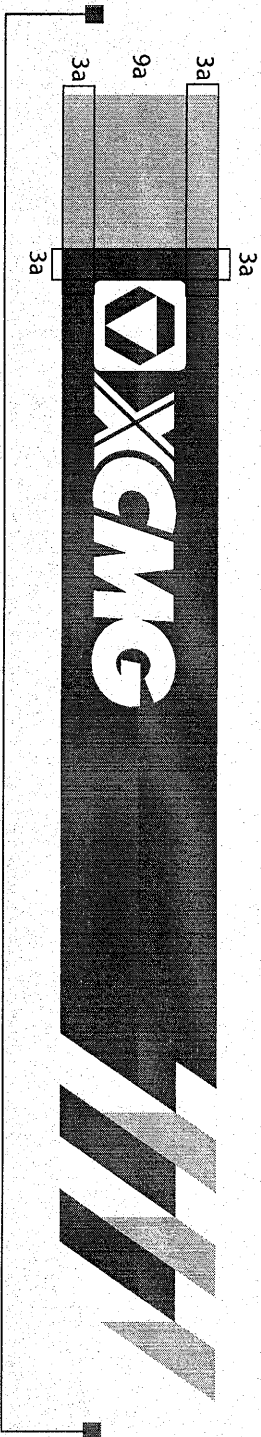


SÍMBOLO DECORATIVO

Este símbolo deve ser usado para peças decorativas como padrão da XC MG. O uso é comum em apresentações, adesivos, plotagens, crachás, entre outras.



Aplicação na horizontal pode ser usada no valor mínimo de 4mm de altura.



DIMENSÕES DE USO



USO E APLICAÇÃO

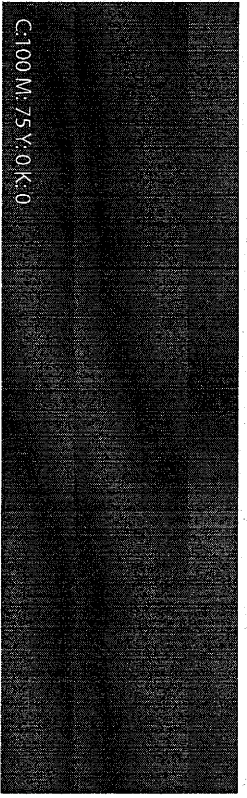


COR DE USO

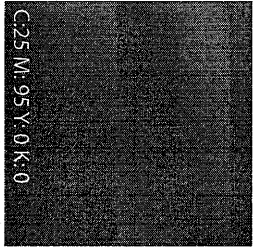
A cor corporativa é o elemento mais sensível no sistema de projeto básico e sua combinação com símbolos para juntos despertar a identificações das pessoas.

Por conta da cor ser sutil, sua gestão e regulação corporativa devem ser corretamente seguidas de acordo com o manual de identidade.

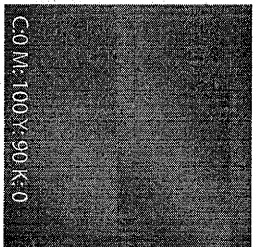
Este manual irá maximizar a tensão do sistema de cor para permitir um desempenho diferente em diferentes materiais e ambientes.



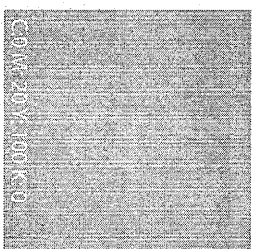
C.100 M: 75 Y: 0 K: 0



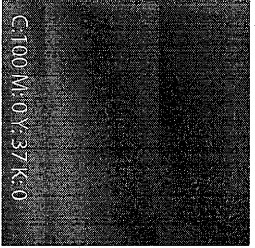
C.25 M: 95 Y: 0 K: 0



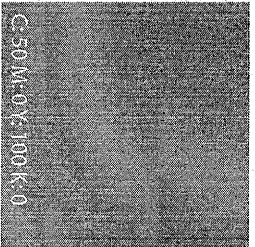
C.0 M: 100 Y: 90 K: 0



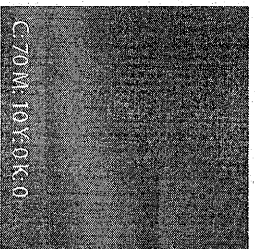
C.0 M: 90 Y: 10 K: 0



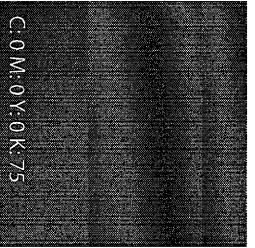
C.100 M: 0 Y: 37 K: 0



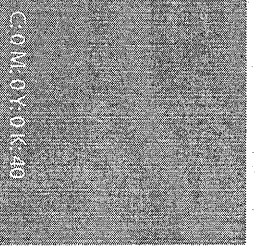
C.50 M: 0 Y: 100 K: 0



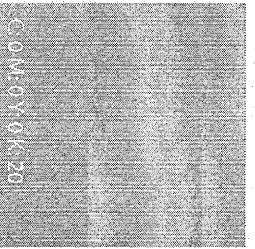
C.70 M: 10 Y: 0 K: 0



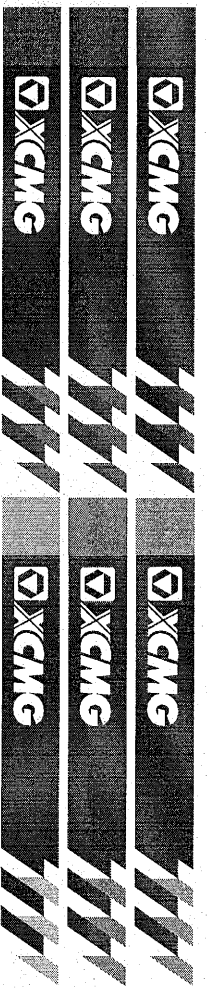
C.0 M: 0 Y: 0 K: 75



C.0 M: 0 Y: 0 K: 40



C.0 M: 0 Y: 0 K: 20



USO E APLICAÇÃO



TIPOGRAFIA

Arial ABCDEFGHabcdefgh1234567890



Charcoal ABCDEFGHabcdefgh1234567890

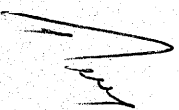
Arial Black ABCDEFGHabcdefgh1234567890

Zapf Humanist
uit BT ABCDEFGHabcdefgh1234567890

Times New
Roman ABCDEFGHabcdefgh1234567890

Courier New ABCDEFGHabcdefgh1234567890

Slant ABCDEFGHabcdefgh1234567890



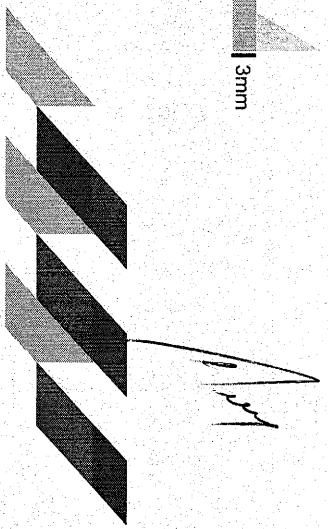
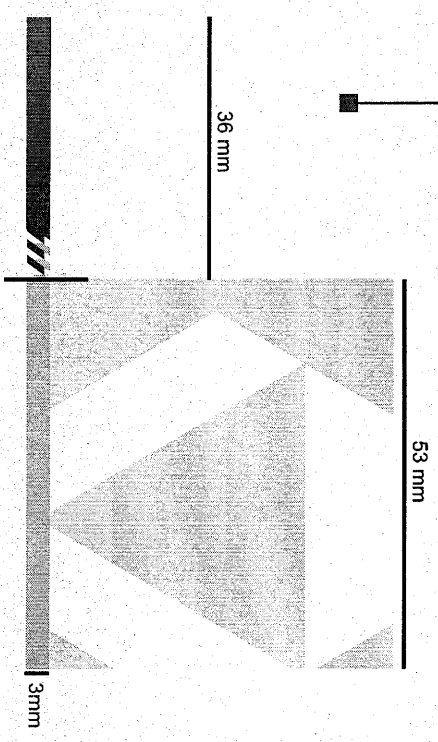
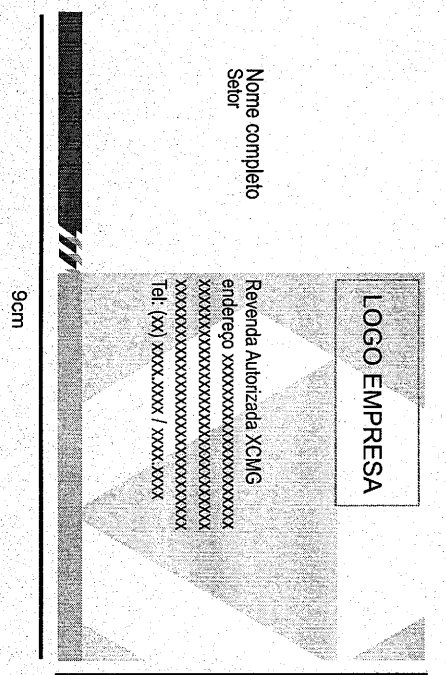
PAPELARIA



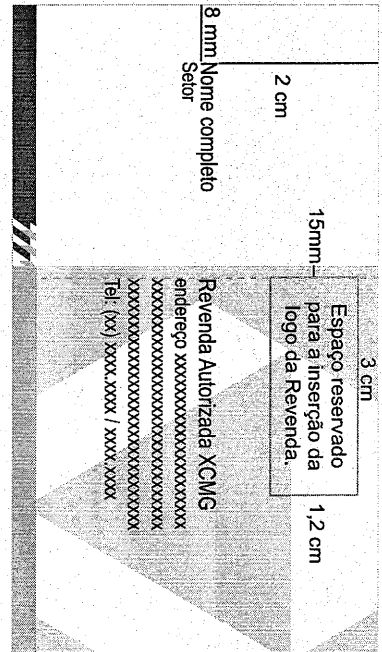
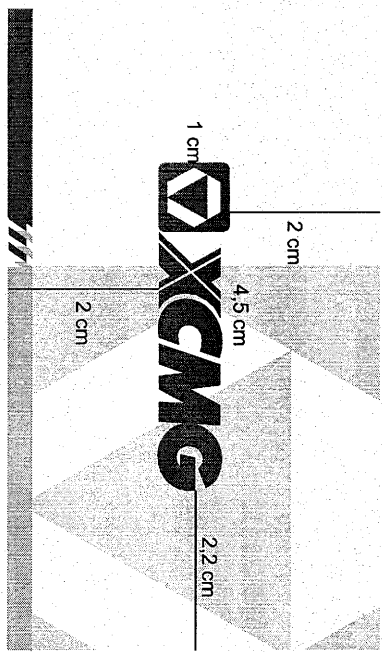
O cartão de visita é a primeira impressão da empresa. É o passo para transmitir toda a qualidade e credibilidade necessárias, o que garante o contato futuro ou solidifique um cliente. Por isso, o modelo padronizado foi criado para melhor projetar a concessionária e o nome XCMG para o mercado. Simples, limpo e organizado. É necessário seguir todos os formatos, tipografias e cores.

A papelaria é mais uma criação necessária para compor a imagem da empresa. Uma padronização alinhada garante que em qualquer lugar que seja divulgada, reconheçam a empresa no mercado.

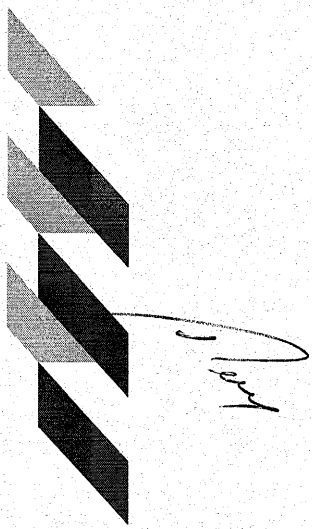
CARTÃO DE VISITA PARA REVENDA



PAPELARIA

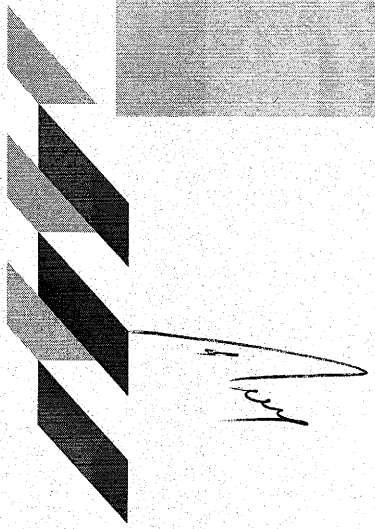
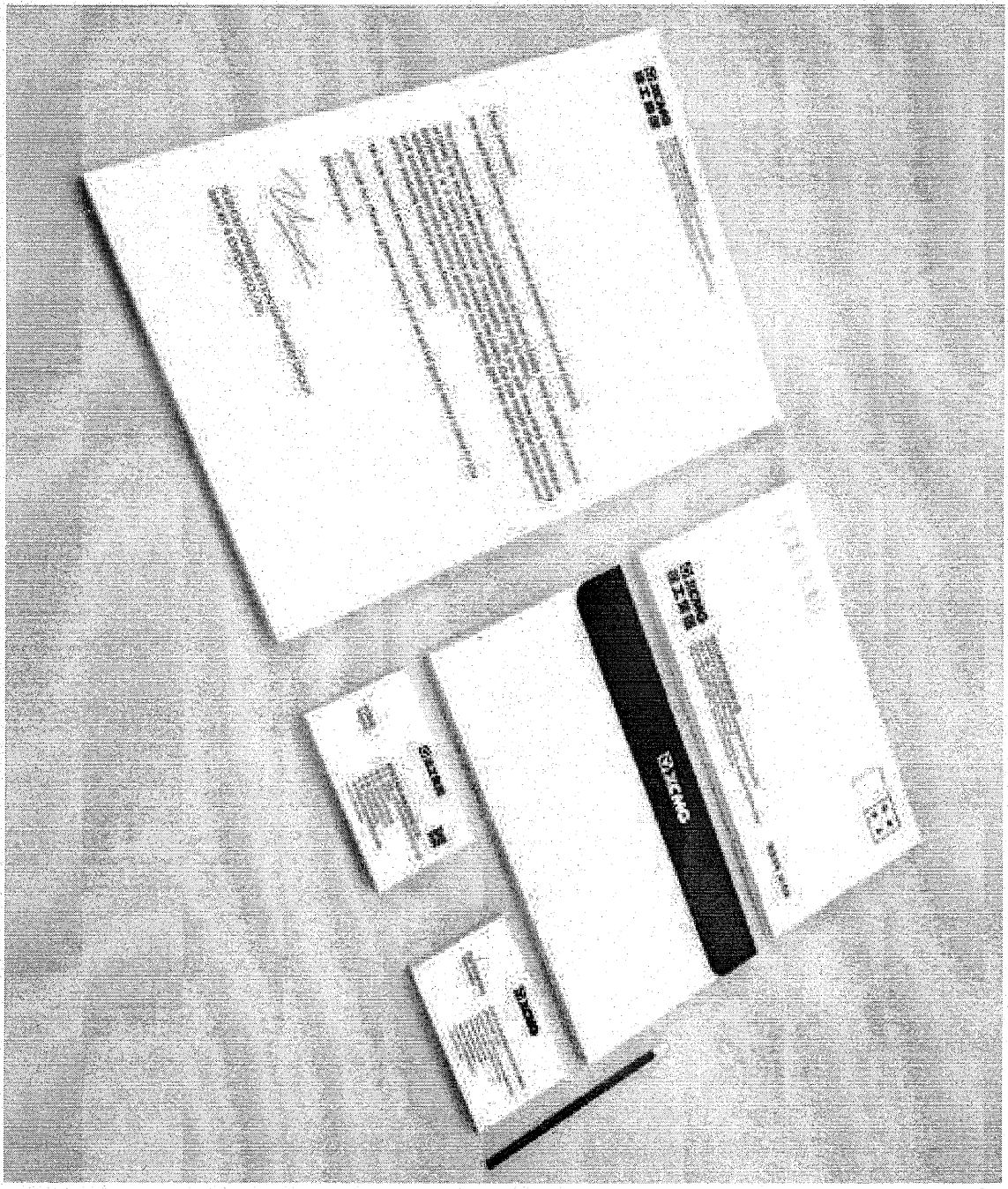


Fonte: Arial Narrow
Tamanho Nome: 9 pt
Tamanho Setor: 8 pt
Tamanho escrito 'Revenda Autorizada XCMG': 9 pt
Demais Informações: 8 pt



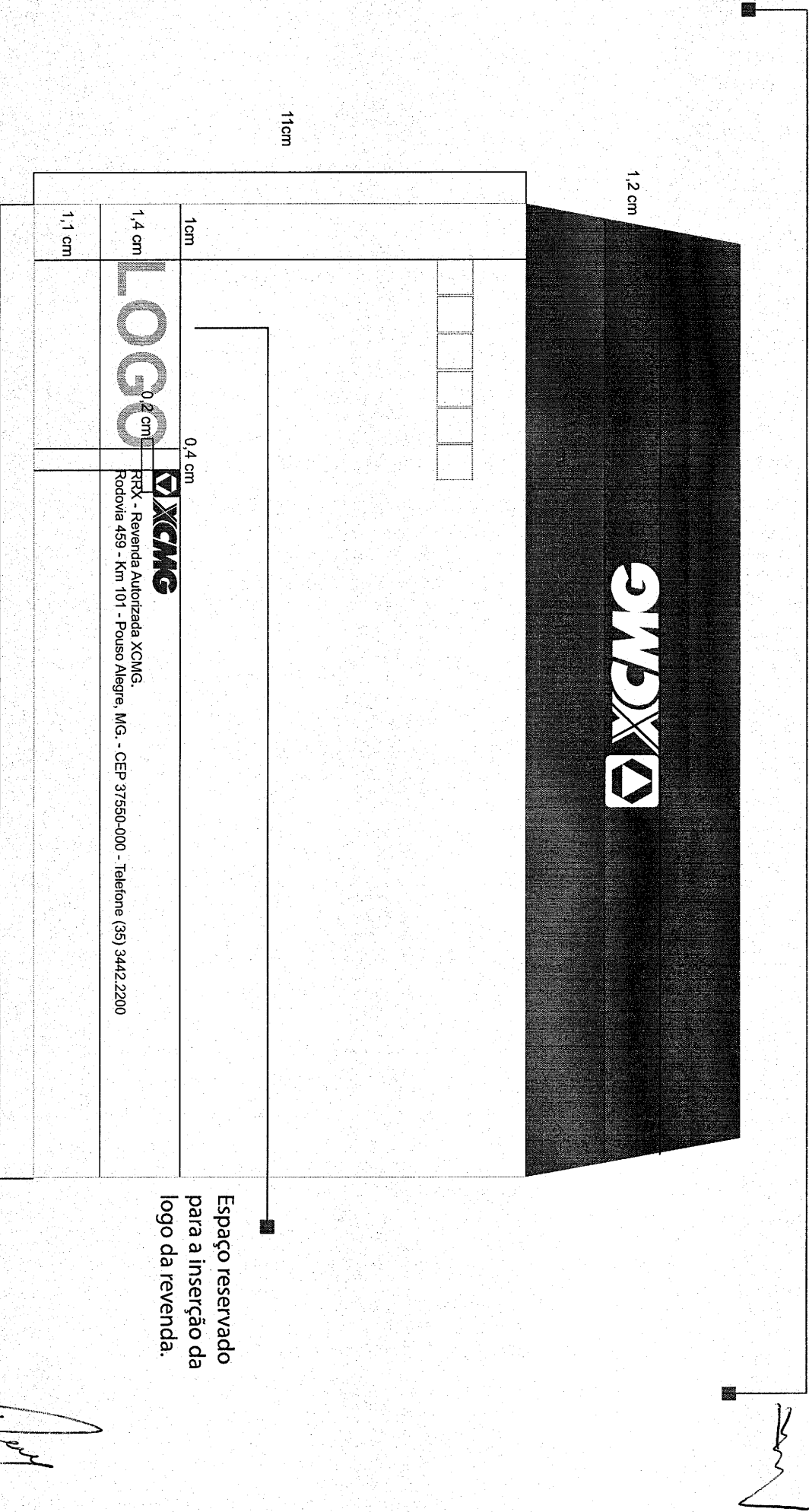
PAPELARIA

MODELO PADRÃO XCMG CHINA

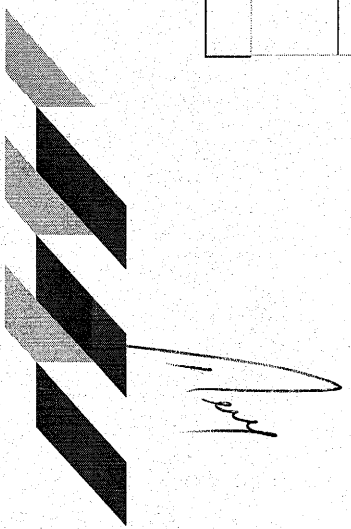


PAPELARIA

SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA

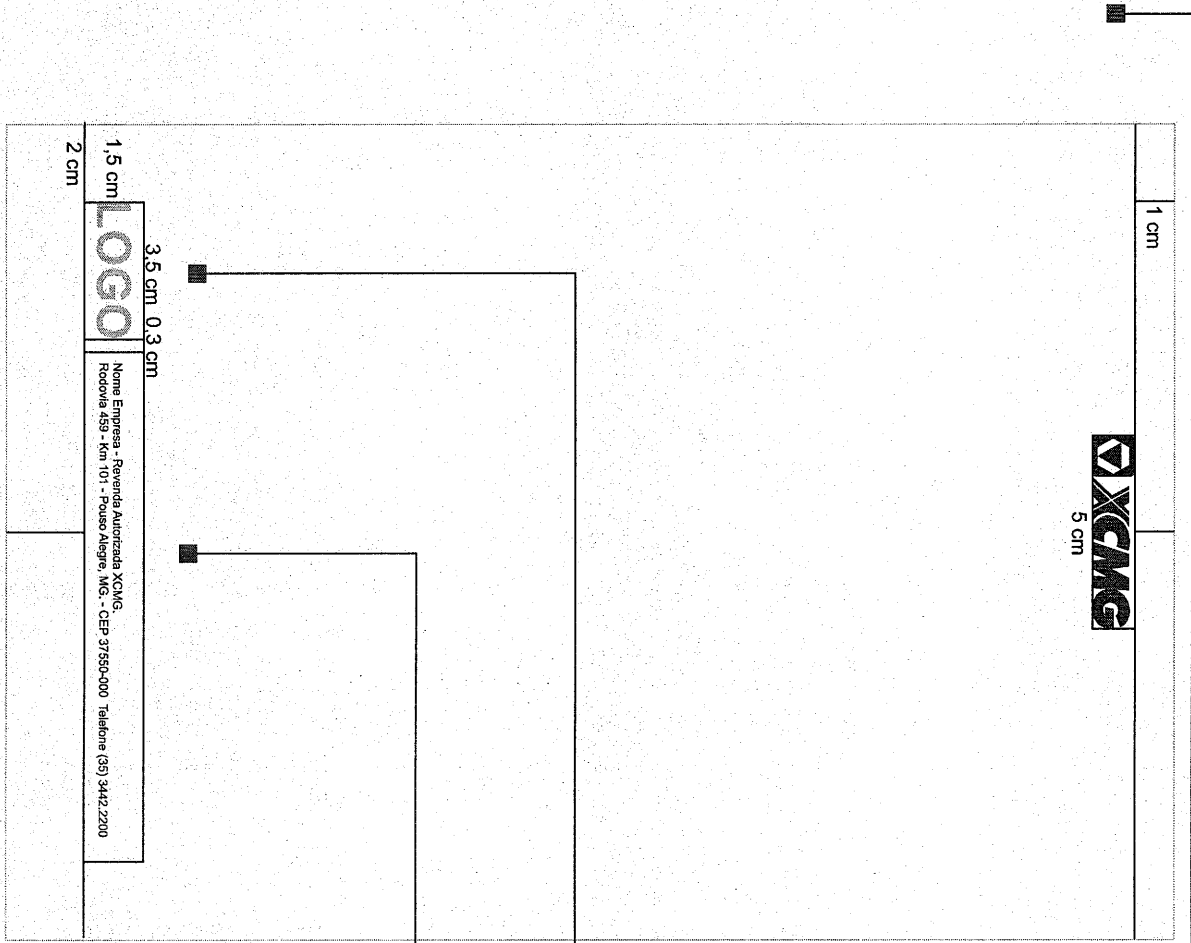


220mm



PAPELARIA

SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA



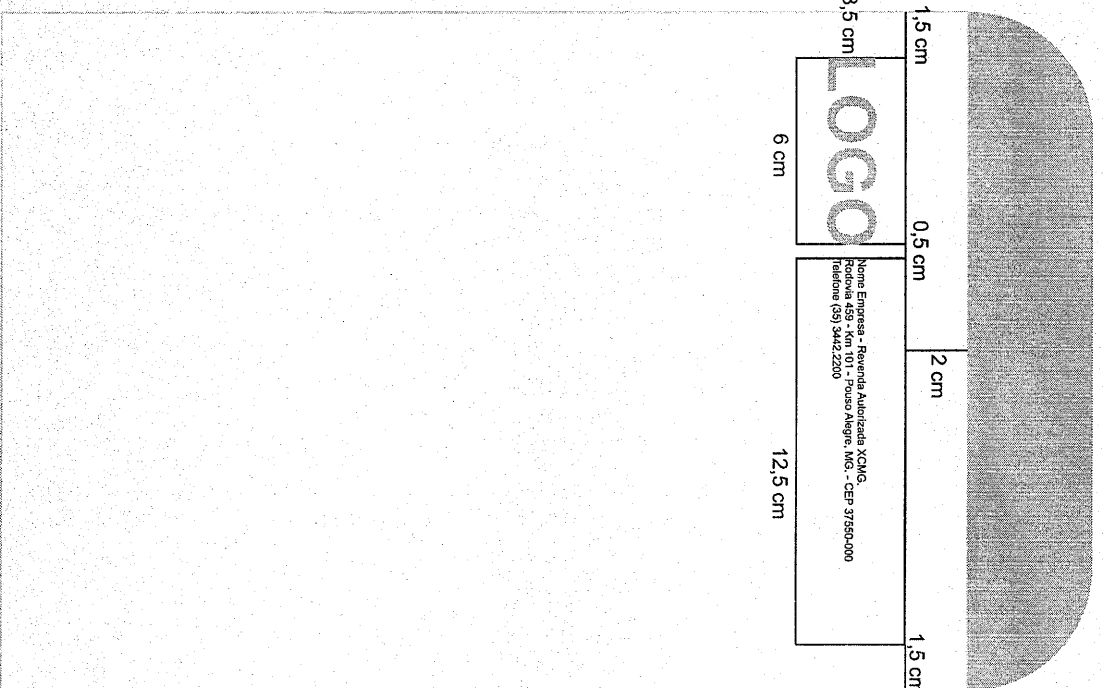
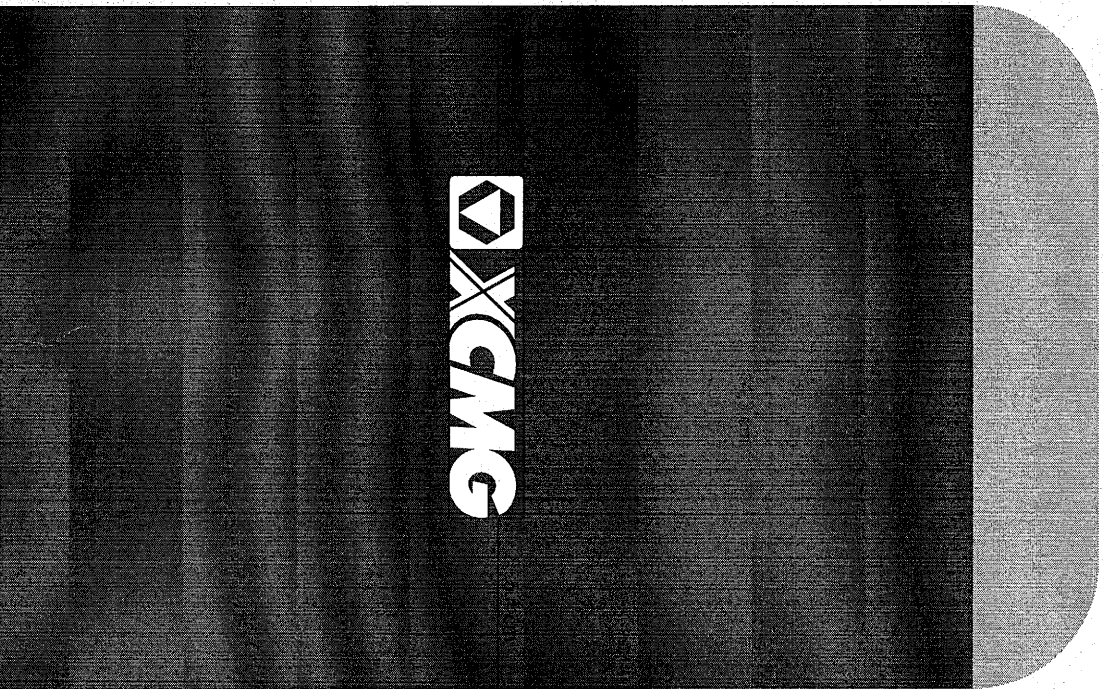
■ Espaço reservado para a inserção da logo da revenda.

■ Espaço reservado para a inserção das informações da revenda.



PAPELARIA

SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA



PADRONIZAÇÃO CONCESSIONÁRIA



Para o mundo dos negócios, padronização é sinônimo de qualidade. Para uma marca ser forte no mercado é preciso ser reconhecida por diversos pontos discutíveis, um deles é a sua identidade. Não adianta vender uma marca se em cada canto do país ela é divulgada de maneiras diferentes. A padronização das concessionárias é imposta como uma ferramenta de venda, sendo bem apresentada se torna um passo à frente na concorrência.

É necessário seguir o layout projetado a seguir como base. As regras existem para que nos tornemos uma só identidade, fortalecendo ainda mais o nome XCMG. Quando nosso nome ganha força, as concessionárias caminham junto no crescimento.

MODELO
PADRÃO
XCMG
CHINA



PADRONIZAÇÃO CONCESSIONÁRIA

SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA



[Handwritten signature]

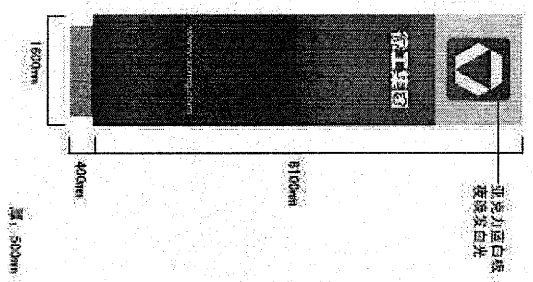
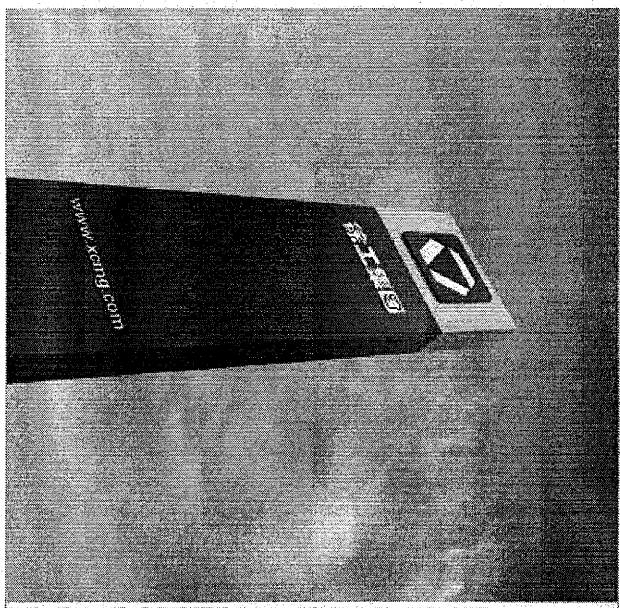


PADRONIZAÇÃO CONCESSIONÁRIA

MODELO PADRÃO XCMG CHINA

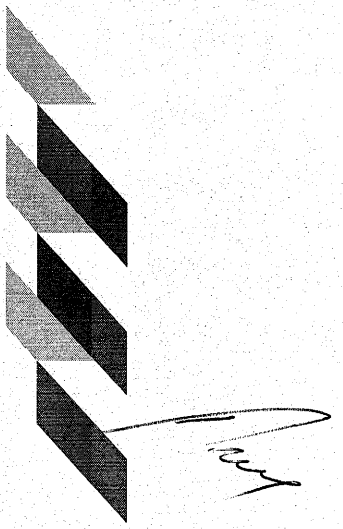


3



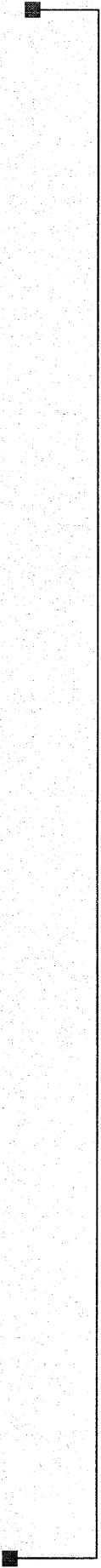
PADRONIZAÇÃO CONCESSIONÁRIA

SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA

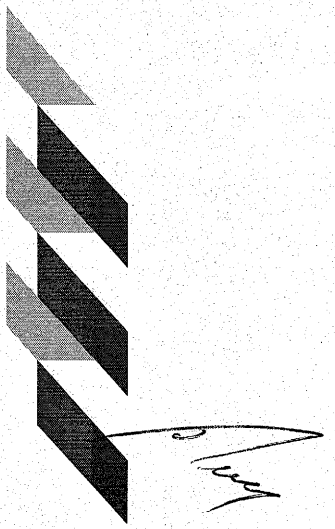


PADRONIZAÇÃO VEÍCULO

MODELO PADRÃO XCMG CHINA



[Handwritten signature]



PADRONIZAÇÃO VEÍCULO



SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA

FRENTE

A frente deve ser adesivada com a logo da Revenda.



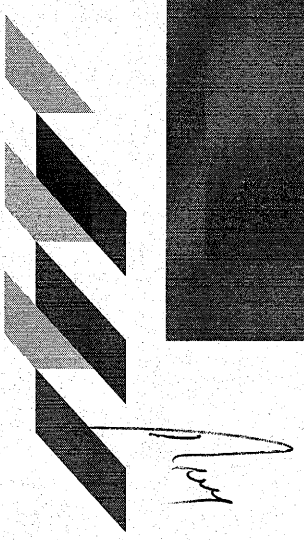
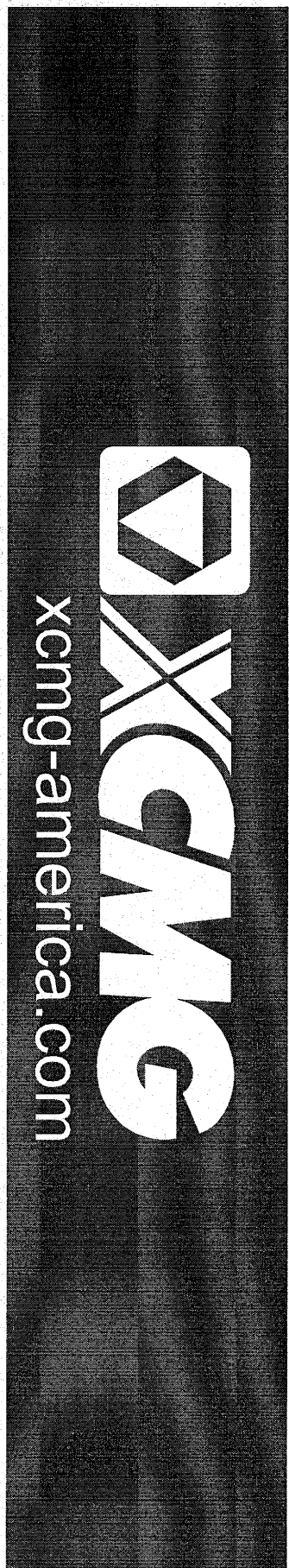
LATERAL

Espaço reservado
para a inserção da
logo da Revenda em
branco ou cinza.

(XX) XXXXX.XXXXX
Endereço xxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
www.site.com.br

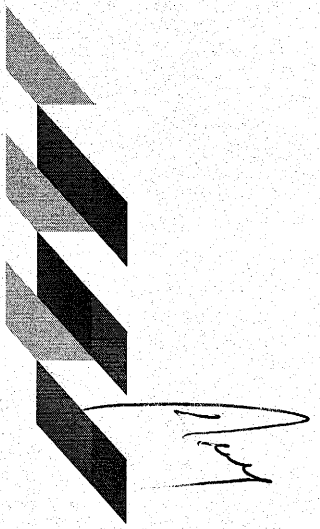
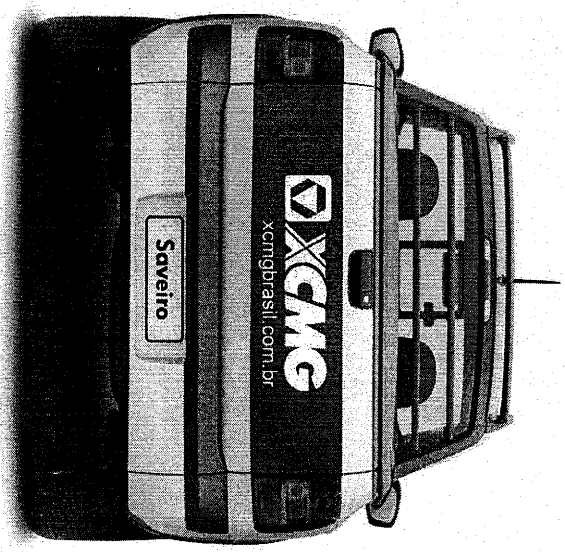
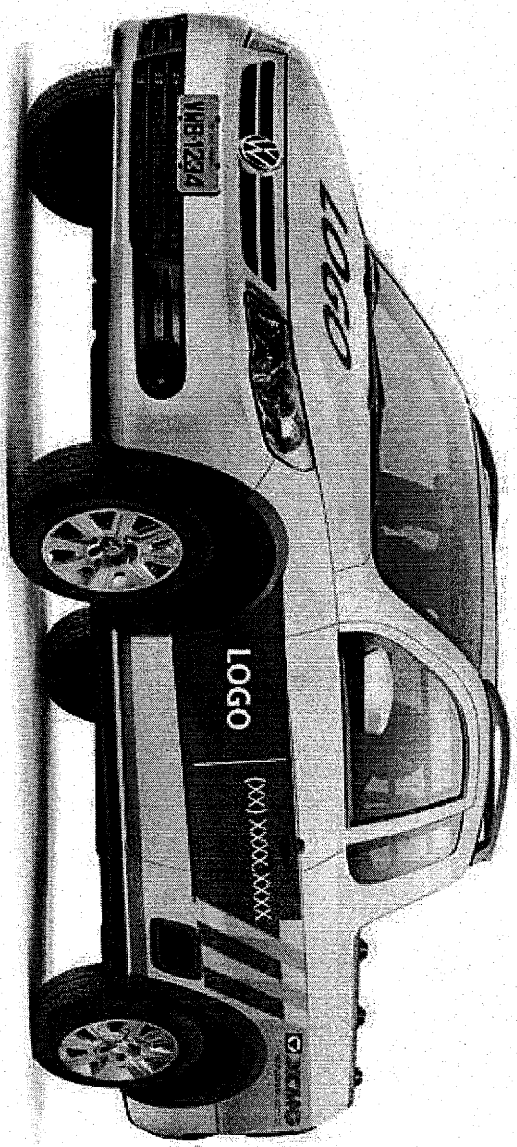


TRASEIRA



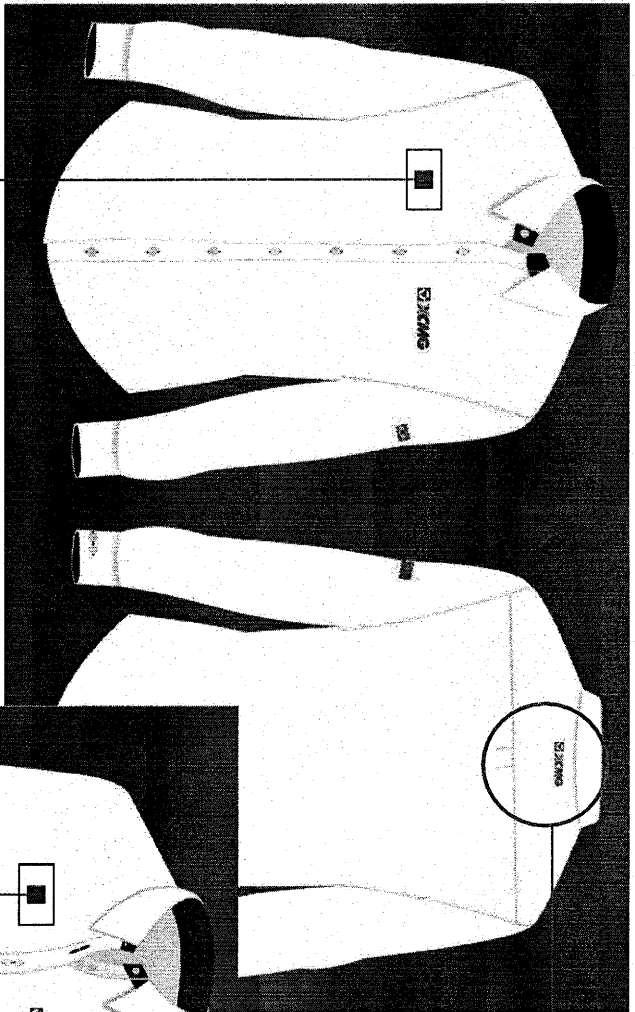
PADRONIZAÇÃO VEÍCULO

SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA



PADRONIZAÇÃO VESTIMENTA

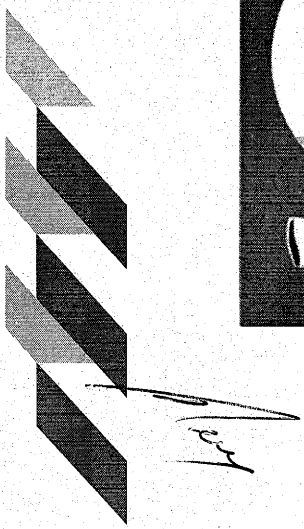
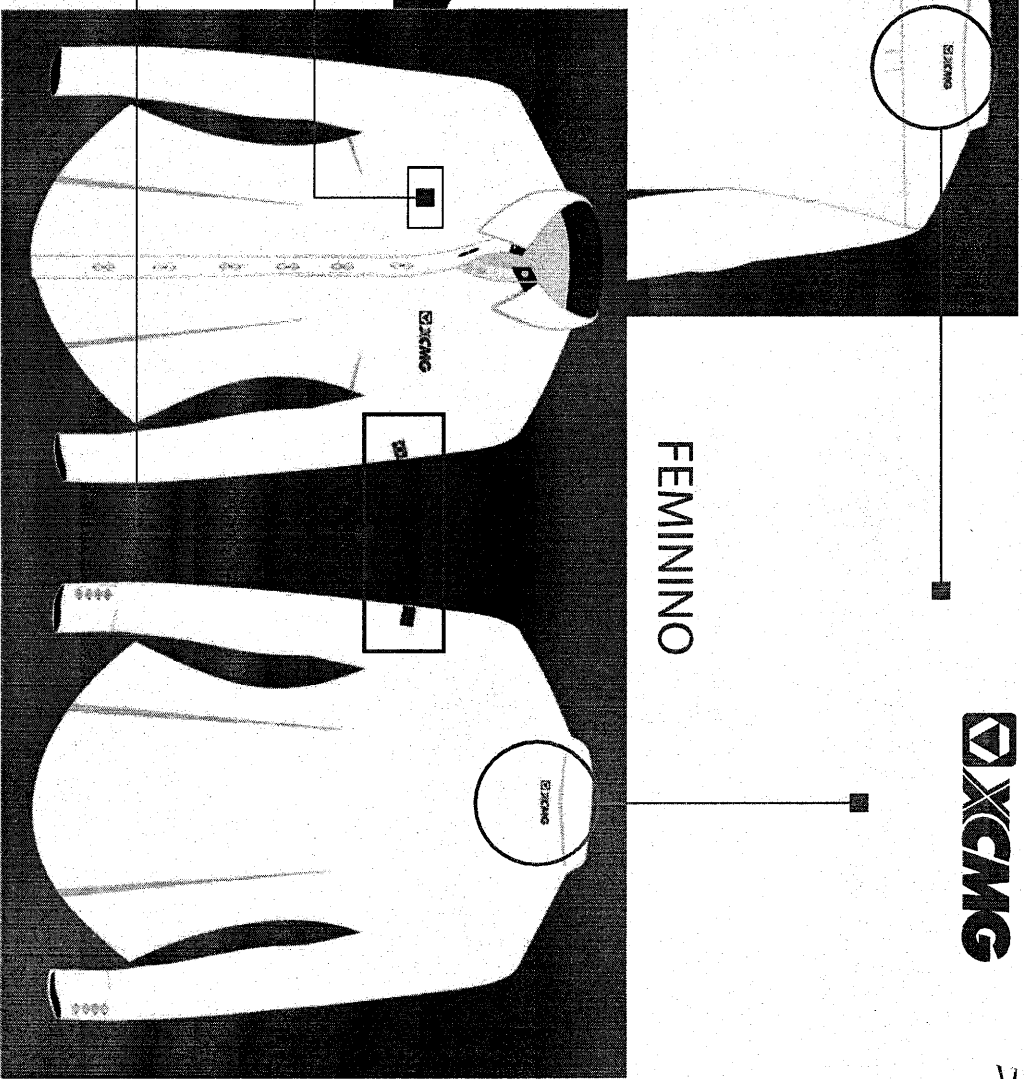
MASCULINO



Espaço reservado para a inserção a logo da Revenda.

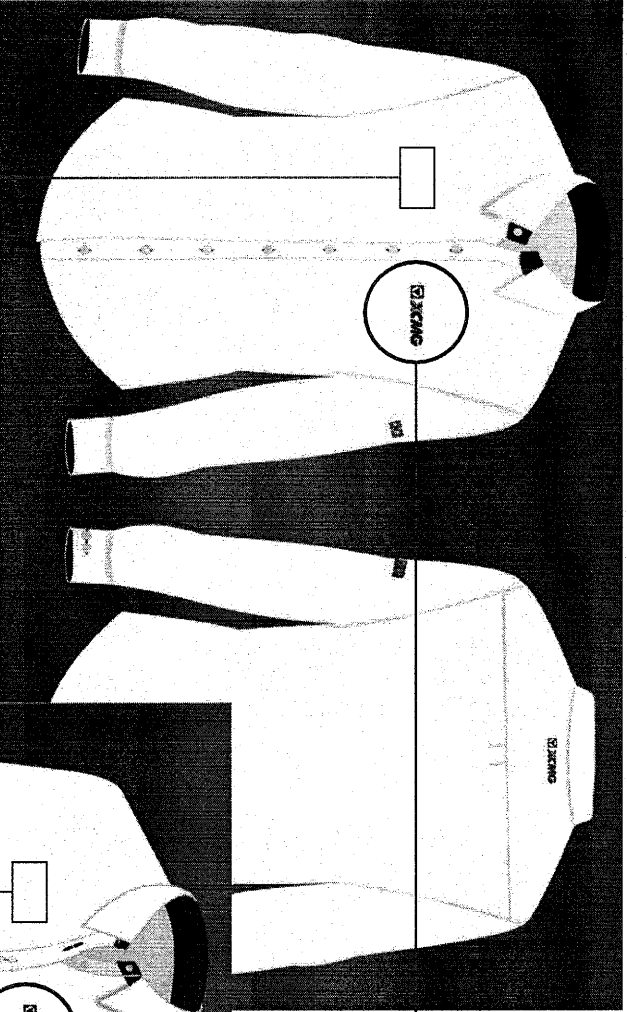
É obrigatório a inserção das bandeiras do Brasil e China, lado a lado, no braço direito.

FEMININO

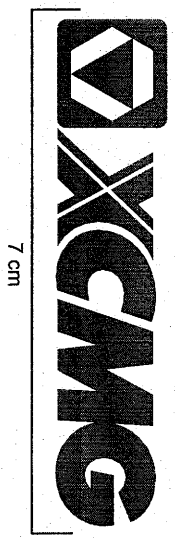
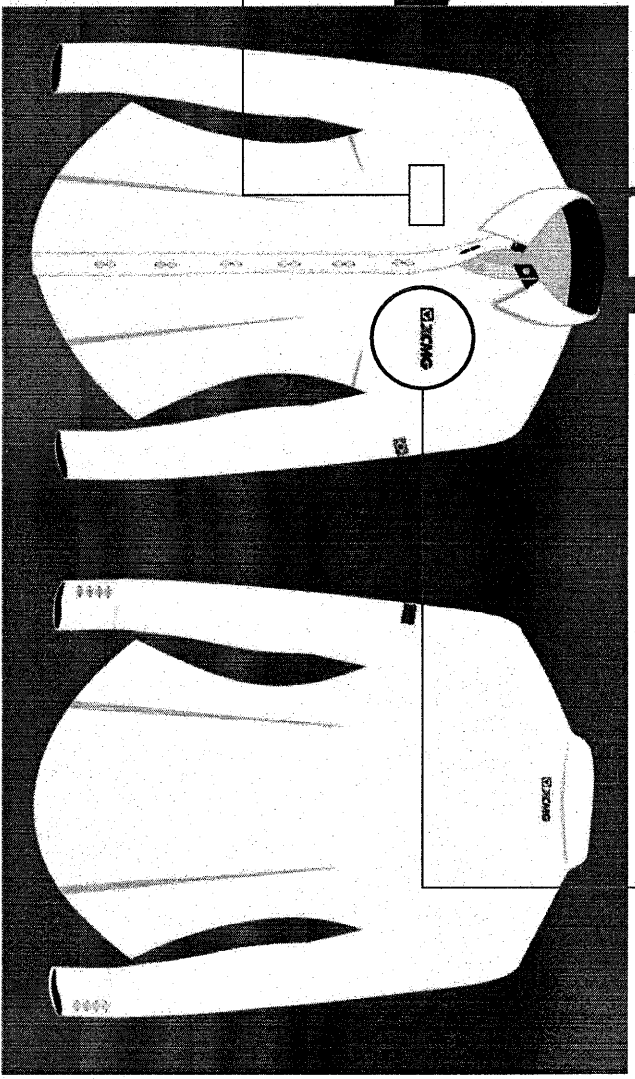


PADRONIZAÇÃO VESTIMENTA

MASCULINO



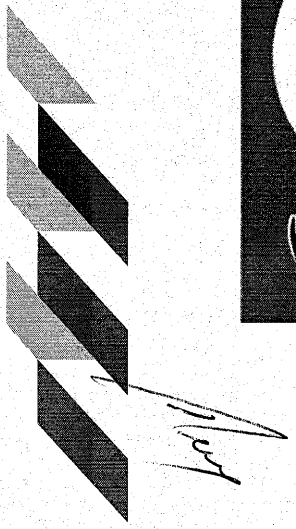
FEMININO



5 cm

Espaço reservado para a inserção a logo da Revenda.

7cm



[Handwritten signature]

PADRONIZAÇÃO BALCÃO



PAREDE

A parede onde o balcão ficará posicionado deverá ser em branco.



LOGO

A logo da XCMG deve ser azul, cor da própria marca e adesivada na parede

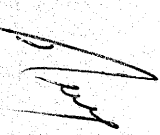
LOGO

LOGO REVENDA

A logo da revenda pode ser inserida no balcão, sempre na parte superior.

BALCÃO

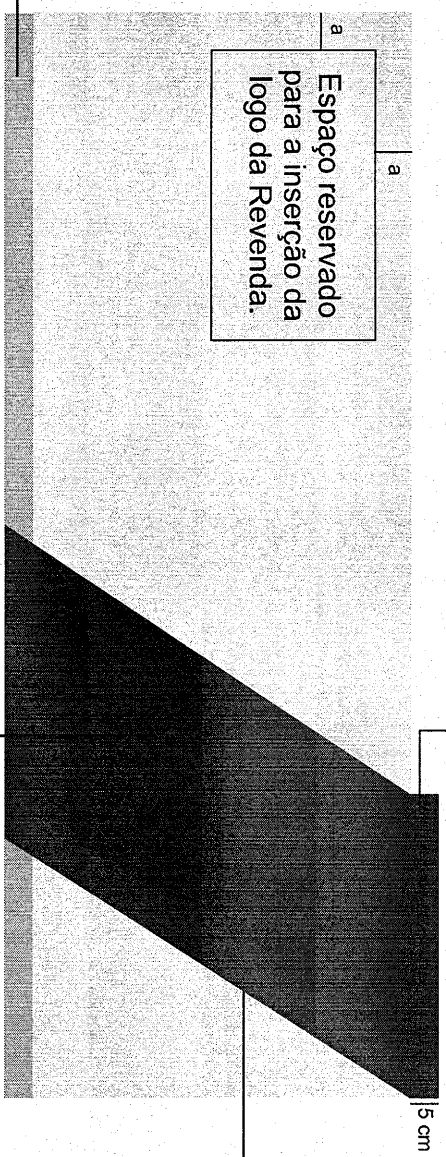
O balcão deve ser branco e seguir este modelo para padronização da marca, podendo ser feito exatamente nesse formato ou de formas similares, como por exemplo, o retângulo em azul pode ser adesivado.



PADRONIZAÇÃO BALCÃO



Essa faixa deve estar 5 cm a cima do tamanho do balcão.



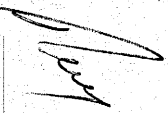
Espaço reservado para a inserção da logo da Revenda.

5 cm

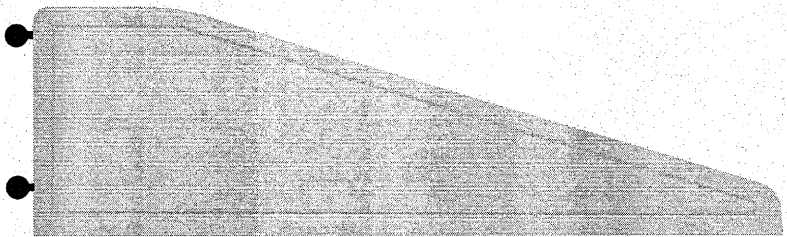
Caso o balcão seja em alto relevo, a largura da faixa diagonal azul deve ser de 5 cm.

Faixa amarela, cor da marca XCMG, em toda parte baixa do balcão.

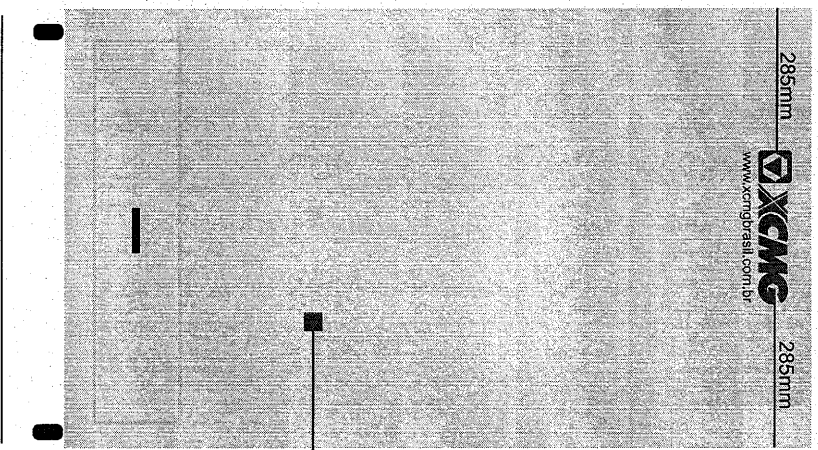
Faixa azul, cor da marca XCMG, em diagonal, cobrindo toda a parte da balcão.



PADRONIZAÇÃO BANCADA FOLDER



450mm



285mm



285mm

900mm

1500mm

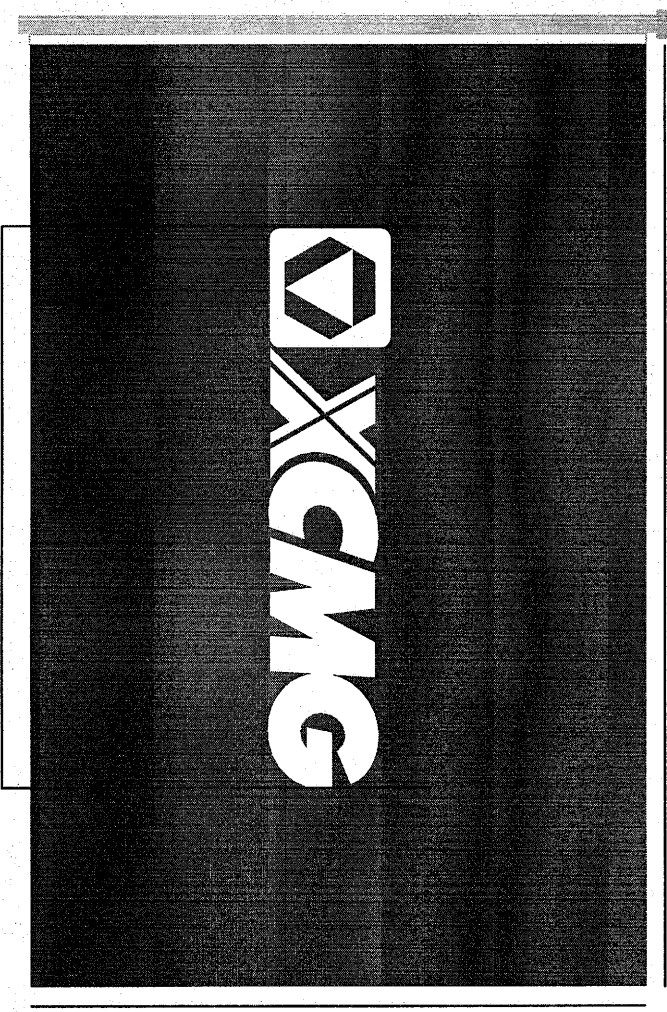


Handwritten signature

PADRONIZAÇÃO BANDEIRA

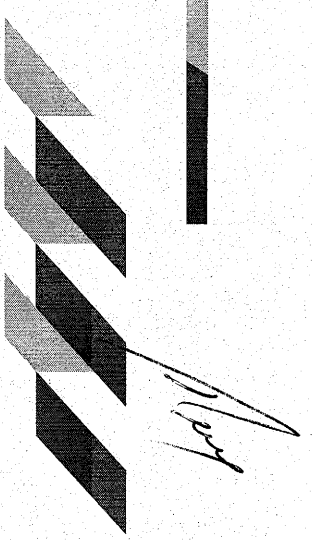
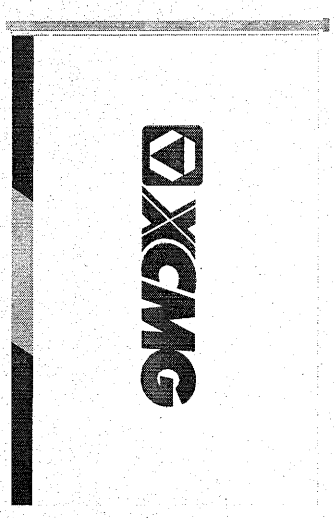
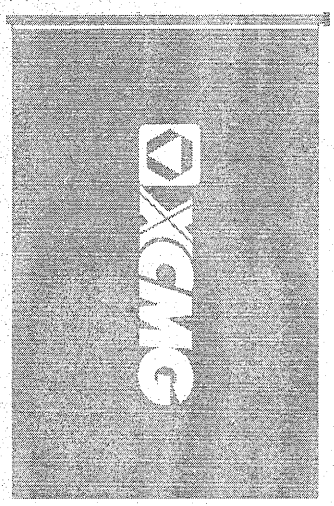
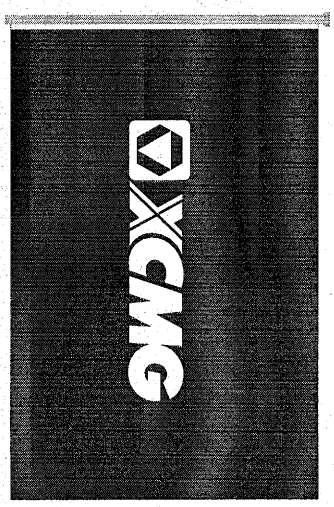


1440 mm



960 mm

900 mm



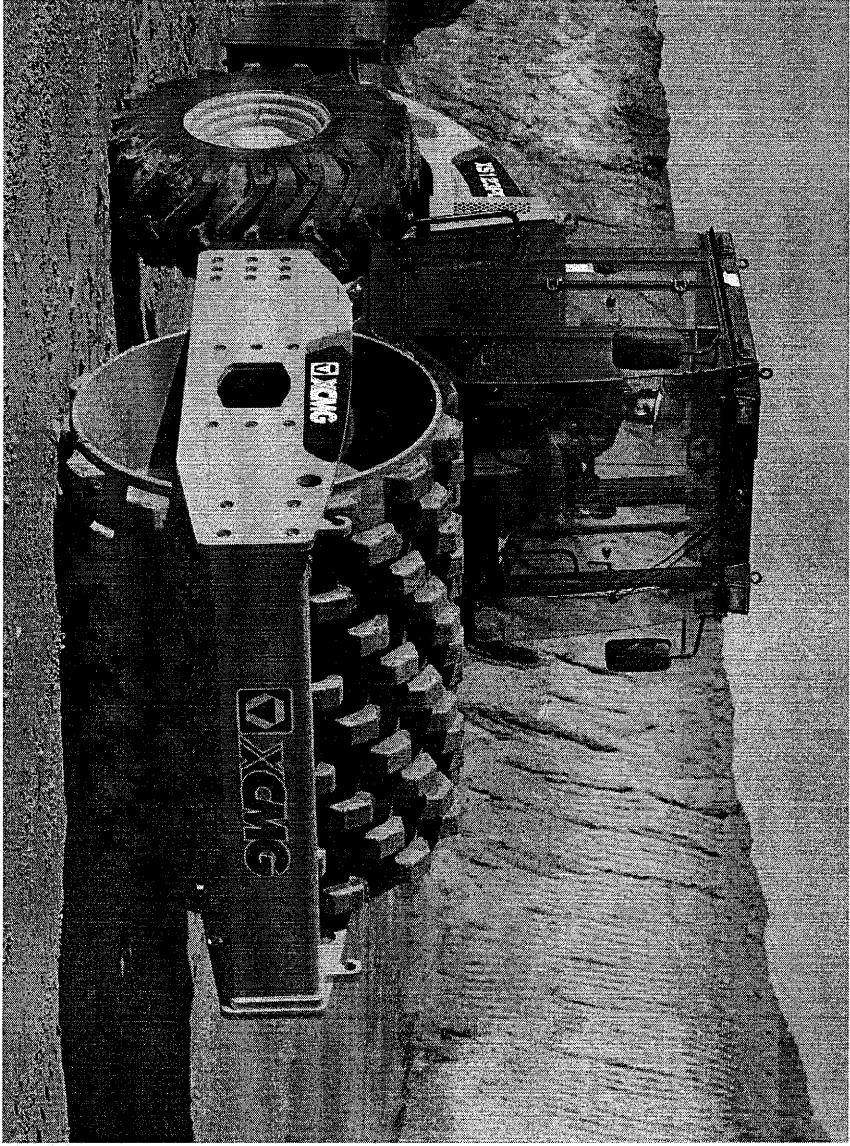
PADRONIZAÇÃO PROPAGANDA

MODELO PADRÃO XCMG CHINA



[Handwritten signature]

8a	
a	
a	Espaço para inserir a logo da revenda.
a	Espaço para inserir as informações da revenda.



PADRONIZAÇÃO PROPAGANDA



SUGESTÃO DE MODELO XCMG AMÉRICA LATINA

- Ao invés de padronizar as dimensões e colocar regras no layout, sugerimos padronizar apenas o conceito, seguindo as 4 palavras chaves da marca: qualidade, inovação, valor e responsabilidade. É obrigatório o uso da logo da XCMG e o site www.xcmgbrasil.com.br em lugar de destaque, se possível sempre no canto superior esquerdo.

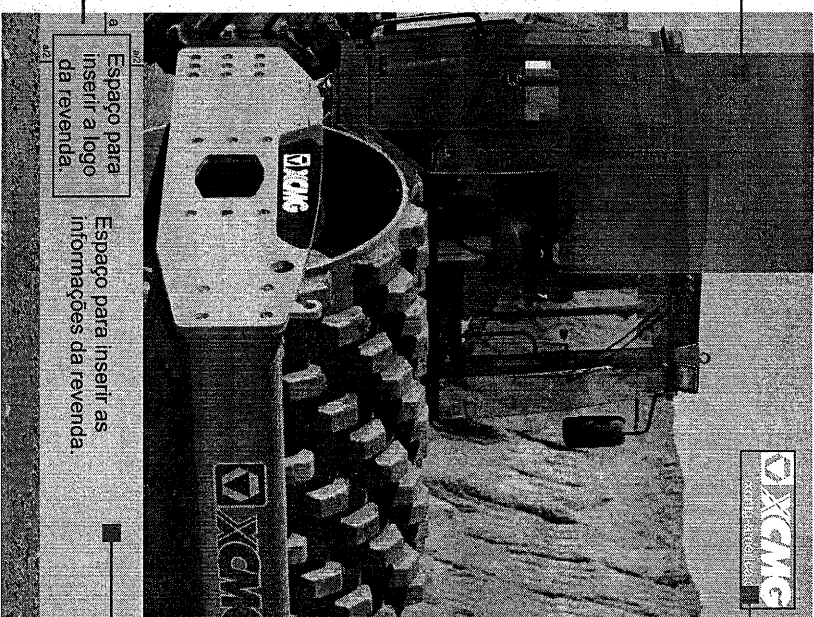
ESPAÇO PARA USO DO CONCEITO

Este espaço deve conter as informações do anúncio, porém, seguindo sempre o conceito da marca XCMG.

CORES DE USO

C:100	M:75	K:0
G:0	M:20	K:50
Y:0	X:100	
K:0		

Obs.: o retângulo superior deve ser usado no mínimo com 90% de opacidade das cores.



ESPAÇO PARA USO DA MARCA XCMG

Este espaço é exclusivo para inserir a logo junto com o site oficial da XCMG Brasil.

ESPAÇO PARA USO DO REVENDEDOR

Este espaço é exclusivo para a revenda inserir mais informações sobre ela.

